叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 来自无限渺小的女孩(the Girl From Infinite Smallness) 000001

2. 来自无限渺小的女孩(the Girl From Infinite Smallness) 000002

3. 来自无限渺小的女孩(the Girl From Infinite Smallness) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自无限渺小的女孩(The Girl from Infinite Smallness)
第1/3页

[ðə; ði] [gɜ:rl] [frʌm; frəm] ['ɪnfɪnət] ['smɔ:lnəs]
THE **GIRL** **FROM** **INFINITE** **SMALLNESS**
这 女孩 从 无限 小

来自无限渺小的女孩

[baɪ] [reɪ] ['kʌmɪŋz]
By **RAY** **CUMMINGS**
经过 射线 卡明斯

作者：雷·卡明斯

['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [speɪs] - [sfɪr] [bə:sts] [li:] ,
Into **a** **different** **space** **-** **sphere** **bursts** **Lea** **,**
进入 一个 不同的 空间 - 领域 爆发 莉亚 ,

莉娅冲进了另一个空间球体，

['terəfaɪd] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪkrə'kɑ:zmɪk] - ,
terrified **Princess** **of** **the** **microcosmic** **Heanas** **,**
恐惧 公主 的 这 微观 - ,

惊恐万分的微观世界希纳斯公主

['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɜ:rθlɪŋ] ['tʃæmpiən] .
searching **for** **an** **earthling** **champion** **.**
搜索 为了 一个 世人 冠军 .

寻找地球英雄。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]
For **the**
为了 这

对于

['vɪʃəs] - [hæd; həd] [θi:vd] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv]
vicious **Taroh** **had** **thieved** **the** **secret** **of**
恶毒 - 有 被盗 这 秘密 的

凶残的塔罗偷走了秘密

[træn'sɛndənt] [groʊθ] , [ænd; ənd]['hi:z] [ma:tʃiŋ] [tu:; tə]
transcendant **growth** **,** **and** **he's** **marching** **to**
超验的 生长 , 和 他是 行军 到

他正朝着超凡脱俗的成长迈进，

[krʌʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][sʌb] - [wɜ:rld][ʌv; əv]['hi:ˌlɑ:s] .
crush **the** **gentle** **sub** **-** **world** **of** **Helos** **.**
压碎 这 温和的 子 - 世界 的 赫洛斯 .

摧毁温柔的赫洛斯地下世界。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [sprɪŋ] - .
Planet **Stories** **Spring** **1940** **.**
行星 故事 春天 - .

星球故事 1940 年春季刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[jʌŋ] [dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:rtər][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [pər'tɪkjələrli] [laɪkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɑ:k] ['gɑ:rdn] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑ:n]
Young **George** **Carter** **had** **always** **particularly** **liked** **the** **little** **rock** **garden** **which** **lay** **on**
年轻的 乔治 卡特 有 总是 特别 喜欢 这 小的 岩石 花园 哪个 躺 在
[ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hoʊm] .
the **declivity** **behind** **his** **home** **.**
这 斜坡 在后面 他的 家 .

年轻的乔治·卡特一直特别喜欢他家后面斜坡上的那个小岩石花园。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [naʊ] [ded] , [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd][pla:ntid][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ker] .
His **mother** **,** **now** **dead** **,** **had** **designed** **and** **planted** **it** **with** **loving** **care** **.**
他的 母亲 , 现在 死的 , 有 设计 和 已种植 它 和 爱 关心 .

他已故的母亲曾精心设计并种植了这片土地。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ɑ:n][hɑ:t] ['sʌmər] ['i:vnɪŋz] [wen] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt]
In **the** **spring** **,** **and** **particularly** **on** **hot** **summer** **evenings** **when** **the** **moonlight**
在 这 春天 , 和 特别 在 热的 夏天 晚上 什么时候 这 月光
[pætʃt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ,
patched **the** **garden** **with** **silver** **,**
已修补 这 花园 和 银 ,

春天，尤其是在炎热的夏夜，当月光将花园染成银色时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [spɑ:t] , [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə][sɪt][ə'loʊn] , ['smoʊkɪŋ]
it **was** **his** **favorite** **spot** **,** **the** **place** **where** **he** **liked** **to** **sit** **alone** **,** **smoking**
它 曾是 他的 最喜欢的 点 , 这 地方 在哪里 他 喜欢 到 坐 独自的 , 吸烟
[ænd; ənd] ['dri:miŋ] .
and **dreaming** **.**
和 做梦 .

那是他最喜欢的地方，他喜欢独自一人坐在那里，抽烟，做白日梦。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['futsteps] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]
Despite **his** **intention** **of** **following** **in** **his** **father's** **footsteps** **and** **becoming** **a**
尽管 他的 意图 的 下列的 在 他的 父亲的 脚步声 和 成为 一个
['saɪəntɪst] ,
scientist **,**
科学家 ,

尽管他打算追随父亲的脚步，成为一名科学家，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'kɑ:ŋgruəsli] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dri:mər] , [ðə; ði][roʊ'mæntəsɪst] , [ɪn] [jʌŋ]
there **was** **incongruously** **much** **of** **the** **dreamer** **,** **the** **romanticist** **,** **in** **young**
那里 曾是 不协调地 很多 的 这 梦想家 , 这 浪漫主义者 , 在 年轻的
[dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:rtər] .
George **Carter** **.**
乔治 卡特 .

年轻的乔治·卡特身上有着一种不协调的梦想家、浪漫主义者的特质。

[æt; ət] [ˌnaɪn'ti:n] [naʊ] , [sɪks] [fi:t] [tɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [li:n] [ænd; ənd]['reɪndʒi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌgɪd] ,
At **nineteen** **now** **,** **six** **feet** **tall** **,** **he** **was** **lean** **and** **rangy** **,** **with** **a** **rugged** **,**
在 十九 现在 , 六 脚 高的 , 他 曾是 倾斜 和 广袤的 , 和 一个 崎岖 ,

他现在十九岁，身高六英尺，身材精瘦修长，面容粗犷。

['hænsəm] [feɪs] , [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [ʌn'ruːli] , ['lɔːŋɪʃ] [blæk] [her] .

handsome	face	,	dark	eyes	and	unruly	,	longish	black	hair	.
英俊的	脸	,	黑暗的	眼睛	和	不羁	,	较长	黑色的	头发	.

英俊的脸庞，深邃的眼睛，以及蓬乱的长黑发。

[əd'maɪərɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] ['gɝːlz] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]

Admiring	college	girls	had	sometimes	told	him	that	he	was	a	combination
钦佩	大学	女孩们	有	有时	讲述	他	那	他	曾是	一个	组合

[ʌv; əv] [eib] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['baɪrən] .

of	Abe	Lincoln	and	Lord	Byron	.
的	安倍	林肯	和	主	拜伦	.

仰慕他的女大学生有时会告诉他，他是亚伯拉罕·林肯和拜伦勋爵的结合体。

[ðæt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['wɔznt] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

That	pleased	him	,	though	in	his	heart	he	knew	it	really	wasn't	very	important	.
那	高兴	他	,	尽管	在	他的	心	他	知道	它	真的	不是	非常	重要的	.

这让他感到高兴，尽管他内心深处知道这其实并不重要。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [naʊ] , ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]

He	was	finished	with	his	studies	now	,	ready	for	the	world	of
他	曾是	完成的	和	他的	研究	现在	,	准备好	为了	这	世界	的

[ə'tʃiːvmənt] .

achievement	.
成就	.

他现在已经完成了学业，准备好迎接成功的挑战。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] [prə'fesər] [ʌv; əv] [eθ'nɑːlədʒi] , [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]

His	father	,	a	retired	Professor	of	Ethnology	,	had	arranged	the
他的	父亲	,	一个	退休	教授	的	民族学	,	有	安排	这

['faɪnænsɪŋ,faɪ'nænsɪŋ,fə'nænsɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

financing	of	an	exploring	expedition	.
融资	的	一个	探索	远征	.

他的父亲是一位退休的民族学教授，曾安排了一次探险队的资金。

['ælɪs] — ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [twɪn] ['sɪstər] , [huː] [frʌm; frəm] [bɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [blaɪnd] — [wʌz; wəz]

Alice	—	George's	twin	sister	,	who	from	birth	had	been	blind	—	was
爱丽丝	—	乔治的	双	姐姐	,	WHO	从	出生	有	到过	瞎的	—	曾是

['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['dɪstənt] ['relətɪvz] .

going	to	visit	distant	relatives	.
去	到	访问	遥远	亲属	.

爱丽丝是乔治的孪生妹妹，她生来失明，她要去拜访远房亲戚。

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] ['sentrəl] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .

George	and	his	father	would	go	to	central	Asia	.
乔治	和	他的	父亲	会	去	到	中央	亚洲	.

乔治和他的父亲将前往中亚。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [sʌm; səm] [nɪ'ændəθɔl] ['skelitnz] ,

Perhaps	they	would	find	some	Neanderthal	skeletons	,
也许	他们	会	寻找	一些	尼安德特人	骷髅	,

或许他们会发现一些尼安德特人的骨骼。

['krʌmblɪŋ] [boʊnz] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [piːst] [tə'geðər] ['θrɪlɪŋli] [tuː; tə] [θroʊ] [mɔːr] [laɪt] [ə'pɑːn]

crumbling	bones	that	could	be	pieced	together	thrillingly	to	throw	more	light	upon
摇摇欲坠	骨头	那	可以	是	拼接	一起	激动人心	到	扔	更多的	光	之上

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['sævɪdʒ] ['ænsestərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

the	nature	of	our	savage	ancestors	of	a	few	million	years	ago	.
这	自然	的	我们的	野蛮的	祖先	的	一个	很少	百万	年	前	.

破碎的骨骼可以被激动人心地拼凑起来，从而更深入地了解几百万年前我们野蛮祖先的本质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['prɑːspekt][tuː; tə] [jʌŋ] ['kɑːrtər] .

It	was	an	exciting	prospect	to	young	Carter	.
它	曾是	一个	激动人心	前景	到	年轻的	卡特	.

对于年轻的卡特来说，这是一个令人兴奋的前景。

[ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [æd'ventʃərəs] [juːθ] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

All	the	spirit	of	adventurous	youth	stirred	within	him	at	the	thought	of	it	.
全部	这	精神	的	冒险的	青年	搅拌	之内	他	在	这	想法	的	它	.

想到这件事，他心中那股冒险的青春气息顿时涌上心头。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] , [ðɪs] ['sʌmər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ,

But	nevertheless	,	this	summer	more	than	ever	,
但	尽管如此	,	这	夏天	更多的	比	曾经	,

然而，今年夏天，比以往任何时候都更加如此。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [briːz] ['rʌsld] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [pætʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

when	the	night	breeze	rustled	the	leaves	and	the	moonlight	patched	his	mother's
什么时候	这	夜晚	微风	沙沙作响	这	树叶	和	这	月光	已修补	他的	母亲的

['lɪt(ə)l] [rɑːk] ['gɑːrdn] ,

little	rock	garden	,
小的	岩石	花园	,

当夜风吹拂树叶，月光洒在他母亲的小岩石花园里时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪkɪŋ][tuː; tə][laɪ] [aʊt][ðer; ðər][ə'loʊn] ,

he	found	himself	liking	to	lie	out	there	alone	,
他	成立	他自己	喜欢	到	说谎	出去	那里	独自的	,

他发现自己喜欢独自躺在那里。

['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['veɪgli] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [les] [rɪ'moʊt] [ðæn; ðən][ˌeɪʒi'ætɪk] [nɪ'ændəθɔl]

smoking	and	vaguely	dreaming	of	things	less	remote	than	Asiatic	Neanderthal
吸烟	和	依稀	做梦	的	事物	较少的	偏僻的	比	亚洲	尼安德特人

['skelitnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

skeletons	of	a	million	years	ago	.
骷髅	的	一个	百万	年	前	.

抽烟，做着一些模糊的梦，梦境的内容比一百万年前亚洲尼安德特人的骨骼要近得多。

[ʌn'daʊtɪdli] — [ðɪs] [pər'tɪkjələr][dʒʊ'laɪ] ['iːvnɪŋ] — [jʌŋ] ['kɑːrtər] [draʊzd] [ɔːf]['ɪntuː] [kəm'pliːt]

Undoubtedly	—	this	particular	July	evening	—	young	Carter	drowsed	off	into	complete
无疑	—	这	特别的	七月	晚上	—	年轻的	卡特	昏昏欲睡	离开	进入	完全的

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

unconsciousness	,
无意识	,

毫无疑问，在那个七月的夜晚，年轻的卡特昏昏沉沉地睡着了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['læŋki] ['fɪgjər] [sprɔːld] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

with	his	long	lanky	figure	sprawled	in	the	chair	.
和	他的	长的	瘦长的	数字	蔓延	在	这	椅子	.

他瘦长的身躯懒散地瘫坐在椅子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ][feɪnt] [veɪg] [saʊnd] [soʊ][æb'nɔːrm(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːmnələnt]

He	was	awakened	by	a	faint	vague	sound	so	abnormal	to	the	somnolent
他	曾是	觉醒	经过	一个	头晕的	模糊的	声音	所以	异常	到	这	嗜睡

['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ðæt] [æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [snæpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ə'lɜːrtnəs] .

little	garden	that	at	once	it	snapped	him	into	alertness	.
小的	花园	那	在	一次	它	啪啪	他	进入	警觉	.

他被一阵微弱而模糊的声音惊醒，这声音对于沉睡的小花园来说如此反常，立刻让他警觉起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ][feɪnt][kraɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv]['hjuːmən] [fɪr] .

It	sounded	like	a	faint	cry	—	a	little	gasp	of	human	fear	.
它	听起来	喜欢	一个	头晕的	哭	—	一个	小的	喘气	的	人类	害怕	.

听起来像是一声微弱的哭喊——一声人类恐惧的喘息。

[hiː; hi][sæt][ʌp] , ['stɑːrtld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

He	sat	up	,	startled	,	but	the	sound	was	gone	.
他	卫星	向上	,	惊慌	,	但	这	声音	曾是	已消失	.

他猛地坐起身，吓了一跳，但声音已经消失了。

[ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm]

There	seemed	nothing	here	but	the	patches	of	moonlight	and	the	dim
那里	似乎	没有什么	这里	但	这	补丁	的	月光	和	这	暗淡

['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrdn] . . . .

outlines	of	the	garden	.	.	.	.
概述	的	这	花园	.	.	.	.

这里似乎除了斑驳的月光和花园朦胧的轮廓之外什么也没有.....

[ðen] ['kɑːrtər] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [tɛnst] ,

Then	Carter	sucked	in	his	breath	and	tensed	,
然后	卡特	真烂	在	他的	气息	和	紧张的	,

卡特倒吸一口凉气，身体紧绷起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kænvəs] [tʃer] .

with	his	hands	gripping	the	sides	of	his	canvas	chair	.
和	他的	双手	扣人心弦	这	侧面	的	他的	帆布	椅子	.

他双手紧紧抓住帆布椅的两侧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ['stændɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sʌndaɪəl][ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt]

There	was	a	girl	standing	off	there	between	the	sundial	and	the	distant
那里	曾是	一个	女孩	常设	离开	那里	之间	这	晷	和	这	遥远

[hedʒ] — [ə; eɪ][gɜːrl] ['smɔːlər][ðæn; ðən] ['ælɪs] ,

hedge	—	a	girl	smaller	than	Alice	,
对冲	—	一个	女孩	较小的	比	爱丽丝	,

在日晷和远处树篱之间，站着一个女孩——一个比爱丽丝矮小的女孩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] ['fæbrɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm]

with	the	moonlight	shining	on	the	pale	fabric	of	her	dress	that	hung	from
和	这	月光	灼灼	在	这	苍白	织物	的	她	裙子	那	悬挂	从

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [niːz] .

her	shoulders	to	above	her	knees	.
她	肩膀	到	多于	她	膝盖	.

月光洒在她浅色的连衣裙上，连衣裙从肩膀垂到膝盖以上。

[ə; eɪ] [greɪ] - [bluː] [kɔːrd] [krɔːst] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][hɜːr; hər] [brests] ,

A	gray	-	blue	cord	crossed	to	divide	her	breasts	,
一个	灰色的	-	蓝色的	绳索	交叉	到	划分	她	乳房	,

一根灰蓝色的绳子交叉在她胸前，将她分隔开来。

[en'sɜːkəld][hɜːr; hər][slɪm] [weɪst] [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['tæsəlz] [daʊn] [wʌn][saɪd][tuː; tə][hɜːr; hər]

encircled	her	slim	waist	and	hung	with	tassels	down	one	side	to	her
包围	她	苗条的	腰部	和	悬挂	和	流苏	向下	一	边	到	她

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

环绕着她纤细的腰身，一侧垂着流苏，一直到膝盖。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

He	saw	her	face	,
他	锯	她	脸	,

他看到了她的脸，

[wɪð; wɪθ] [her] ['striːmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [freɪm] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

with	hair	streaming	down	to	frame	it	—	a	face	that	stared	at	him	with
和	头发	流媒体	向下	到	框架	它	—	一个	脸	那	凝视	在	他	和

['terər] .

terror	.
恐怖	.

一头长发垂落，勾勒出她惊恐的面容。

" [wel] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	Well	,	"	he	murmured	.
"	出色地	,	"	他	低声说道	.

“嗯，”他低声说道。

" [gʊd] ['hevəns] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

"	Good	Heavens	,	where	did	you	come	from	?
"	好的	天	,	在哪里	做过	你	来	从	?

“我的天哪，你从哪里来？”

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	He	jumped	to	his	feet	.
"	他	跳了起来	到	他的	脚	.

他猛地站了起来。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] ,

Again	she	gave	the	little	cry	of	fear	,
再次	她	给予	这	小的	哭	的	害怕	,

她又发出了一声恐惧的低吟。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [fɔːn] ['dɑːrtɪd] ['bækwərd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [hedʒ] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

and	like	a	faun	darted	backward	until	the	hedge	stopped	her	.
和	喜欢	一个	牧神	飞镖	落后	直到	这	对冲	停止	她	.

她像一只小鹿般向后猛冲，直到被树篱挡住。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braitə] [pætʃ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [meɪd]

She	had	come	into	a	brighter	patch	of	moonlight	now	,	and	the	sight	made
她	有	来	进入	一个	更亮	修补	的	月光	现在	,	和	这	视线	制成

[hɪm; ɪm][gæsp] .

him	gasp	.
他	喘气	.

她现在走到了一束更明亮的月光下，眼前的景象让他倒吸了一口凉气。

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['tæsld] [roʊb][wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd] [sɔɪld] .

Her	short	tasseled	robe	was	torn	and	soiled	.
她	短的	带流苏的	长袍	曾是	撕裂	和	脏的	.

她那件短款流苏长袍破烂不堪，沾满了污渍。

[hɜːr; hər] [ber] [legz][wɜːr; wər] [skrætʃt] [ænd; ənd] [splɔtʃt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ðæt][hæd; həd][draɪd] .

Her	bare	legs	were	scratched	and	splotched	with	blood	that	had	dried	.
她	裸	腿	是	刮痕	和	斑驳的	和	血	那	有	干燥	.

她裸露的双腿上有抓痕，还沾着干涸的血迹。

[ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , ['bʌskɪn] [taɪd][wɪð; wɪθ] [θɔːŋz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['æŋklz] [wɜːr; wər] ['rægɪd] , ['dɜːrti]

On	her	feet	,	buskins	tied	with	thongs	about	her	ankles	were	ragged	,	dirty
在	她	脚	,	短靴	系	和	丁字裤	关于	她	脚踝	是	破烂不堪	,	肮脏的

[ænd; ənd] ['blʌdsteɪnd] .

and	bloodstained	.
和	血迹斑斑	.

她脚上穿着用皮绳绑在脚踝上的短靴，靴子破烂不堪，又脏又脏，还沾满了血迹。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['æspekt] [sə'dʒestɪd] [æn; ən]['ɑːrdʒuəs] , [pər'hæps] ['despərət] ['dʒɜːrni] .

Her	whole	aspect	suggested	an	arduous	,	perhaps	desperate	journey	.
她	所有的	方面	建议	一个	艰巨	,	也许	绝望的	旅行	.

她整个人都透着一股艰辛，甚至绝望的气息。

[θɔːts] [ɑːr; ər]['ɪnstənt] [θɪŋz] .
Thoughts are instant things .
想法 是 立即的 事物 .

思想是瞬间产生的。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][stɛərd] , [trænsˈfɪkst] ; [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [træpt] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][ʃiː; ʃi]
For that moment he stared , transfixed ; and like a trapped little animal she
为了 那 片刻 他 凝视 , 呆若木鸡 ; 和 喜欢 一个 被困 小的 动物 她
[geɪzd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
gazed back at him .
凝视 后退 在 他 .

那一刻，他目不转睛地盯着她；而她就像一只被困住的小动物，回望着他。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ˌfɪfˈtiːn] [ɔːr][ˌsɪksˈtiːn][pərˈhæps] .
He saw that she was young , fifteen or sixteen perhaps .
他 锯 那 她 曾是 年轻的 , 十五 或者 十六 也许 .

他看出她很年轻，大概十五六岁吧。

[ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ]['fænsi] [dres] ['kɑːstuːm] ,
A girl in a fancy dress costume ,
一个 女孩 在 一个 想要 裙子 戏服 ,

一个穿着华丽礼服的女孩，

[huː] [hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kaʊərɪŋ] [hɪr] [ɪn] ['terər] .
who had run a long way and was cowering here in terror .
WHO 有 跑步 一个 长的 方式 和 曾是 畏缩 这里 在 恐怖 .

他跑了很远的路，现在吓得蜷缩在这里。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [peɪl] - [goʊld] [her] , ['ɔːlmoʊst] ['sɪlvəri] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;
But then he saw her pale - gold hair , almost silvery in the moonlight ;
但 然后 他 锯 她 苍白 - 金子 头发 , 几乎 银色 在 这 月光 ;

但随后他看到了她浅金色的头发，在月光下几乎泛着银光；

[ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz][ænd; ənd] [feɪs] , ['kwɪrli] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [gloʊ] ,
the flesh of her neck and arms and face , queerly seeming to glow ,
这 肉 的 她 脖子 和 武器 和 脸 , 奇怪地 似乎 到 辉光 ,

她的脖颈、手臂和脸部的肌肤，奇异地似乎在发光。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌoʊpəˈles(ə)nt] — [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] , [bʌt; bət] ['veri] [streɪndʒ] ['bjuːti] .
as though opalescent — saw her face of exquisite , but very strange beauty .
作为 尽管 乳白色 — 锯 她 脸 的 精美的 , 但 非常 奇怪的 美丽 .

仿佛闪着乳光——我看到了她精致却又奇异的美貌。

[ˌɔːriˈent(ə)l] ?
Oriental ?
东方 ?

东方人？

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] .
He knew it was not that .
他 知道 它 曾是 不是 那 .

他知道事情并非如此。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˌræʃəˈnæləti] [wɜːr; wər] ['strɪkən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
And all his sudden thoughts of rationality were stricken from him with
和 全部 他的 突然 想法 的 理性 是 受打击的 从 他 和
[ðə; ði] ['stɑːrtld] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl][kʊd; kəd] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][noʊ] [reɪs] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn]
the startled idea that this girl could belong to no race that had ever been
这 惊慌 主意 那 这 女孩 可以 属于 到 不 种族 那 有 曾经 到过
[noʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] .
known on Earth .
已知 在 地球 .

他所有理智的想法都被一个惊愕的念头彻底击碎：这个女孩不可能属于地球上已知的任何种族。

[ˌɪdi'ɑːtɪk] [θɔːt] !
Idiotic **thought** **!**
愚蠢的 想法 !

愚蠢的想法!

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
But **he** **could** **not** **thrust** **it** **away** **.**
但 他 可以 不是 推力 它 离开 .

但他无法将它推开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] .
He **was** **advancing** **upon** **her** **now** **.**
他 曾是 前进 之上 她 现在 .

他正向她逼近。

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Who** **the** **devil** **are** **you** **?**
" WHO 这 魔鬼 是 你 ?

你究竟是谁?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" **he** **demanded** **.**
" 他 要求 .

他质问道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] [hɪr] ?
" **How** **did** **you** **get** **in** **here** **?**
" 如何 做过 你 得到 在 这里 ?

你是怎么进来的?

[wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What's **happened** **to** **you** **?**
是什么 发生 到 你 ?

你怎么了?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːn] [maɪt] [stænd][ɪts] [graʊnd] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] ,
" **She** **was** **trembling** **as** **a** **faun** **might** **stand** **its** **ground** **and** **tremble** **,**
" 她 曾是 发抖 作为 一个 牧神 可能 站立 它是 地面 和 颤抖 ,

她颤抖得像个半人半羊的牧神，即使站在那里也会颤抖。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
so **that** **now** **he** **was** **beside** **her** **,**
所以 那 现在 他 曾是 旁 她 ,

所以现在他就在她身边，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd][ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
with **her** **face** **at** **his** **shoulder** **as** **she** **stared** **up** **at** **him** **.**
和 她 脸 在 他的 肩膀 作为 她 凝视 向上 在 他 .

她把脸埋在他的肩膀上，仰头望着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][sɔːft]['lɪmpɪd] ['siləblz] .
Then **she** **was** **murmuring** **something** **,** **in** **a** **language** **of** **soft** **limpid** **syllables** **.**
然后 她 曾是 淙淙 某物 , 在 一个 语言 的 柔软的 清澈的 音节 .

然后她用一种柔和清澈的音节语言低声说着什么。

[ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [ɜːrθ] ?
A **language** **of** **Earth** **?**
一个 语言 的 地球 ?

地球的语言?

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [soʊ] .
Certainly **it** **didn't** **seem** **so** **.**
当然 它 没有 似乎 所以 .

显然并非如此。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd] ; [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['æspekt] [ʃoʊd] [ɪg'zɔ:stʃən] .

She	was	breathing	hard	;	her	whole	aspect	showed	exhaustion	.
她	曾是	呼吸	难的	;	她	所有的	方面	显示	疲惫	.

她呼吸急促，一脸疲惫。

" [jʊə(r)] [ɔ:l][ɪn] , " [hi:; hi] ['mɝ:mɝd] .

"	You're	all	in	,	"	he	murmured	.
"	你是	全部	在	,	"	他	低声说道	.

"你全都投入了，"他低声说道。

" [gʊd] ['hevəns] , [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ju:d] [wɔ:kt] [frʌm; frəm][ˌkælə'fɔ:rniə][ænd; ənd]

"	Good	Heavens	,	you	look	as	though	you'd	walked	from	California	and
"	好的	天	,	你	看	作为	尽管	你会	步行	从	加利福尼亚州	和

[klaɪmd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['maʊntnz] .

climbed	half	a	dozen	mountains	.
攀登	一半	一个	打	山脉	.

"我的天哪，你看上去好像从加州一路走来，爬了六座山似的。"

" [ˌɪdi'ɑ:tɪk][wɜ:rdz] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['ɑ:bviəsli] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .

"	Idiotic	words	,	especially	as	obviously	she	couldn't	understand	them	.
"	愚蠢的	字	,	尤其	作为	明显地	她	不能	理解	他们	.

"真是愚蠢的话，尤其因为她显然听不懂。"

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

His	hand	went	to	her	shoulder	.
他的	手	去	到	她	肩膀	.

他的手搭在了她的肩膀上。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['bædli][hɜ:rt] . . . .

Perhaps	she	was	badly	hurt	.	.	.	.
也许	她	曾是	糟糕	伤害	.	.	.	.

或许她受了重伤.....

[hi:; hi][mʌst; məst][get][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] . . . .

He	must	get	her	into	the	house	.	.	.	.
他	必须	得到	她	进入	这	房子	.	.	.	.

他必须把她弄进屋里.....

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [twɪtʃt] [lu:s] .

But	at	his	touch	she	twitched	loose	.
但	在	他的	触碰	她	抽搐	松动的	.

但他的触碰让她挣脱了束缚。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm] [naʊ] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['glɪsənd] [ɑ:n][ðə; ði]

She	was	staring	past	him	now	to	where	the	moonlight	glistened	on	the
她	曾是	凝视	过去的	他	现在	到	在哪里	这	月光	闪闪发光	在	这

['rɪplɪŋ] ['lɪt(ə)l]['lɪli] [pu:l] .

rippling	little	lily	pool	.
涟漪	小的	百合	水池	.

她现在正凝视着他身后的月光，看向波光粼粼的睡莲池。

[ðen] [ʃi:; ʃi]['dɑ:rtɪd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pu:l] [nelt] [daʊn] , ['plʌndʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

Then	she	darted	away	;	and	at	the	pool	knelt	down	,	plunging	her	face	,
然后	她	飞镖	离开	;	和	在	这	水池	跪下	向下	,	骤降	她	脸	,

然后她飞快地跑开了；来到水池边跪下，把脸埋了进去。

['drɪŋkɪŋ] ['di:pli] , ['gri:dɪli] [æz; əz][wʌn] [drɪŋks] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [lu:] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:tər] .

drinking	deeply	,	greedily	as	one	drinks	who	has	been	much	loo	long	without	water	.
喝	深	,	贪婪地	作为	一	饮料	WHO	有	到过	很多	厕所	长的	没有	水	.

. . .

: : :

. . .

大口大口地喝着，像很久没喝水的人那样贪婪地喝着.....

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [prəˈfesər] ['kɑːrtər] ,

It	was	several	weeks	before	Professor	Carter	,
它	曾是	一些	周	前	教授	卡特	,

卡特教授去世前几周，

['ælɪs] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['eni] [klɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [huː] [ðə; ði] [streɪndʒ] , ['wɪrdli] ['bjuːtɪf(ə)l]

Alice	and	George	had	any	clear	idea	of	who	the	strange	,	weirdly	beautiful
爱丽丝	和	乔治	有	任何	清除	主意	的	WHO	这	奇怪的	,	奇怪的	美丽的

[jʌŋ] [gɜːrl] [maɪt] [biː; bi] ,

young	girl	might	be	,
年轻的	女孩	可能	是	,

爱丽丝和乔治完全不知道这个奇怪又美得惊人的年轻女孩是谁。

[ɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

or	where	she	had	come	from	.
或者	在哪里	她	有	来	从	.

或者她来自哪里。

[hɜːr; hər] [neɪm] , [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Her	name	,	which	almost	at	once	she	was	able	to	indicate	to	them	,
她	姓名	,	哪个	几乎	在	一次	她	曾是	有能力的	到	表明	到	他们	,

她几乎立刻就能告诉他们她的名字。

['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [liː] — [ə; eɪ]['lɪmpɪd]['sɪləb(ə)l][æz; əz] [nɪr] [ðæt] [æz; əz]

sounded	as	though	it	might	be	Lea	—	a	limpid	syllable	as	near	that	as
听起来	作为	尽管	它	可能	是	莉亚	—	一个	清澈的	音节	作为	靠近	那	作为

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈtɜːrmɪn] .

they	could	determine	.
他们	可以	决定	.

听起来像是 Lea——一个清澈的音节，他们能辨认出的发音与 Lea 的发音非常接近。

[prəˈfesər] ['kɑːrtər][hæd; həd][toʊld][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt]

Professor	Carter	had	told	no	one	in	the	quiet	little	New	England	village	about
教授	卡特	有	讲述	不	一	在	这	安静的	小的	新的	英格兰	村庄	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

卡特教授没有向这个宁静的新英格兰小村庄里的任何人提起过她。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] ,

For	the	first	few	days	,
为了	这	第一的	很少	天	,

头几天，

['veɪgli] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [ðæt] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['dɪstənt] [pleɪs] [ə; eɪ][hjuː][ænd; ənd][kraɪ]

vaguely	it	had	seemed	that	from	some	distant	place	a	hue	and	cry
依稀	它	有	似乎	那	从	一些	遥远	地方	一个	色调	和	哭

[wʊd] [biː; bi] [reɪzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

would	be	raised	for	her	;
会	是	提高	为了	她	;

隐约觉得，从遥远的地方会有人为她发出呼喊声；

[nuːz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ə'saɪləm] , ['sɜːrkəs][ɔːr] ['hev(ə)n]

news	that	such	a	girl	had	escaped	from	some	asylum	,	circus	or	Heaven
消息	那	这样的	一个	女孩	有	逃脱	从	一些	庇护所	,	马戏团	或者	天堂

[noʊz] [wʌt] .

knows	what	.
知道	什么	.

有消息称，这样一个女孩是从某个精神病院、马戏团或者其他什么地方逃出来的。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [dɪ'veləpt] .
But **nothing** **developed** **.**
但 没有什么 发达 .

但没有任何进展。

[noʊ] [sʌtʃ] [gɜ:rl] [si:md] ['mɪsɪŋ] .
No **such** **girl** **seemed** **missing** **.**
不 这样的 女孩 似乎 丢失的 .

似乎并没有失踪的女孩。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'fɜ:rmd] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [oʊn] [kən'vɪkʃn] ; [ɪn'kredəbli] [ðɪs] ['tɪmɪd] ,
It **confirmed** **George** **and** **his** **father's** **own** **conviction** **;** **incredibly** **this** **timid** **,**
它 确认的 乔治 和 他的 父亲的 自己的 定罪 ; 难以置信 这 胆小 ,

这证实了乔治和他父亲自己的信念；令人难以置信的是，这个胆怯的.....

[nu:] ['lɪt(ə)l] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][proʊ'zeɪɪk]['kɑ:rtər] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [soʊ][fɑ:r]
new **little** **inmate** **of** **the** **prosaic** **Carter** **household** **was** **of** **a** **race** **so** **far**
新的 小的 囚犯 的 这 平淡无奇 卡特 家庭 曾是 的 一个 种族 所以 远的
[ˌʌn'noʊn] .
unknown **.**
未知 .

卡特一家新添的小成员，其种族此前无人知晓。

" [waɪ] , [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [dʒɔ:rdʒ] , " [prə'fesər] ['kɑ:rtər][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [fɜ:rst]
" **Why** **,** **look** **at** **her** **,** **George** **,** **"** **Professor** **Carter** **had** **exclaimed** **that** **first**
" 为什么 , 看 在 她 , 乔治 , " 教授 卡特 有 惊呼 那 第一的
['i:vnɪŋ] .
evening **.**
晚上 .

“瞧瞧她，乔治，”卡特教授在那天晚上惊呼道。

" [ðæt] [kəm'plekʃ(ə)n] , ['kri:mi] , ['aɪvəri] - ['tɪntɪd] — ['pɜ:rfɪkt][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɜ:rθ] - [gɜ:rl] .
" **That** **complexion** **,** **creamy** **,** **ivory** **-** **tinted** **—** **perfect** **for** **an** **earth** **-** **girl** **.**
" 那 肤色 , 奶油状 , 象牙 - 有色 — 完美的 为了 一个 地球 - 女孩 .

“那种肤色，乳白色，象牙色调——非常适合一个质朴的女孩。”

[bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˌoʊpə'lesəns] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ?
But **don't** **you** **see** **that** **glow** **of** **opalescence** **in** **it** **?**
但 不 你 看 那 辉光 的 乳光 在 它 ?

但你难道没看到它那乳白色的光泽吗?

[gɑ:d] , [ðæts] [wɪrd] , [ʌn'nætʃrəl] , ['ʌniks'pleinəbl] .
God **,** **that's** **weird** **,** **unnatural** **,** **unexplainable** **.**
上帝 , 那就是 诡异的 , 不自然 , 无法解释 .

我的天，这太奇怪了，不自然，无法解释。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [skʌl] — [nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [ʃeɪp] .
And **look** **at** **the** **shape** **of** **her** **skull** **—** **not** **our** **shape** **.**
和 看 在 这 形状 的 她 颅骨 — 不是 我们的 形状 .

看看她的头骨形状——不是我们的。

[nɑ:t] [nɪ'ændəθɔl] .
Not **Neanderthal** **.**
不是 尼安德特人 .

不是尼安德特人。

[aɪ'd][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][pər'hæps] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['kroʊ] - ['mænjən] .
I'd **call** **it** **perhaps** **more** **in** **the** **line** **of** **Cro** **-** **Magnon** **.**
ID 称呼 它 也许 更多的 在 这 线 的 cro - 马格农 .

我倒觉得它更像是克罗马农人的后裔。

[jet] ['hɑ:rdli] [ðæt] ['i:ðər] .
Yet hardly that either .
然而 几乎 那 任何一个 .

然而，也远非如此。

[maɪ] [ges] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n][fɔ:r'meɪʃ(ə)n] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [skʌl] ,
My guess is that the skeleton formation , particularly the skull ,
我的 猜测 是 那 这 骨骼 形成 , 特别 这 颅骨 ,

我的猜测是，骨骼的形成，特别是头骨，

['sɜ:rt(ə)nli][ɪn] ['meni] [weɪz] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊərz] .
certainly in many ways represents a development different from ours .
当然 在 许多 方式 代表 一个 发展 不同的 从 我们的 .

当然，从很多方面来看，这代表着一种与我们不同的发展。

" [prə'fesər] ['kɑ:rtər][wʌz; wəz] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ,
" Professor Carter was scientifically enthusiastic ,
" 教授 卡特 曾是 科学地 热情的 ,

卡特教授对科学充满热情，

[ə'meɪzd] [ænd; ənd] [θrɪld] [baɪ] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [jʌŋ] ['fi:meɪl] [soʊ]
amazed and thrilled by this mysterious specimen of living young female so
惊叹 和 激动不已 经过 这 神秘 标本 的 活的 年轻的 女性 所以
[mɪ'rækjələsli] [hɪr] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['stʌdi] .
miraculously here for him to study .
奇迹般地 这里 为了 他 到 学习 .

他被这只神秘的、活着的年轻雌性标本所震撼和激动，它奇迹般地出现在这里供他研究。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑ:ki] , [θɪk] - [set][mæn][ʌv; əv] ['nɪrli] ['sɪksti] , [skwer] -
George's father was a stocky , thick - set man of nearly sixty , square -
乔治的 父亲 曾是 一个 矮壮 , 厚的 - 放 男人 的 几乎 六十 , 正方形 -
[rɪgd] [laɪk][ə; eɪ][brɪg] .
rigged like a brig .
作弊 喜欢 一个 布里格 .

乔治的父亲是个身材矮壮、体格健壮的男人，年近六十，体型像一艘方帆船。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['sɑ:lɪd] , ['hevɪli] [laɪnd] [frʌm; frəm]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['kɑ:nstənt]['hæbɪt][ʌv; əv] ['grɪmnəs]
His face was solid , heavily lined from almost a constant habit of grimness
他的 脸 曾是 坚硬的 , 重度 衬里 从 几乎 一个 持续的 习惯 的 阴郁
.
:
.

他面容坚毅，脸上布满皱纹，几乎总是愁眉苦脸的。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌnbɜ:rnd] [bɔldspɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][frɪndʒ][ʌv; əv]['aɪərn] - [greɪ] [her] .
He had a sunburned baldspot with a fringe of iron - gray hair .
他 有 一个 晒伤 秃斑 和 一个 边缘 的 铁 - 灰色的 头发 .

他头顶有一块晒伤的秃斑，边缘长着一圈铁灰色的头发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dri:mər] ,
There was nothing of the dreamer ,
那里 曾是 没有什么 的 这 梦想家 ,

做梦者已不复存在。

[ðə; ði][roʊ'mæntəsɪst][ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][ˌsaɪən'tɪfɪk]['neɪtʃər][ʌv; əv] [prə'fesər] ['kɑ:rtər] — [seɪv] [ðæt]
the romanticist in the practical scientific nature of Professor Carter — save that
这 浪漫主义者 在 这 实际的 科学 自然 的 教授 卡特 — 节省 那
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

卡特教授身上既有浪漫主义情怀，又兼具务实的科学精神——除了这一点之外，对他而言，

['evriθɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

everything	scientific	was	the	essence	of	romance	.
一切	科学	曾是	这	本质	的	浪漫	.

一切科学的事物都被视为浪漫的本质。

[hɪz; ɪz] [di:p] - [set] [greɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['spɑ:rklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rnɪstnəs] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði]

His	deep	-	set	gray	eyes	were	sparkling	with	earnestness	as	he	regarded	the
他的	深的	-	放	灰色的	眼睛	是	闪闪发光	和	认真	作为	他	认为	这

['kwɪrli] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [li:] .

queerly	beautiful	little	Lea	.
奇怪地	美丽的	小的	莉亚	.

他那双深邃的灰色眼睛闪烁着真挚的光芒，凝视着美丽动人的小女孩莉娅。

" [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [reɪs] , [dʒɔ:rdʒ] .

"	A	primitive	race	,	George	.
"	一个	原始	种族	,	乔治	.

"乔治，一个原始种族。"

[ænd; ənd] [jet] , [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

And	yet	,	look	at	her	expression	.
和	然而	,	看	在	她	表达	.

然而，看看她的表情。

[ðoʊz] ['delɪkətli] ['tʃɪzld] [fitʃər] .

Those	delicately	chiseled	features	.
那些	轻柔地	凿刻	特征	.

那精致的五官。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ɑ:r'tɪstɪk] ['fi:lɪŋ] — [ə; eɪ][men'tæləti] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊərz] , [bʌt; bət][pər'hæps][ɪn]

She	has	artistic	feeling	—	a	mentality	different	from	ours	,	but	perhaps	in
她	有	艺术	感觉	—	一个	心理	不同的	从	我们的	,	但	也许	在

[sʌm; səm] [weɪz] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [əd'vænst] .

some	ways	even	more	advanced	.
一些	方式	甚至	更多的	先进的	.

她具有艺术情怀——一种与我们不同的思维方式，但在某些方面或许更加先进。

" [tu:; tə] [jʌŋ] ['kɑ:rtər] , [ðə; ði][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'pʌgnənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	To	young	Carter	,	the	classification	was	repugnant	,	as	though	this	frightened	,
"	到	年轻的	卡特	,	这	分类	曾是	令人厌恶的	,	作为	尽管	这	害怕	,

"对年轻的卡特来说，这种分类令人反感，仿佛这让他感到害怕。"

[waɪld]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [bʌg] ['ʌndər] [ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] .

wild	little	creature	were	a	bug	under	a	microscope	.
荒野	小的	生物	是	一个	漏洞	在下面	一个	显微镜	.

这种野生小生物在显微镜下看起来就像一只昆虫。

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['evɪdəntli] [felt] [ðə; ði] [seɪm] .

And	Alice	evidently	felt	the	same	.
和	爱丽丝	显然	毛毡	这	相同的	.

显然，爱丽丝也有同样的感觉。

" ['fɑ:ðər] , [stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] !

"	Father	,	stop	it	!
"	父亲	,	停止	它	!

"父亲，住手！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [dəunt] [buːm] [æt; ət][hɜːr; hər][laɪk] [ðæt] .

"	Don't	boom	at	her	like	that	.
"	不	繁荣	在	她	喜欢	那	.

“别那样对她大吼大叫。”

[ʃiːz] [stɪl] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] .

She's	still	too	frightened	.
她是	仍然	也	害怕	.

她还是太害怕了。

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][blaɪnd]['sɪstər][wʌz; wəz]['slendər] , [braʊn] - ['herd] .

"	George's	blind	sister	was	slender	,	brown	-	haired	.
"	乔治的	瞎的	姐姐	曾是	苗条	,	棕色的	-	头发	.

乔治失明的妹妹身材苗条，棕色头发。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['wɪstf(ə)l] ['bjuːti] , [ɪn'hænst] ['ɪntuː]['peɪθɑːs][baɪ][ðə; ði]

Her	face	had	a	gentle	,	wistful	beauty	,	enhanced	into	pathos	by	the
她	脸	有	一个	温和的	,	怅惘	美丽	,	增强型	进入	感伤	经过	这

['blæŋknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪl] - [braʊn] [aɪz] .

blankness	of	her	pale	-	brown	eyes	.
空白	的	她	苍白	-	棕色的	眼睛	.

她面容温柔，略带忧郁之美，浅棕色的眼睛空洞无神，更增添了几分悲凉之感。

[hɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['saɪtləs] [laɪf] ,

Here	in	her	own	home	where	she	had	lived	all	her	sightless	life	,
这里	在	她	自己的	家	在哪里	她	有	居住地	全部	她	失明	生活	,

这里是她失明后一直居住的家，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['nɔːrm(ə)l] ['friːdəm] .

she	could	move	with	almost	normal	freedom	.
她	可以	移动	和	几乎	普通的	自由	.

她几乎可以像正常人一样自由行动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [liː] [æt; ət][fɜːrst] .

It	was	she	who	took	care	of	Lea	at	first	.
它	曾是	她	WHO	采取	关心	的	莉亚	在	第一的	.

最初是她照顾莉娅的。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] ['ɪntuː] [wiːks] [ðə; ði][streɪndʒ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪtər] , [ə'lɜːrt][ʌv; əv][men'tæləti]

But	as	the	days	passed	into	weeks	the	strange	little	visitor	,	alert	of	mentality
但	作为	这	天	通过了	进入	周	这	奇怪的	小的	游客	,	警报	的	心理

,

,

,

但随着日子一天天过去，几周过去了，这个奇怪的小访客，心思缜密，

['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] , [bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] .

always	with	a	whimsical	smile	,	began	taking	care	of	the	blind	girl	.
总是	和	一个	异想天开	微笑	,	开始	采取	关心	的	这	瞎的	女孩	.

他总是带着一丝奇特的微笑，开始照顾那个盲女。

[liːz] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][sɔːft] , [wɪrd] ['siləblz] [dɪ'faɪd] [prə'fesər] ['kɑːrtɚz] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Lea's	language	of	soft	,	weird	syllables	defied	Professor	Carter's	classification	.
莉亚的	语言	的	柔软的	,	诡异的	音节	违抗	教授	卡特的	分类	.

莉娅的语言由柔和而奇特的音节组成，卡特教授无法对其进行分类。

[hiː; hi][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

He	and	George	could	do	nothing	with	it	.
他	和	乔治	可以	做	没有什么	和	它	.

他和乔治对此束手无策。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æb'nɔːrm(ə)l]

But	from	the	first	,	with	extraordinary	concentration	and	abnormal
但	从	这	第一的	,	和	非凡的	专注	和	异常

['æptɪtuːd] , [æt; ət][wʌns] [liː] [bɪ'gæn] ['lɜːrnɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] .

aptitude	,	at	once	Lea	began	learning	English	.
能力倾向	,	在	一次	莉亚	开始	学习	英语	.

但从一开始，莉娅就以非凡的专注力和异乎寻常的天赋，立刻开始学习英语。

[ðæt] [hɜːr; hər][men'tæləti][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['sɜːrt(ə)nli][fɑːr] [suː'pɪriər]

That	her	mentality	was	different	,	and	in	this	respect	certainly	far	superior
那	她	心理	曾是	不同的	,	和	在	这	尊重	当然	远的	优越的

[tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ,

to	their	own	,
到	他们的	自己的	,

她的思维方式与他们不同，在这方面肯定比他们优越得多。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] .

immediately	became	apparent	.
立即地	成为	明显	.

这一点立刻就显而易见了。

[wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [rə'pɪdəti][ʃiː; ʃi] ['meməraɪzd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz]

With	amazing	rapidity	she	memorized	and	understood	the	words	and	phrases
和	惊人的	快速	她	记忆	和	理解	这	字	和	短语

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['peɪʃntli] [ðeɪ] [drɪld] [hɜːr; hər] .

with	which	patiently	they	drilled	her	.
和	哪个	耐心	他们	钻孔	她	.

她以惊人的速度记住并理解了他们耐心地训练她学习的单词和短语。

[wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [æz; əz][hɜːr; hər]['kɑːnstənt][kəm'pænjən] ,

With	Alice	as	her	constant	companion	,
和	爱丽丝	作为	她	持续的	伴侣	,

爱丽丝一直陪伴着她，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['efərt] [tuː; tə][fɪt]['ɪntuː] [wʌt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði]

she	made	an	immediate	effort	to	fit	into	what	was	for	her	,	the
她	制成	一个	即时	努力	到	合身	进入	什么	曾是	为了	她	,	这

['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] .

strangeness	of	their	household	.
奇怪	的	他们的	家庭	.

她立即努力融入这个对她来说很陌生的家庭。

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɑːbviəsli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l]

Often	she	would	laugh	with	what	obviously	was	a	keen	sense	of	whimsical
经常	她	会	笑	和	什么	明显地	曾是	一个	敏锐的	感觉	的	异想天开

['hjuːmər] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪplɪŋ] [rɪl] [ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] ['læftər] . . . .

humor	—	a	little	rippling	rill	of	girlish	laughter	.	.	.	.
幽默	—	一个	小的	涟漪	溪流	的	少女	笑声	.	.	.	.

她常常会发出笑声，那笑声显然带着敏锐的幽默感——一种少女般轻柔的笑声.....

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

The	knowledge	of	who	she	was	and	where	she	had	come	from	,
这	知识	的	WHO	她	曾是	和	在哪里	她	有	来	从	,

她知道自己是谁，来自哪里，

[ʌv; əv] [nə'sesəti] [wʌz; wəz] [im'paːtid] ['grædʒuəli][tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [ɪn'kredʒələs] ['kɑːrtɚz] .

of	necessity	was	imparted	gradually	to	the	still	incredulous	Carters	.
的	必要性	曾是	传授	逐步地	到	这	仍然	难以置信	卡特	.

卡特一家仍然难以置信，但这种必要性是逐渐被灌输给他们的。

['ɑːbviəsli] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

Obviously	**now**	**she**	**was**	**struggling**	**with**	**their**	**language**	**with**	**the**	**desire**	**to**
明显地	现在	她	曾是	挣扎	和	他们的	语言	和	这	欲望	到

[tel] [ðem; ðəm] .

tell	**them**	**.**
告诉	他们	.

显然，她现在正努力用他们的语言表达自己的想法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðər] ['mɪstəri] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ðæt] ['veri] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] , ['ælɪs]

There	**was**	**still**	**another**	**mystery**	**about**	**her**	**which**	**that**	**very**	**first**	**evening**	**,**	**Alice**
那里	曾是	仍然	其他	神秘	关于	她	哪个	那	非常	第一的	晚上	,	爱丽丝

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] .

had	**discovered**	**.**
有	发现	.

关于她，还有一个谜团，而爱丽丝在那天晚上就发现了。

[bɪ'niːθ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːrmˌpɪts] , [held][baɪ][ə; eɪ][stræp][ə'raʊnd][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ðer; ðər]

Beneath	**one**	**of**	**her**	**armpits**	**,**	**held**	**by**	**a**	**strap**	**around**	**her**	**body**	**,**	**there**
下面	一	的	她	腋窝	,	握住	经过	一个	带子	大约	她	身体	,	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['vaɪəl] ,

was	**a**	**small**	**vial**	**,**
曾是	一个	小的	小瓶	,

在她腋下，用带子固定在身上的一个小瓶子里，

['siːmɪŋli] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tʌf] ['vedʒtəb(ə)l]['faɪbər] .

seemingly	**of**	**some**	**tough**	**vegetable**	**fiber**	**.**
似乎	的	一些	艰难的	蔬菜	纤维	.

似乎是某种坚韧的植物纤维。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['waɪldli] , ['viːəməntli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['ɛvriːˌwənz] ['efərt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	**had**	**wildly**	**,**	**vehemently**	**resisted**	**everyone's**	**effort**	**to**	**touch**	**it**	**;**
她	有	疯狂地	,	强烈地	抵抗	每个人的	努力	到	触碰	它	;

她曾极力、强烈地抵抗所有人触摸它的行为；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [let] [ˌaɪ 'tiː] [liːv] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .

she	**would**	**never**	**let**	**it**	**leave**	**her**	**person**	**.**
她	会	绝不	让	它	离开	她	人	.

她绝不会让它离开自己的身体。

[ðen] [æt; ət][læst] [keɪm] [hɜːr; hər][ə'bɪləti][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Then	**at**	**last**	**came**	**her**	**ability**	**to**	**make**	**them**	**really**	**understand**	**that**	**she**
然后	在	最后的	来了	她	能力	到	制作	他们	真的	理解	那	她

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][streɪndʒ][wɜːrld][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['smɔːlnəs] .

had	**come**	**from**	**a**	**strange**	**world**	**of**	**infinite**	**smallness**	**.**
有	来	从	一个	奇怪的	世界	的	无限	小	.

最后，她终于能够让他们真正理解，她来自一个无限渺小的奇异世界。

[ə; eɪ][wɜːrld][soʊ]['taɪni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['væstli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['eni]['maɪkrəskoʊp] .

A	**world**	**so**	**tiny**	**that**	**it**	**was**	**vastly**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**any**	**microscope**	**.**
一个	世界	所以	微小的	那	它	曾是	非常	超过	这	抵达	的	任何	显微镜	.

一个如此微小的世界，远远超出了任何显微镜的观察范围。

[ə; eɪ][wɜːrld][ɪn][æn; ən]['ætəm] .

A	**world**	**in**	**an**	**atom**	**.**
一个	世界	在	一个	原子	.

原子中的世界。

" [aɪ] [wɑːtʃ] — ['veri] ['kerf(ə)l] [æz; əz][aɪ] [groʊ] [lɑːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**watch**	**—**	**very**	**careful**	**as**	**I**	**grow**	**large**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	手表	—	非常	小心	作为	我	生长	大的	,	"	她	说	.

“我看着自己长大，非常小心，”她说。

" [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [naʊ] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [kʌm] .

"	I	can	show	you	now	from	where	I	come	.
"	我	能	展示	你	现在	从	在哪里	我	来	.

“我现在可以带你们看看我来自哪里。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][led][ðem; ðəm] , [ə'meɪzd] [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [stɪl] [ɪn'kredʒələs] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	Then	she	led	them	,	amazed	and	,	of	course	,	still	incredulous	,	out	into	the	garden	.
"	然后	她	引领	他们	,	惊叹	和	,	的	课程	,	仍然	难以置信	,	出去	进入	这	花园	.

然后她带着他们，既惊讶又难以置信地，走到了花园里。

[æt; ət][ðə; ði]['broʊkən][oʊld]['sʌndaɪəl][ʃiː; ʃi]['ɪndɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪts]['met(ə)l] ['pɔɪntər] ,

At	the	broken	old	sundial	she	indicated	to	them	its	metal	pointer	,
在	这	破碎的	老的	晷	她	表明的	到	他们	它是	金属	指针	,

她指着那破旧的日晷上的金属指针向他们示意。

[nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][ə'breɪʒ(ə)n] .

near	the	end	of	which	there	was	a	tiny	abrasion	.
靠近	这	结尾	的	哪个	那里	曾是	一个	微小的	磨损	.

末端附近有一处轻微擦伤。

" [frʌm; frəm][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	From	there	,	"	she	insisted	.
"	从	那里	,	"	她	坚持	.

“从那里开始，”她坚持道。

" [aɪ]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] [wel] [wen] [aɪ] [kʌm] .

"	I	notice	it	well	when	I	come	.
"	我	注意	它	出色地	什么时候	我	来	.

我每次来都能明显感觉到。

[juː; jʊ][weɪt] — [aɪ] [tel] [tuː; tə][juː; jʊ] [suːn] — [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][get] ['betər] .

You	wait	—	I	tell	to	you	soon	—	when	the	English	for	me	get	better	.
你	等待	—	我	告诉	到	你	很快	—	什么时候	这	英语	为了	我	得到	更好的	.

你等着——我很快就会告诉你——等我的英语好些了。

" [tuː; tə] [jʌŋ] ['kɑːrtər] [huː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [iˈməuʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hɪm'self] [ˌʌndər'stænd] ,

"	To	young	Carter	who	watched	her	always	with	a	mixture	of	struggling	emotions	which	he	could	not	himself	understand	,
"	到	年轻的	卡特	WHO	观看	她	总是	和	一个	混合物	的	挣扎	情绪	哪个	他	可以	不是	他自己	理解	,

“对于总是怀着复杂而矛盾的情感注视着她的小卡特来说，他自己也无法理解……”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krɔːst] [hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [griːn] - [brɑːnzd] [eɪdʒd] ['pɔɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sʌndaɪəl] .

it	seemed	that	a	shadow	crossed	her	expressive	little	face	as	she	showed	them	the	spot	on	the	green	-	bronzed	aged	pointer	of	the	old	sundial	.
它	似乎	那	一个	阴影	交叉	她	富有表现力的	小的	脸	作为	她	显示	他们	这	点	在	这	绿色的	-	古铜色	老年人	指针	的	这	老的	晷	.

当她指着古老日晷上那根泛着绿铜色光泽的指针上的点时，她那张表情丰富的小脸上似乎掠过一道阴影。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ætəm] , [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['met(ə)l] , [haust] [hɜːr; hər][wɜːrld] .

A	single	atom	,	down	there	in	the	metal	,	housed	her	world	.
一个	单身的	原子	,	向下	那里	在	这	金属	,	房屋	她	世界	.

她的世界，就存在于金属深处的一个原子之中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] . . . .

She	was	worried	about	her	people	.	.	.	.
她	曾是	担心	关于	她	人们	.	.	.	.

她担心她的人民……

[ə'meɪzɪŋ] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['smɔːlnəs] !
Amazing infinity of smallness !
惊人的 无穷大 的 小 !

令人惊叹的无限微小!

[æz; əz][ə; eɪ]['saɪəntɪst] ,
As a scientist ,
作为 一个 科学家 ,

作为一名科学家,

[jʌŋ] ['kɑːrtər][hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wʌn][kæn; kən]
young Carter had been reared upon the contemplation of how little one can
年轻的 卡特 有 到过 饲养 之上 这 沉思 的 如何 小的 一 能
['riːəli] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
really know of the multiplicity of things which exist in the Universe .
真的 知道 的 这 多重性 的 事物 哪个 存在 在 这 宇宙 .

年轻的卡特从小就被灌输这样一种观念：人类对宇宙中存在的万物了解得是多么有限。

[ðə; ði] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv][ɪn'tɜːr] - ['stelər] [speɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ɔːsəm] .
The remoteness of inter - stellar space to him had always been awesome .
这 偏远 的 间 - 恒星 空间 到 他 有 总是 到过 惊人的 .

对他来说，星际空间的遥远和浩瀚一直令人敬畏。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [rɪ'moʊtnəs] .
And here was an opposite remoteness .
和 这里 曾是 一个 对面的 偏远 .

这里却呈现出截然相反的疏离感。

[æn; ən][ɪn'fɪnəti][ʌv; əv] ['smɔːlnəs] . . . .
An infinity of smallness . . . .
一个 无穷大 的 小 . . . .

无穷无尽的渺小.....

[liːz] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kweɪnt] , [bʌt; bət] ['ædɪkwət] [tuː; tə][hɜːr; hər][tæsk] ,
Lea's English was sometimes quaint , but adequate to her task ,
莉亚的 英语 曾是 有时 古雅 , 但 足够的 到 她 任务 ,

莉娅的英语有时略显古旧，但足以胜任她的工作。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [ɪn]['diːteɪl][ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] . . . .
that evening when in detail she told them . . . .
那 晚上 什么时候 在 细节 她 讲述 他们 . . . .

那天晚上，她详细地告诉了他们.....

[maɪ]['piːp(ə)l] — [liː] [sed] — [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] [ə'raʊnd][ðə; ði]
My people — Lea said — live in the mountains and in the forests around the
我的 人们 — 莉亚 说 — 居住 在 这 山脉 和 在 这 森林 大约 这
[bɪg] [leɪk] .
big lake .
大的 湖 .

"我的族人，"莉娅说，"居住在大湖周围的山脉和森林里。"

[ðə; ði][meɪn] ['sɪti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ['hiːˌlɑːs] .
The main city , it is called Helos .
这 主要的 城市 , 它 是 称为 赫洛斯 .

主城名叫赫洛斯。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] - , [moʊst]['sɪvəlaɪzd]['piːp(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] . . . .
We are the Heanas , most civilized people in our world . . . .
我们 是 这 - , 最多 文明 人们 在 我们的 世界 . . . .

我们是希纳人，世界上最文明的民族.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [ɪ'vəukt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]

It	was	a	strange	picture	which	the	girl	evoked	of	her	world	within	an
它	曾是	一个	奇怪的	图片	哪个	这	女孩	唤起	的	她	世界	之内	一个

['ætəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sʌndaɪəl] ['pɔɪntər] .

atom	of	the	sundial	pointer	.
原子	的	这	晷	指针	.

女孩描绘了一幅奇特的画面：她的世界就存在于日晷指针的原子之中。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] , [ˌluːmɪ'nes(ə)nt] [leɪk] [ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv][sɔːft] - ['gloʊɪŋ]

From	a	shimmering	,	luminescent	lake	in	a	region	of	soft	-	glowing
从	一个	闪闪发光	,	发光	湖	在	一个	地区	的	柔软的	-	发光

['twaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

在一片柔和的暮色中，一个波光粼粼、闪闪发光的湖泊，

[hɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [bluː] - [greɪ] [ˌvedʒə'teɪʃn] [roʊz][ɪn] [greɪt] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['terəsɪz] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]

hills	of	a	strange	blue	-	gray	vegetation	rose	in	great	undulating	terraces	toward	the
丘陵	的	一个	奇怪的	蓝色的	-	灰色的	植被	玫瑰	在	伟大的	起伏的	露台	朝向	这

['dɪstənt] ['maʊntnz] .

distant	mountains	.
遥远	山脉	.

奇特的蓝灰色植被覆盖着小山丘，形成巨大的起伏梯田，一直延伸到远处的群山。

[ðə; ðɪ] - [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['piːp(ə)l] .

The	Heanas	were	a	peaceful	people	.
这	-	是	一个	和平	人们	.

希纳人是一个爱好和平的民族。

['neɪtʃər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd] ; [fuːd] [wʌz; wəz] ['redɪli] [groʊn] ;

Nature	had	always	been	kind	;	food	was	readily	grown	;
自然	有	总是	到过	种类	;	食物	曾是	容易	生长	;

大自然一直都很仁慈；食物很容易种植；

[ðə; ðɪ] ['piːpəlz] [fjuː] ['wɒnts] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['iːzəli] [sə'plaɪd] .

the	people's	few	wants	always	had	been	easily	supplied	.
这	人们的	很少	想要	总是	有	到过	容易地	供应	.

人民的少数需求总是很容易得到满足。

[kraɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

Crime	among	them	had	always	been	very	little	.
犯罪	之中	他们	有	总是	到过	非常	小的	.

他们之间的犯罪率一直很低。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [kraɪmz] [ʌv; əv][ˌfʌndə'ment(ə)l]['moʊtɪv] ; [lʌv] ,

But	there	was	some	,	of	course	—	crimes	of	fundamental	motive	;	love	,
但	那里	曾是	一些	,	的	课程	—	犯罪	的	基本的	动机	;	爱	,

[heɪt] , ['dʒeləsi] , [kjuː'pɪdəti] , [rɪ'vendʒ] .

hate	,	jealousy	,	cupidity	,	revenge	.
恨	,	妒忌	,	贪婪	,	复仇	.

当然，也有一些犯罪是出于根本动机；比如爱、恨、嫉妒、贪婪、复仇。

[wer'evər] ['hjuːmənz][ɪg'zɪst] , [sʌtʃ] [kraɪmz] [ɑːr; ər][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Wherever	humans	exist	,	such	crimes	are	inevitable	.
无论	人类	存在	,	这样的	犯罪	是	不可避免的	.

凡是有人类居住的地方，这类犯罪就不可避免。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [liː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] — [pər'hæps][ə; eɪ]

It	happened	that	when	Lea	was	just	emerging	from	childhood	—	perhaps	a
它	发生	那	什么时候	莉亚	曾是	只是	新兴	从	童年	—	也许	一个

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ʌv; əv] [sliːp] [ə'goʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn]['hiːˌlɑːs] [neɪmd] - .

thousand	times	of	sleep	ago	—	there	was	a	man	in	Helos	named	Taroh	.
千	时代	的	睡觉	前	—	那里	曾是	一个	男人	在	赫洛斯	命名	-	.

事情是这样的，当莉娅刚刚走出童年——也许是上千次沉睡之前——赫洛斯城里有一个名叫塔罗的男人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kemɪst] — [hɪz; ɪz][wɜːrk] [kri'eɪtɪd] ['sʌbstənsiz]

He	had	been	what	might	be	called	a	chemist	—	his	work	created	substances
他	有	到过	什么	可能	是	称为	一个	化学家	—	他的	工作	创建	物质

[wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] [fiːldz] ['fɜːrtl] [soʊ] [ðæt] [fuːdz] [maɪt] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [biː; bi] [groʊn] .

which	kept	the	fields	fertile	so	that	foods	might	easily	and	swiftly	be	grown	.
哪个	保留	这	字段	沃	所以	那	食物	可能	容易地	和	迅速地	是	生长	.

他曾是一位名副其实的化学家——他的工作创造了能够保持田地肥沃的物质，以便粮食能够轻松快速地生长。

['niːðər] [liː] [nɔːr][hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [huː] [wʌz; wəz]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv]['hiːˌlɑːs] — [laɪkt]

Neither	Lea	nor	her	father	—	who	was	ruler	of	the	city	of	Helos	—	liked
两者都不	莉亚	也不	她	父亲	—	WHO	曾是	统治者	的	这	城市	的	赫洛斯	—	喜欢

[ðɪs] - .

this	Taroh	.
这	-	.

莉娅和她的父亲——赫洛斯城的统治者——都不喜欢这个塔罗。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ]

And	shortly	after	that	,	the	fellow	was	caught	and	convicted	of	killing
和	不久	后	那	,	这	同伴	曾是	捕捉	和	已定罪	的	杀

[ə'nʌðər] [mæn] .

another	man	.
其他	男人	.

不久之后，这名男子因杀害另一名男子而被抓获并定罪。

[fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] - — [sent]

For	punishment	he	was	banished	from	the	land	of	the	Heanas	—	sent
为了	惩罚	他	曾是	被放逐	从	这	土地	的	这	-	—	发送

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

to	live	forever	in	the	region	of	darkness	beyond	the	mountains	,
到	居住	永远	在	这	地区	的	黑暗	超过	这	山脉	,

作为惩罚，他被驱逐出希纳斯人的土地——被送往群山之外的黑暗之地，永远生活在那里。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] .

in	the	country	of	the	Malobs	,	as	it	was	called	.
在	这	国家	的	这	-	,	作为	它	曾是	称为	.

在当时被称为马洛布人的国家。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ʌv; əv] [sliːp] , ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn]['hiːˌlɑːs][ʌv; əv] [ðɪs] - .

For	a	thousand	times	of	sleep	,	little	was	heard	in	Helos	of	this	Taroh	.
为了	一个	千	时代	的	睡觉	,	小的	曾是	听到	在	赫洛斯	的	这	-	.

在长达一千次的睡眠中，赫洛斯几乎没有听到这位塔罗的消息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni]

But	it	was	known	that	he	had	risen	to	be	a	ruler	of	the	colony
但	它	曾是	已知	那	他	有	升起	到	是	一个	统治者	的	这	殖民地

[ʌv; əv] ['bænɪʃt] ['krɪmənəlz][laɪk][hɪm'self] ;

of	banished	criminals	like	himself	;
的	被放逐	罪犯	喜欢	他自己	;

但众所周知，他已经崛起成为像他一样被放逐的罪犯聚居地的统治者；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːrgənaɪzd][ðem; ðəm] ,

that	he	had	organized	them	,
那	他	有	组织	他们	,

是他组织了他们，

[ænd; ənd]['ɔ:rgənaɪzd][ðə; ði]['sævɪdʒ][traɪb][ʌv; əv] - — [men] [hu:] [lɪvd] [ɪn] [keivz] [ɔ:r] [rəumd]
and organized the savage tribe of Malobs — men who lived in caves or roamed
和 组织 这 野蛮的 部落 的 - — 男人 WHO 居住地 在 洞穴 或者 漫游
[ðə; ði] [blæk] ['dɪstənt] ['fɔrists] [ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] ['lə:kiŋ] ['ænɪmlz] [fɔ:r; fər] [fu:d] .
the black distant forests and killed the lurking animals for food .
这 黑色的 遥远 森林 和 被杀 这 潜伏 动物 为了 食物 .

他们组织了野蛮的马洛布人部落——这些人住在山洞里，或者在遥远的黑色森林里游荡，猎杀潜伏的动物作为食物。

" [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] [ni:'ændɔ͵θɔlz] , " [prə'fesər] ['kɑ:rtər][͵ɪntə'dʒektid] , [wen] [li:] [hæd; həd] ['fɜ:rðər]
" Like our Neanderthals , " Professor Carter interjected , when Lea had further
" 喜欢 我们的 尼安德特人 , " 教授 卡特 插话 , 什么时候 莉亚 有 更远
[dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['sævɪdʒ] ,
described to them the savage ,
描述 到 他们 这 野蛮的 ,

"就像我们的尼安德特人一样，"卡特教授插话道，此时莉娅刚刚向他们进一步描述了那个野蛮人。

['prɪmətɪv] - .
primitive Malobs .
原始 - .

原始的马洛布人。

[ɪn]['hi:͵lɑ:s] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['menəs] .
In Helos they were beginning to fear that Taroh might have become a menace .
在 赫洛斯 他们 是 开始 到 害怕 那 - 可能 有 变得 一个 威胁 .

在赫洛斯，人们开始担心塔罗可能已经成为一个威胁。

[ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] ['bænɪʃt] ['relətɪvz] [ɪn][ðə; ði] - ['kɑ:ləni] [brɔ:t] ['dɑ:rklɪŋ] [hɪnts] [bæk]
Occasional visitors to banished relatives in the Malob colony brought darkling hints back
偶然 访客 到 被放逐 亲属 在 这 - 殖民地 带来 黑暗之子 提示 后退
[tu:; tə]['hi:͵lɑ:s] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ;
to Helos that Taroh was promising to have his revenge ;
到 赫洛斯 那 - 曾是 有前途 到 有 他的 复仇 ;

偶尔有访客前往马洛布殖民地探望被放逐的亲戚，并带回一些不祥的暗示给赫洛斯，说塔罗承诺要复仇；

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][wɔ:r][laɪk][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wɔrz] ;
that some day there would be a war like the ancient wars ;
那 一些 天 那里 会 是 一个 战争 喜欢 这 古老的 战争 ;

总有一天会爆发像古代战争那样的战争；

[ðə; ði]['eksailz][ænd; ənd][ðə; ði] - [wʊd] [bi:; bi] [vɪk'tɔ:riəs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ru:l] [ænd; ənd]
the exiles and the Malobs would be victorious and they would rule and
这 流亡者 和 这 - 会 是 胜利者 和 他们 会 规则 和
[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['betər] [lændz][ænd; ənd] ['betər] [k'laɪməts] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [naʊ] [wɜ:r; wər] ['ru:lɪŋ] .
enjoy the better lands and better climates which the Heanas now were ruling .
享受 这 更好的 土地 和 更好的 气候 哪个 这 - 现在 是 裁决 .

流亡者和马洛布人将会取得胜利，他们将统治并享受希纳人现在统治的更美好的土地和更宜人的气候。

[͵aɪ 'ti:][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [li:z] ['fɑ:ðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊnsləz] .
It had frightened Lea's father and his counselors .
它 有 害怕 莉亚的 父亲 和 他的 咨询师 .

这吓坏了莉娅的父亲和他的顾问们。

['si:krətli] [ðeɪ] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] - [neɪmd] [ɑ:rtoʊni] ,
Secretly they had selected a young Heana named Artone ,
偷偷 他们 有 已选 一个 年轻的 - 命名 Artone ,

他们秘密地选中了一位名叫阿尔托内的年轻希娜，

[huː] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪm][ænd; ənd]

who	**volunteered**	**to**	**pretend**	**that**	**he**	**was**	**convicted**	**of**	**a**	**crime**	**and**
WHO	自愿	到	假装	那	他	曾是	已定罪	的	一个	犯罪	和

['bænɪʃt] ;

banished	**;**
被放逐	;

他自愿假装自己被判有罪并被流放；

[ænd; ənd] [ðʌs] [goʊ][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ][dʒɔɪn] - [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn]

and	**thus**	**go**	**and**	**as**	**a**	**spy**	**join**	**Taroh**	**to**	**find**	**out**	**what**	**was**	**going**	**on**
和	因此	去	和	作为	一个	间谍	加入	-	到	寻找	出去	什么	曾是	去	在

.

:
:

于是，他以间谍的身份加入塔罗的队伍，去查明究竟发生了什么事。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [liː] .

This	**was**	**known**	**to**	**Lea**	**.**
这	曾是	已知	到	莉亚	.

莉娅知道这件事。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ɑːrtoʊni] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['hænsəm] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] .

She	**liked**	**Artone**	**—**	**he**	**was**	**young**	**,**	**handsome**	**and**	**courageous**	**.**
她	喜欢	Artone	—	他	曾是	年轻的	,	英俊的	和	勇敢	.

她喜欢阿托内——他年轻、英俊、勇敢。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['deɪndʒərəs] .

She	**feared**	**for**	**him**	**;**	**his**	**mission**	**was**	**dangerous**	**.**
她	害怕	为了	他	;	他的	使命	曾是	危险的	.

她担心他的安危；他的任务很危险。

[ðen] , ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz][ʌv; əv] [sliːp] , [ɑːrtoʊni][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['hiːˌlɑːs] ,

Then	**,**	**during**	**one**	**of**	**the**	**times**	**of**	**sleep**	**,**	**Artone**	**had**	**returned**	**to**	**Helos**	**,**
然后	,	期间	一	的	这	时代	的	睡觉	,	Artone	有	返回	到	赫洛斯	,

后来，在一次睡眠期间，阿尔托内回到了赫洛斯。

['raɪdɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][swɪft] - .

riding	**one**	**of**	**the**	**swift**	**iguaras**	**.**
骑术	一	的	这	迅速	-	.

骑着一只迅捷的鬣蜥。

[liː] [hæd; həd][met][hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][met] ['eniwʌn] [els] [ɪn]['hiːˌlɑːs] .

Lea	**had**	**met**	**him**	**,**	**before**	**he**	**met**	**anyone**	**else**	**in**	**Helos**	**.**
莉亚	有	遇见	他	,	前	他	遇见	任何人	别的	在	赫洛斯	.

在赫洛斯星球上，莉娅比他更早认识了他，当时他还没认识其他任何人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuːz] [wʌz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] .

And	**his**	**news**	**was**	**terrifying**	**.**
和	他的	消息	曾是	恐怖	.

他带来的消息令人恐惧。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] - [hæd; həd] [bɪn] ['bænɪʃt] — [ɑːrtoʊni][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Even	**before**	**Taroh**	**had**	**been**	**banished**	**—**	**Artone**	**had**	**learned**	**—**	**he**	**had**	**been**
甚至	前	-	有	到过	被放逐	—	Artone	有	学习	—	他	有	到过

[ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] , ['deɪndʒərəs] [drʌg] .

experimenting	**with**	**a**	**diabolical**	**,**	**dangerous**	**drug**	**.**
实验	和	一个	邪恶的	,	危险的	药品	.

阿托内得知，在塔罗被放逐之前，他就已经一直在试验一种邪恶、危险的药物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [naʊ] .

It	**was**	**finished**	**now**	**.**
它	曾是	完成的	现在	.

结束了。

[ə; eɪ] [drʌg] [wɪtʃ] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [sel] - [ˈɔrgən,ɪzəm] .

A	drug	which	effected	the	growth	of	living	cell	-	organisms	.
一个	药品	哪个	受影响	这	生长	的	活的	细胞	-	生物	.

一种能影响活细胞生物体生长的药物。

[jʌŋ] [ɑːrtoʊni] [hæd; həd] [bɪn] [ˈklevər] .

Young	Artone	had	been	clever	.
年轻的	Artone	有	到过	聪明的	.

年轻的阿托内很聪明。

[hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] - [ˈkɑːnfɪdəns] ,

He	had	gained	Taroh's	confidence	,
他	有	获得	-	信心	,

他赢得了太郎的信任。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] - [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈiːv(ə)l] [ˈwʊmən] [huː] [kɔːld] [hɜːrˈself] [ˈtærə] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,

so	that	one	night	the	drunken	Taroh	and	an	evil	woman	who	called	herself	Tara	after	him	,
所以	那	一	夜晚	这	醉	-	和	一个	邪恶的	女士	WHO	称为	她自己	塔拉	后	他	,

于是有一天晚上，醉醺醺的太郎和一个自称塔拉的恶毒女人，以他的名字命名，

[ˈgləutiŋli] [toʊld] [ɑːrtoʊni] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

gloatingly	told	Artone	all	about	it	.
沾沾自喜地	讲述	Artone	全部	关于	它	.

他得意洋洋地把这一切都告诉了阿托内。

[liː] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [ˈpɑːrʃəli] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ɪnˈvɑːlvd] .

Lea	had	only	partially	understood	the	depth	of	scientific	principles	involved	.
莉亚	有	仅有的	部分	理解	这	深度	的	科学	原则	涉及	.

莉娅对其中涉及的科学原理的理解还很肤浅。

[tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ] [ðə; ði] [ˈbɑːdɪli] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈhjuːmən] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , - [hæd; həd] [sed] ,

To	enlarge	the	bodily	size	of	a	living	human	,	for	instance	,	Taroh	had	said	,
到	放大	这	身体上的	尺寸	的	一个	活的	人类	,	为了	实例	,	-	有	说	,

例如，塔罗曾说过，要增大活人的身体尺寸，

[ɪnˈgeɪdʒd] [noʊ] [diːpər] [ˈprɑːbləm] [ðæn; ðən] [dʌz] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪkˈspænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtɪʃuː] — [ɔːr] [ðə; ði] [ˈræpɪd] [groʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [sel] — [ɪkˈsept] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈkærid] [ˈfɑːrðər] .

engaged	no	deeper	problem	than	does	a	slight	expansion	of	tissue	—	or	the	rapid	growth	of	a	single	cell	—	except	that	it	must	be	carried	farther	.
已订婚的	不	更深	问题	比	做	一个	轻微	扩张	的	组织	—	或者	这	迅速的	生长	的	一个	单身的	细胞	—	除了	那	它	必须	是	携带	更远	.

这与组织轻微扩张（或单个细胞快速生长）并无本质区别，只是需要将这种扩张带得更远而已。

[ðə; ði] ['prɑːbləm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kemɪklz] , [səˈfɪʃntli] ['ʌnˈhɑːmful] [tuː; tə] [laɪf] ,

The	problem	was	to	find	a	combination	of	chemicals	,	sufficiently	unharmful	to	life	,
这	问题	曾是	到	寻找	一个	组合	的	化学品	,	足够	无害的	到	生活	,

问题在于找到一种对生命危害足够小的化学物质组合。

[ðæt] [wʊd] [soʊ][ækt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɛlz] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bʌlk]

that	would	so	act	upon	the	cells	as	to	cause	an	increase	of	their	bulk
那	会	所以	行为	之上	这	细胞	作为	到	原因	一个	增加	的	他们的	大部分

[wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [ʃeɪp] — [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] [prə'pɔːrʃənət] [reɪt] [ʌv; əv] [groʊθ] [ʌv; əv] [iːtʃ]

without	changing	their	shape	—	a	uniform	proportionate	rate	of	growth	of	each
没有	变化	他们的	形状	—	一个	制服	成比例的	速度	的	生长	的	每个

[sel] ,

cell	,
细胞	,

这种作用于细胞的方式是使其体积增加而不改变其形状——每个细胞以均匀的比例速率生长。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi] [ʃeɪp] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['ɔːltərd] .

so	that	the	body	shape	would	not	be	altered	.
所以	那	这	身体	形状	会	不是	是	已修改	.

这样就不会改变体型。

- , [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['ɔrgənˌɪzəm] , [hæd; həd] ['prəugrest] [tuː; tə]['ɪnsekts] ,

Taroh	,	experimenting	with	simple	living	organisms	,	had	progressed	to	insects	,
-	,	实验	和	简单的	活的	生物	,	有	进展	到	昆虫	,

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɪm'self] .

and	then	to	himself	.
和	然后	到	他自己	.

太郎最初以简单的生物体为实验对象，后来扩展到昆虫，最后甚至扩展到他自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] , [tuː] ,

He	had	found	,	too	,
他	有	成立	,	也	,

他也发现，

[ðæt] ['eni] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][ɔːr]['vedʒtəb(ə)l] [sel] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [ɪz] [held] [ɪn] [kloʊz] ['fɪzɪk(ə)l]

that	any	object	of	animal	or	vegetable	cell	structure	which	is	held	in	close	physical
那	任何	目的	的	动物	或者	蔬菜	细胞	结构	哪个	是	握住	在	关闭	身体的

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] ['bɑːdi] ,

contact	with	the	enlarging	body	,
接触	和	这	扩大	身体	,

任何与增大的物体紧密接触的动物或植物细胞结构物体，

['laɪkwaɪz] [wʊd] [biː; bi][ɪk'spændɪd] ,

likewise	would	be	expanded	,
同样地	会	是	扩展	,

同样地，规模也会扩大，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɔːrə] [ʌv; əv][mæg'netɪk] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

because	they	would	be	within	the	natural	aura	of	magnetic	field	with	which
因为	他们	会	是	之内	这	自然的	灵气	的	磁的	场地	和	哪个

['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] [sə'raʊndɪd] .

every	living	thing	is	surrounded	.
每一个	活的	事物	是	包围	.

因为它们会处于所有生物都被包围的天然磁场范围内。

[ðʌs] [ə; eɪ]['mænz]['gɑːrmənts] , [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] ['kloʊsli] [held] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [ən'les] [ðeɪ]

Thus	a	man's	garments	,	his	weapons	closely	held	against	him	—	unless	they
因此	一个	男人的	服装	,	他的	武器	密切	握住	反对	他	—	除非	他们

[wɜːr; wər]['mɪnərəl] — [wʊd] [groʊ] [lɑːrdʒ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

were	mineral	—	would	grow	large	with	him	.
是	矿物	—	会	生长	大的	和	他	.

因此，一个人的衣服，以及他紧贴身体的武器（除非是矿物制成的），都会随着他的体型而变大。

" [ænd; ənd] - [plænd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [drʌg] ?

"	And	Taroh	planned	to	take	this	drug	?
"	和	-	计划	到	拿	这	药品	?

“塔罗打算服用这种药物吗？”

" [dʒɔːrdʒ] ['kɑːrtər] [ɪk'skleɪmd] .
" George Carter exclaimed .
" 乔治 卡特 惊呼 .

"乔治·卡特惊呼道。"

" [ænd; ənd] [groʊ] [lɑːrdʒ] ?
" And grow large ?
" 和 生长 大的 ?

"然后长得很大？"

[ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [tɔːl] [pər'hæps] — [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] ['devəsteɪt]
A man a hundred feet tall perhaps — so that he could come and devastate
一个 男人 一个 百 脚 高的 也许 — 所以 那 他 可以 来 和 蹂躏
[jʊr; jər] ['sɪti] [ʌv; əv] ['hiːˌlɑːs] ?
your city of Helos ?
你的 城市 的 赫洛斯 ?

或许是一个身高百尺的巨人——这样他就能来摧毁你们的赫洛斯城?

[waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] !
Why of course he could do that !
为什么 的 课程 他 可以 做 那 !

他当然可以做到!

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] - ['boʊstɪd] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
" It had been Taroh's boasted intention .
" 它 有 到过 - 吹嘘 意图 .

"这正是太郎曾吹嘘过的计划。"

[bʌt; bət] [liː] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['breθləs] [ɑːrtoʊni] ,
But Lea , hearing of it from the breathless Artone ,
但 莉亚 , 听力 的 它 从 这 喘不过气 Artone ,

但莉娅从气喘吁吁的阿托内口中听到这件事后，

[hæd; həd] ['rɪdn] [bæk] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ɑːrtoʊni][ɑːn][ðə; ði][hjuːdʒ] - .
had ridden back at once with Artone on the huge iguara .
有 骑 后退 在 一次 和 Artone 在 这 巨大的 - .

我和阿托内立刻骑着巨大的伊瓜拉返回了那里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [ænd; ənd] ['flætərd] [ðə; ði] ['drʌŋkən] - [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] , [aʊt] [ʌv; əv]
It had pleased and flattered the drunken Taroh that the girl , out of
它 有 高兴 和 受宠若惊 这 醉 - 那 这 女孩 , 出去 的
[ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
attraction for him ,
景点 为了 他 ,

醉醺醺的太郎得知女孩因为喜欢他而感到高兴和受宠若惊，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ,
had come to join him ,
有 来 到 加入 他 ,

前来与他会合，

[soʊ] [ðæt] [liː] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði]
so that Lea had been able to learn from him where he kept the
所以 那 莉亚 有 到过 有能力的 到 学习 从 他 在哪里 他 保留 这
[ˌdaɪə'bɑːlɪk] [drʌg] .
diabolic drug .
魔鬼般的 药品 .

因此，莉娅能够从他那里得知他把那种致命的药物藏在哪里。

" [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] ?
" You did that ?
" 你 做过 那 ?

"是你干的？"

" [prə'fesər] ['kɑːrtər][ɪk'sploʊdɪd] .
" **Professor Carter exploded .**
" 教授 卡特 爆炸了 .

卡特教授勃然大怒。

" [lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] ['wʊmən] ,
" **Look here , young woman ,**
" 看 这里 , 年轻的 女士 ,

“听着，年轻女子，

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər]
you mean to say on a thing of importance like that you didn't tell your father
你 意思是 到 说 在 一个 事物 的 重要性 喜欢 那 你 没有 告诉 你的 父亲
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊnsləz] ?
and his counselors ?
和 他的 咨询师 ?

你是说像这么重要的事情，你竟然没有告诉你的父亲和他的顾问们?

[juː; jʊ] [derd] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] ?
You dared take the thing into your own hands ?
你 敢于 拿 这 事物 进入 你的 自己的 双手 ?

你竟敢擅自行动?

" [liːz] [slænt] [aɪz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [saɪd,waɪz] [glæns] ;
" **Lea's slant eyes beneath her long lashes flung him a sidewise glance ;**
" 莉亚的 倾斜 眼睛 下面 她 长的 睫毛 扔 他 一个 横向 瞥一眼 ;

“莉娅长长的睫毛下，斜长的眼睛斜睨着他，朝他瞥了一眼；

[hɜːr; hər][lɪps] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] .
her lips twisted into a whimsical smile .
她 嘴唇 扭曲 进入 一个 异想天开 微笑 .

她的嘴角勾起一抹俏皮的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊrli] ,
" **It could be that there are some things , " she said demurely ,**
" 它 可以 是 那 那里 是 一些 事物 , " 她 说 端庄地 ,

“或许有些事情是这样的，”她腼腆地说。

" [wer] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪt][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][ɑːrmz] .
" **where a woman's wit is better than the strength of a man's arms .**
" 在哪里 一个 女性的 有 是 更好的 比 这 力量 的 一个 男人的 武器 .

“女人的智慧胜过男人的臂膀力量。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['slaɪli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [laɪk][maɪ]['fɑːðər] , [prə'fesər] ['kɑːrtər] .
" **And she added slyly , " You are much like my father , Professor Carter .**
" 和 她 额外 狡猾地 , " 你 是 很多 喜欢 我的 父亲 , 教授 卡特 .

她狡黠地补充道：“卡特教授，你很像我的父亲。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɑːtn] [ðə; ði] [drʌg] .
" **She had gotten the drug .**
" 她 有 获得 这 药品 .

她弄到了毒品。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [træpt] ,
And with it , upon the verge of being trapped ,
和 和 它 , 之上 这 边缘 的 存在 被困 ,

就这样，在即将被困住之际，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ri:kɔ:rs] [bʌt; bət][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [drʌg] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][baɪ] ['groʊɪŋ]

she	had	no	recourse	but	to	take	the	drug	herself	,	and	by	growing
她	有	不	追索权	但	到	拿	这	药品	她自己	,	和	经过	生长

[dʒaɪ'gæntɪk] , [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] - .

gigantic	,	escape	from	Taroh	.
巨大	,	逃脱	从	-	.

她别无选择，只能自己服用药物，通过变得巨大化来逃离太郎。

[ðə; ði] [drʌg] [æt; ət][fɜ:rst][hæd; həd] [blɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] .

The	drug	at	first	had	blurred	her	senses	.
这	药品	在	第一的	有	模糊	她	感官	.

这种药物起初使她的感官变得模糊。

[ðæt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['terər] ,

That	,	and	her	terror	,
那	,	和	她	恐怖	,

还有，以及她的恐惧，

[hæd; həd][sent][hɜ:r; hər] ['ri:lɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['feɪntli] ['lu:mɪnəs] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] -

had	sent	her	reeling	out	into	the	faintly	luminous	darkness	of	the	Malob
有	发送	她	卷轴	出去	进入	这	淡淡的	发光的	黑暗	的	这	-

['kʌntri] .

country	.
国家	.

把她甩进了马洛布地区微弱的黑暗中。

[kwaɪt] ['evɪdəntli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][fɑ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [plænd] .

Quite	evidently	she	had	taken	far	more	of	the	drug	than	she	planned	.
相当	显然	她	有	已采取	远的	更多的	的	这	药品	比	她	计划	.

很明显，她服用的药物剂量远远超过了她的计划。

[hæf] ['kɑ:nʃəs] ,

Half	conscious	,
一半	有意识的	,

半昏迷状态，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwindlɪŋ] ['rɑ:ki] ['lændskeɪp] — ['gʌli:z] ['kloʊzɪŋ][ɪn][ə'pɑ:n]

she	had	been	aware	of	the	dwindling	rocky	landscape	—	gullies	closing	in	upon
她	有	到过	意识到的	的	这	逐渐减少	岩石	景观	—	沟壑	结束	在	之上

[hɜ:r; hər][soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər] [ɪk'spændɪŋ] ['bɑ:di] ['ʌpwərd] [ɔ:r][ɪts] [bʌlk] [ɪn]

her	so	that	she	had	to	draw	her	expanding	body	upward	or	its	bulk	in
她	所以	那	她	有	到	画	她	扩展	身体	向上	或者	它是	大部分	在

[ðə; ði] [ə'pærəntli] ['ʃrɪŋkɪŋ] [speɪs] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [hɜ:r; hər] .

the	apparently	shrinking	space	would	have	crushed	her	.
这	显然	收缩	空间	会	有	碎	她	.

她意识到周围岩石景观正在逐渐消失——沟壑在她周围收紧，所以她不得不将不断膨胀的身体向上拉，否则在看似不断缩小的空间里，她庞大的身躯就会将她压垮。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['gæstli] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði] ['terəfaɪd] [li:] .

It	had	been	a	weird	and	ghastly	journey	to	the	terrified	Lea	.
它	有	到过	一个	诡异的	和	阴森	旅行	到	这	恐惧	莉亚	.

对于惊恐万分的莉娅来说，这是一段诡异而可怕的旅程。

[prə'fesər] ['kɑ:rtər] , [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['ælɪs] [sæt] [tens] ,

Professor	Carter	,	George	and	Alice	sat	tense	,
教授	卡特	,	乔治	和	爱丽丝	卫星	紧张	,

卡特教授、乔治和爱丽丝都紧张地坐着。

[ə'meɪzd] [æz; əz] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə]['vɪʒuəlaɪz] [wʌt] [soʊ] ['ɜ:rnɪstli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] .

amazed	as	they	tried	to	visualize	what	so	earnestly	she	was	describing	.
惊叹	作为	他们	尝试	到	可视化	什么	所以	切实	她	曾是	描述	.

他们惊叹不已，努力想象她如此认真地描述的景象。

[ðen] [æt; ət][læst][ðə; ði][doʊs][ʌv; əv][ðə; ði][drʌg][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [wɔ:r] [ɔ:f] .

Then	at	last	the	dose	of	the	drug	she	had	taken	wore	off	.
然后	在	最后的	这	剂量	的	这	药品	她	有	已采取	穿着	离开	.

最后，她服用的药物药效消失了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['despərətli] [klaɪmd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['væli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] ['vɪstə][ʌv; əv]

She	had	desperately	climbed	from	a	shrinking	valley	into	a	new	vista	of
她	有	绝望地	攀登	从	一个	收缩	谷	进入	一个	新的	景色	的

['bærən] ['rɑ:ki] [weɪst] .

barren	rocky	waste	.
荒芜	岩石	浪费	.

她拼命地从不断缩小的山谷中爬出来，来到一片荒芜的岩石荒原。

[ɪg'zɔ:stɪd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][slept] .

Exhausted	,	she	had	slept	.
筋疲力尽的	,	她	有	睡着了	.

她筋疲力尽，睡着了。

[ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][koʊld] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜ:rsti] .

Then	she	was	cold	,	hungry	and	thirsty	.
然后	她	曾是	寒冷的	,	饥饿的	和	渴	.

当时她又冷又饿又渴。

[fɔ:r; fər]['aʊərz][ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪlz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] , ['empti] ,

For	hours	and	for	miles	she	had	wandered	over	the	gigantic	,	empty	,
为了	小时	和	为了	英里	她	有	漫步	超过	这	巨大	,	空的	,

['neɪkɪd] [tə'reɪn] [ʌv; əv][mə'tælɪk] ['rɑ:ks] .

naked	terrain	of	metallic	rocks	.
裸	地形	的	金属	岩石	.

她在这片巨大的、空旷的、光秃秃的金属岩石地带徘徊了数小时，走了数英里。

[wɪ'ðaʊt] [fu:d] [ɔ:r]['wɔ:tər] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [daɪ] .

Without	food	or	water	,	she	knew	she	would	die	.
没有	食物	或者	水	,	她	知道	她	会	死	.

她知道，如果没有食物和水，她就会死。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] [seɪv] [tu:; tə] [teɪk] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][drʌg] ,

There	was	nothing	she	could	do	save	to	take	more	of	the	drug	,
那里	曾是	没有什么	她	可以	做	节省	到	拿	更多的	的	这	药品	,

她除了服用更多药物之外，别无他法。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] ['lændskeɪp] [ə'gen] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɪfrənt]

with	the	monstrous	landscape	again	shrinking	until	at	last	there	was	different
和	这	滔天	景观	再次	收缩	直到	在	最后的	那里	曾是	不同的

[er] , ['dɪfrənt] [laɪt] .

air	,	different	light	.
空气	,	不同的	光	.

随着怪诞的景色再次缩小，最终出现了不同的空气，不同的光线。

[ʃi:; ʃi] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

She	emerged	finally	,	with	other	,
她	出现	最后	,	和	其他	,

她终于出来了，和其他人一起，

[dɪ'kri:sɪŋ] ['doʊsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][drʌg] [wɪtʃ] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] ['regjuleɪt] —

decreasing	doses	of	the	drug	which	now	she	had	learned	to	regulate	—
递减	剂量	的	这	药品	哪个	现在	她	有	学习	到	调节	—

[ɪ'mɜ:rdʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɔɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rtər]['sʌndaɪəl] .

emerged	upon	the	pointer	of	the	Carter	sundial	.
出现	之上	这	指针	的	这	卡特	晷	.

她现在已经学会控制药物的剂量，而药物剂量的减少则出现在卡特日晷的指针上。

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [stɪl] ['lɑːrdʒər] , [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][drɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

And	growing	still	larger	,	had	been	able	to	drop	to	the	surface	of
和	生长	仍然	更大的	,	有	到过	有能力的	到	降低	到	这	表面	的

[ðə; ði]['sʌndaɪəl][ɪt'self] ,

the	sundial	itself	,
这	晷	本身	,

而且体积还在不断增大，最终竟然落到了日晷的表面。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [groʊθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	then	with	more	growth	,	to	the	ground	.
和	然后	和	更多的	生长	,	到	这	地面	.

然后随着生长，最终落到地面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɑːrtər] ['gɑːrdn] , [wer] ['prez(ə)ntli][ðə; ði][læst]['taɪni] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg]

She	was	in	the	Carter	garden	,	where	presently	the	last	tiny	taste	of	the	drug
她	曾是	在	这	卡特	花园	,	在哪里	目前	这	最后的	微小的	品尝	的	这	药品

[wɔːr] [ɔːf] .

wore	off	.
穿着	离开	.

她当时在卡特花园里，这时，药效的最后一丝痕迹也消失了。

[wɪð; wɪθ][saɪz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ]['sɪlvər][ænd; ənd]

With	size	unchanging	she	stood	terrified	and	amazed	in	the	strange	silver	and
和	尺寸	不变	她	站立	恐惧	和	惊叹	在	这	奇怪的	银	和

[blæk] [wɜːrld] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz]

black	world	—	and	then	she	had	seen	the	strange	-	looking	man	who	was
黑色的	世界	—	和	然后	她	有	已见	这	奇怪的	-	寻找	男人	WHO	曾是

[dʒɔːrdʒ] ['kɑːrtər] ,

George	Carter	,
乔治	卡特	,

她身形依旧，惊恐万分地站在这陌生的银黑色世界里——然后，她看到了那个长相奇特的男人，他就是乔治·卡特。

['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] . . . .

lying	in	his	chair	.	.	.	.
说谎	在	他的	椅子	.	.	.	.

他躺在椅子上.....

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['kɑːrtɚz][wɜːr; wər]['saɪlənt][æz; əz] [liː] ['endɪd] [hɜːr; hər] [ə'meɪzɪŋ] ['nærətɪv]

For	a	moment	the	Carters	were	silent	as	Lea	ended	her	amazing	narrative
为了	一个	片刻	这	卡特	是	沉默的	作为	莉亚	结束	她	惊人的	叙述

.

:

.

莉娅结束了她精彩的叙述，卡特一家沉默了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][soʊ]

It	seemed	incredible	,	but	they	had	to	believe	it	;	the	girl	was	so
它	似乎	极好的	,	但	他们	有	到	相信	它	;	这	女孩	曾是	所以

['ɜːrnɪst] ;

earnest	;
认真	;

这听起来难以置信，但他们不得不相信；这个女孩是如此认真；

[hɜːr; hər][wɜːrdz] ['kærid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [kə'rɔbəˌreɪtɪŋ] ['diːteɪl] .

her	words	carried	such	a	wealth	of	corroborating	detail	.
她	字	携带	这样的	一个	财富	的	证实	细节	.

她的话语中包含了大量佐证细节。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] ['riːəlaɪz] [ə'nuː] [wʌt] [ə; eɪ][væst] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][mʌst; məst]

It	made	them	realize	anew	what	a	vast	multiplicity	of	human	life	must
它	制成	他们	意识到	重新	什么	一个	广阔的	多重性	的	人类	生活	必须

[biː; bi]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr][ken][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ! . . .

be	hidden	away	beyond	our	ken	in	the	Universe	!	.	.	.
是	隐	离开	超过	我们的	肯	在	这	宇宙	!	.	.	.

这让他们重新意识到，宇宙中一定隐藏着我们无法理解的极其丰富的人类生命！

['leɪtər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] .

Later	that	evening	,	George	and	his	father	discussed	it	.
之后	那	晚上	,	乔治	和	他的	父亲	讨论	它	.

当晚晚些时候，乔治和他的父亲讨论了这件事。

" ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði]['hjuːmən][laɪf] [wɪ'ðɪn] ['ætəmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɜːrθ] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ɪn]

"	Naturally	the	human	life	within	atoms	of	our	own	earth	has	developed	in
"	自然	这	人类	生活	之内	原子	的	我们的	自己的	地球	有	发达	在

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] ,

our	own	image	,
我们的	自己的	图像	,

“自然而然地，我们地球原子内部的人类生命是按照我们自身的形象进化而来的。”

" [prə'fesər] ['kɑːrtər][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Professor	Carter	was	saying	.
"	教授	卡特	曾是	说	.

卡特教授说道。

" [ðə; ði] [seɪm] [laɪf] - [sɔːrs] — [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [laɪnz] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] .

"	The	same	life	-	source	—	same	general	lines	of	evolution	.
"	这	相同的	生活	-	来源	—	相同的	一般的	线条	的	进化	.

“相同的生命源泉——相同的进化路线。”

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪn'vaɪrənmənt] — [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saɪz] .

A	different	environment	—	that	,	and	a	different	size	.
一个	不同的	环境	—	那	,	和	一个	不同的	尺寸	.

环境不同，尺寸也不同。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌfʌndə'mentəli] [ðə; ði] [seɪm] .

But	still	fundamentally	the	same	.
但	仍然	从根本上	这	相同的	.

但本质上仍然一样。

[waɪ] , [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['lektʃər] [ɑːn] [ðɪs] , [dʒɔːrdʒ] .

Why	,	I'll	be	able	to	lecture	on	this	,	George	.
为什么	,	患病的	是	有能力的	到	演讲	在	这	,	乔治	.

乔治，我可以就此讲授一番。

[ðæt] [gɜːrl] [liː] — [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

That	girl	Lea	—	she	can	appear	with	me	.
那	女孩	莉亚	—	她	能	出现	和	我	.

那个叫莉娅的女孩——她可以和我一起出场。

" [hiː; hi] [slæpt] [dʒɔːrdʒ] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

"	He	slapped	George	enthusiastically	on	the	back	.
"	他	被掌掴	乔治	踊跃	在	这	后退	.

他热情地拍了拍乔治的背。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [bɔɪ] .

"	This	will	be	a	big	thing	for	us	,	boy	.
"	这	将要	是	一个	大的	事物	为了	我们	,	男生	.

“这对我们来说意义重大，孩子。”

[wiːl] [biː; bi][wɜːrld] ['feɪməs] , [wʌns][wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] . "
We'll be world famous , once we make it known . "
出色地 是 世界 著名的 , 一次 我们 制作 它 已知 . "

一旦我们让大家知道，我们就会名扬天下。

" [wɪl] [wiː; wi] ?
" Will we ?
" 将要 我们 ?

我们会吗?

" [jʌŋ] ['kɑːrtər][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] ['foʊkəst] [fɑːr] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
" Young Carter sat with his gaze focused far through the walls of the living
" 年轻的 卡特 卫星 和 他的 目光 专注 远的 通过 这 墙壁 的 这 活的
[ruːm] — [geɪzɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔndʒəd] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] - ,
room — gazing out to the conjured vision of a world of Heanas ,
房间 — 凝视 出去 到 这 召唤 想象 的 一个 世界 的 - ,

"年轻的卡特坐在那里，目光凝视着客厅墙壁之外——凝视着他想象中的希纳斯世界，

[ænd; ənd] ['sævɪdʒ] - .
and savage Malobs .
和 野蛮的 - .

还有野蛮的马洛布人。

[ðə; ði] ['læmplɪt] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [hɪr] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
The lamplit living room here was silent .
这 灯光照亮了周围。 活的 房间 这里 曾是 沉默的 .

这里灯光昏暗的客厅一片寂静。

['ælɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .
Alice had gone to bed .
爱丽丝 有 已消失 到 床 .

爱丽丝已经上床睡觉了。

[liː] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ʌp][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] .
Lea had retired to her room up there also .
莉亚 有 退休 到 她 房间 向上 那里 还 .

莉娅也回到了楼上的房间。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] .
" I was thinking , " George said .
" 我 曾是 思维 , " 乔治 说 .

"我当时在想，"乔治说。

" [ðæt] ['feloʊ] - — [liː] [stoʊl][hɪz; ɪz][drʌg] , [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [mɔːr] .
" That fellow Taroh — Lea stole his drug , but he can make more .
" 那 同伴 - — 莉亚 偷窃 他的 药品 , 但 他 能 制作 更多的 .

"那个叫塔罗的家伙——利亚偷了他的毒品，但他还能制造更多。"

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['meɪbi] [baɪ] [naʊ] [ðæts] [wʌt] ['hiːz] [dʌn] .
Maybe by now that's what he's done .
或许 经过 现在 那就是 什么 他是 完毕 .

或许他现在已经这么做了。

[tuː; tə]['træmp(ə)l][dʒaɪ'gæntɪk] , [ə'pɑːn] [liːz] ['piːp(ə)l] — [tuː; tə] [rek] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] —
To trample gigantic , upon Lea's people — to wreck that little city —
到 践踏 巨大 , 之上 莉亚的 人们 — 到 破坏 那 小的 城市 —

践踏莉娅的人民——摧毁那座小城——

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [sterz] .

"	It	seemed	that	there	was	a	faint	noise	at	the	top	of	the	hall	stairs	.
"	它	似乎	那	那里	曾是	一个	头晕的	噪音	在	这	顶部	的	这	大厅	楼梯	.

“似乎大厅楼梯顶端传来微弱的声音。”

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [glɑːnst] [ʌp] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

George	and	his	father	glanced	up	inquiringly	,	then	decided	that	it	was	nothing
乔治	和	他的	父亲	瞥了一眼	向上	询问地	,	然后	决定	那	它	曾是	没有什么

.

:

.

乔治和他的父亲疑惑地抬头看了一眼，然后认定没什么事。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [drʌg] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , "

"	We	must	get	the	rest	of	that	enlarging	drug	away	from	her	,	"
"	我们	必须	得到	这	休息	的	那	扩大	药品	离开	从	她	,	"

[prə'fesər] ['kɑːrtər] [sed] .

Professor	Carter	said	.
教授	卡特	说	.

“我们必须让她摆脱剩余的增大药物，”卡特教授说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə]['tæk(ə)l][hɜːr; hər] [tə'naɪt] — [ʃiːz] [bɪn] [soʊ][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt]

"	I	didn't	want	to	tackle	her	tonight	—	she's	been	so	unreasonable	about	that
"	我	没有	想	到	处理	她	今晚	—	她是	到过	所以	不合理	关于	那

['pækɪdʒ] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

package	under	her	arm	.
包裹	在下面	她	手臂	.

“我今晚不想和她对抗——她对腋下的那个包裹一直很不讲理。”

[wiːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪl] ['demənstreɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [sə'saiətiz] [tuː; tə] [pruːv]

We'll	get	it	,	George	,	I'll	demonstrate	it	to	the	scientific	societies	to	prove
出色地	得到	它	,	乔治	,	患病的	证明	它	到	这	科学	社会	到	证明

['aʊər; ɑːr] ['steɪtmənts] ,

our	statements	,
我们的	声明	,

我们会搞定的，乔治，我会向科学学会展示，以证明我们的说法。

[ænd; ənd] [ðen] , [gʊd] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

and	then	,	good	God	,	it	must	be	destroyed	.
和	然后	,	好的	上帝	,	它	必须	是	损毁	.

然后，我的天哪，它必须被摧毁。

[tuː] [dæm] ['deɪndʒərəs] .

Too	damn	dangerous	.
也	该死	危险的	.

太危险了。

[waɪ] , [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [hændz] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['devəsteɪt] [ðə; ði]

Why	,	if	a	thing	like	that	fell	into	the	wrong	hands	here	,	it	could	devastate	the
为什么	,	如果	一个	事物	喜欢	那	跌倒	进入	这	错误的	双手	这里	,	它	可以	蹂躏	这

[wɜːrld] !

world	!
世界	!

如果这种东西落入坏人手中，可能会给世界带来毁灭性的灾难！

" [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [liː] .

"	But	George	was	thinking	only	of	poor	little	Lea	.
"	但	乔治	曾是	思维	仅有的	的	贫穷的	小的	莉亚	.

但乔治当时满脑子想的都是可怜的小莉娅。

[mə'ru:nd] [hɪr] .
Marooned here .
被困 这里 .

被困在这里了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜ:rid] [ə'baʊt][hɜ:r; hər]['pi:p(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . . . .
She was worried about her people , of course . . . .
她 曾是 担心 关于 她 人们 , 的 课程 . . . .

她当然担心她的人民……

['æftər] [prə'fesər] ['kɑ:rtər][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] [ðæt] [naɪt] ,
After Professor Carter had gone to bed that night ,
后 教授 卡特 有 已消失 到 床 那 夜晚 ,

那天晚上卡特教授上床睡觉后，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [dʒɔ:rdʒ] [sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] , ['pɔndərɪŋ] .
for a long time George sat alone in the sitting room , pondering .
为了 一个 长的 时间 乔治 卫星 独自的 在 这 坐着 房间 , 沉思 .

乔治独自一人在客厅里坐了很久，陷入沉思。

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['taɪni][wɜ:rld][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
To his father the fate of that tiny world was only an interesting scientific
到 他的 父亲 这 命运 的 那 微小的 世界 曾是 仅有的 一个 有趣的 科学
['θi:sɪs] .
thesis .
论文 .

对他父亲来说，那个小世界的命运只不过是一个有趣的科学论题而已。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪljən] ['bɪljən] ['ʌðər] [ə'tɑ:mɪk] [wɜ:rld] [maɪt] [bi:; bi] ['strʌglɪŋ] , [ˌʌn'si:n] ,
He realized that a billion billion other atomic worlds might be struggling , unseen ,
他 已实现 那 一个 十亿 十亿 其他 原子 世界 可能 是 挣扎 , 看不见 ,
[ˌɪnək'sesəb(ə)l][tu:; tə][ju: 'es] . . . .
inaccessible to us . . . .
无法进入 到 我们 . . . .

他意识到，可能还有数以亿计的其他原子世界正在挣扎求生，我们看不见，也无法接近……

[ə'pɑ:n] ['ɪmpʌls] , [jʌŋ] ['kɑ:rtər] ['sʌd(ə)nli] [left][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [ˌʌp'sterz]
Upon impulse , young Carter suddenly left the sitting room and went quietly upstairs
之上 冲动 , 年轻的 卡特 突然 左边 这 坐着 房间 和 去 悄悄 楼上
.
:
.

一时冲动，年轻的卡特突然离开了客厅，悄悄地上了楼。

['veri] ['dʒentli][hi:; hi] [nɑ:kt] [ɑ:n] [li:z] [dɔ:r] .
Very gently he knocked on Lea's door .
非常 轻轻地 他 敲门 在 莉亚的 门 .

他轻轻地敲了敲莉娅的门。

" [li:] ?
" Lea ?
" 莉亚 ?

"莉娅？"

[ju:; jʊ] [ə'sli:p] ? "
You asleep ? "
你 睡着了 ? "

你睡着了吗?

" [oʊ] — [ðæt] [ɪz][ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] ? [kʌm] [ɪn] .
" Oh — that is you , George ? Come in .
" 哦 — 那 是 你 , 乔治 ? 来 在 .

"哦——是你啊，乔治？进来吧。"

" [klæd][ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['ælɪsəz] [bluː] [pə'dʒæməz] ,
" Clad in a pair of Alice's blue pajamas ,
" 覆膜 在 一个 一对 的 爱丽丝的 蓝色的 睡衣 ,

"穿着爱丽丝的蓝色睡衣，

[liː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] — [slɪm]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læmplaɪt] ['sɔːftli] ['peɪntɪŋ]
Lea was sitting on the bed — slim little figure with the lamplight softly painting
莉亚 曾是 坐着 在 这 床 — 苗条的 小的 数字 和 这 灯光 轻轻 绘画
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

莉娅坐在床上——她身材纤细娇小，灯光柔和地映照着她。

[glɪntɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] - [goʊld] [her] [wɪð; wɪθ] [tɪnts] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] ['sɪlvər] .
glinting in her pale - gold hair with tints of burnished silver .
闪闪发光 在 她 苍白 - 金子 头发 和 色调 的 抛光 银 .

她浅金色的头发上闪烁着银光。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ;
Her hair was streaming down over her shoulders ;
她 头发 曾是 流媒体 向下 超过 她 肩膀 ;

她的头发披散在肩上；

[ˌaɪ 'tiː] [freɪmd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [naʊ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['terər] [hæd; həd] ['gæðərd] .
it framed her face on which now a shadow of terror had gathered .
它 框 她 脸 在 哪个 现在 一个 阴影 的 恐怖 有 聚集 .

它勾勒出她脸上的轮廓，恐惧的阴影此刻已笼罩着她。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə]['fɑːðər] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] .
" You heard what I mentioned to father , " George said .
" 你 听到 什么 我 提及 到 父亲 , " 乔治 说 .

"你听到了我跟父亲说的话了，"乔治说。

" [ə'baʊt] - ['meɪbi] ['meɪkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] ? "
" About Taroh maybe making more of the drug ? "
" 关于 - 或许 制作 更多的 的 这 药品 ? "

"塔罗可能在制造更多这种毒品？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ðæt] [aɪ][dɪd] .
That I did .
那 我 做过 .

我确实这么做了。

[oʊ] , [dʒɔːrdʒ] — [aɪ] [θɔːt] [wʌt] [aɪ][dɪd][fɔːr; fər][maɪ][wɜːrld][wʌz; wəz][ðə; ði][best] .
Oh , George — I thought what I did for my world was the best .
哦 , 乔治 — 我 想法 什么 我 做过 为了 我的 世界 曾是 这 最好的 .

哦，乔治——我以为我为我的世界所做的一切都是最好的。

" [kən'trɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
" Contrition was upon her .
" 忏悔 曾是 之上 她 .

"她受到了某种条件的制约。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] .
" It was , " he said hastily .
" 它 曾是 , " 他 说 草草 .

"确实如此，"他急忙说道。

[hiː; hi][hæd; həd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

He	had	closed	the	door	behind	him	;	he	lowered	his	voice	.
他	有	关闭	这	门	在后面	他	;	他	降低	他的	嗓音	.

他关上了身后的门，压低了声音。

" [liː] , ['fɑːðər] ['wɒnts][tuː; tə][get] [ðæt] [drʌg] [ə'weɪ][frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Lea	,	father	wants	to	get	that	drug	away	from	you	and	destroy	it	.
"	莉亚	,	父亲	想要	到	得到	那	药品	离开	从	你	和	破坏	它	.

“莉娅，爸爸想让你远离那些毒品，并销毁它。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — ['kemɪsts] [hɪr] , ['ænəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

But	I	was	thinking	—	chemists	here	,	analyzing	it	,	might	be	able	to
但	我	曾是	思维	—	化学家	这里	,	分析	它	,	可能	是	有能力的	到

[kri'eɪt] [ɪts] [rɪ'vɜːrs] .

create	its	reverse	.
创造	它是	撤销	.

但我一直在想——这里的化学家们，通过分析它，或许能够合成出它的逆反应。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd] .

"	She	stared	.
"	她	凝视	.

她盯着看。

" [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɜːrnɪstli] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ə'bændən][jʊr; jər][wɜːrld] , [liː] .

"	I	mean	,	"	he	added	earnestly	,	"	I	don't	want	to	abandon	your	world	,	Lea	.
"	我	意思是	,	"	他	额外	切实	,	"	我	不	想	到	放弃	你的	世界	,	莉亚	.

“我的意思是，”他认真地补充道，“我不想离开你的世界，莉娅。”

[nɑːt][baɪ][ə; eɪ]['dʒʌgfʊl][aɪ][dəunt] .

Not	by	a	jugful	I	don't	.
不是	经过	一个	满满一壶	我	不	.

绝对不是一壶一壶的量。

[ɪf] [ə; eɪ] [drʌg] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['bɑːdɪli] [groʊθ] ,

If	a	drug	can	be	made	to	increase	bodily	growth	,
如果	一个	药品	能	是	制成	到	增加	身体上的	生长	,

如果能研制出一种药物来促进身体生长，

[waɪ] ['kudnt] [wʌn][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

why	couldn't	one	be	made	to	diminish	it	?
为什么	不能	一	是	制成	到	减少	它	?

为什么不能想办法减少它呢?

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['fɑːðər] [sez] ,

I	don't	care	what	father	says	,
我	不	关心	什么	父亲	说道	,

我不在乎父亲说什么，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði][best] ['kemɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]['ænəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] —

I'm	going	to	get	the	best	chemists	in	the	country	to	try	and	analyze	it	—
我是	去	到	得到	这	最好的	化学家	在	这	国家	到	尝试	和	分析	它	—

[traɪ][ænd; ənd] [kri'eɪt] [ɪts] ['ɑːpəzɪt] . "

try	and	create	its	opposite	.	"
尝试	和	创造	它是	对面的	.	"

我要请全国最优秀的化学家来分析它——尝试合成它的对立面。

" [jʊr; jər]['fɑːðər] — [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][men][ʌv; əv] ['saɪəns] — [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [ðæt] , "

"	Your	father	—	and	the	big	men	of	science	—	they	would	never	allow	that	,	"
"	你的	父亲	—	和	这	大的	男人	的	科学	—	他们	会	绝不	允许	那	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

“你父亲——还有那些科学界的大人物们——他们绝不会允许这种事发生，”她说。

" [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [drʌg] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['devəsteɪt] [jʊr; jər][wɜːrld] .
" I heard your father say that this enlarging drug , it could devastate your world .
" 我 听到 你的 父亲 说 那 这 扩大 药品 , 它 可以 蹂躏 你的 世界 .

"我听你父亲说过，这种增大药物可能会毁了你的世界。"

[hiː; hi][ɪz] [raɪt] .
He is right .
他 是 正确的 .

他说得对。

[ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd][wʌn] [ðæt] [meɪd] ['piːp(ə)l] ['smɔːlər] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['vænɪʃ] [fər'evər]
And so could one that made people smaller , so that they would vanish forever
和 所以 可以 一 那 制成 人们 较小的 , 所以 那 他们 会 消失 永远
['ɪntuː] ['smɔːlnəs] .
into smallness .
进入 小 .

所以，有一种东西可以使人变小，从而永远消失在渺小之中。

[ɪz] [ðæt] [nɑːt][soʊ] , [dʒɔːrdʒ] ? "
Is that not so , George ? "
是 那 不是 所以 , 乔治 ? "

难道不是这样吗，乔治?

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] .
" I don't care , " he asserted .
" 我 不 关心 , " 他 断言 .

"我不在乎，"他断言道。

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .
" I'll take a chance .
" 患病的 拿 一个 机会 .

我愿意冒险一试。

[aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] ['kemɪsts] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .
I'll be careful what chemists I give it to .
患病的 是 小心 什么 化学家 我 给 它 到 .

我会谨慎选择把它交给哪些化学家。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ['niːdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eniweɪ] .
And father needn't know what I'm going to do anyway .
和 父亲 不必 知道 什么 我是 去 到 做 反正 .

而且，父亲也不需要知道我打算做什么。

[lets] [siː] [ðə; ði] [drʌg] .
Let's see the drug .
我们来吧 看 这 药品 .

我们来看看这种药。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [hɜːr; hər][pə'dʒæmə][tɑːp] ; [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [flæt] [braʊn]
" She opened the neck of her pajama top ; and produced a flat brown
" 她 打开 这 脖子 的 她 睡衣 顶部 ; 和 生产 一个 平坦的 棕色的
[bɑːks] ,
box ,
盒子 ,

她解开睡衣上衣的领口，掏出一个扁平的棕色盒子。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hɑːrd]['faɪbər] [wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz]['vedʒtəb(ə)l] .
of a strange hard fiber which undoubtedly was vegetable .
的 一个 奇怪的 难的 纤维 哪个 无疑 曾是 蔬菜 .

一种奇怪的硬纤维，无疑是植物纤维。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] ['vaɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] .

Within	**it**	**were**	**two**	**small**	**vials**	**of**	**the**	**same**	**material**	**.**
之内	它	是	二	小的	小瓶	的	这	相同的	材料	.

里面有两个装有相同物质的小瓶子。

" [ðɪs] [wʌn][aɪ] [juːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**This**	**one**	**I**	**used**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	这	一	我	用过的	,	"	她	说	.

"我用的是这个,"她说。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [hɪr] [left] .

"	**There**	**is**	**some**	**of**	**the**	**drug**	**here**	**left**	**.**
"	那里	是	一些	的	这	药品	这里	左边	.

这里还剩下一些毒品。

" ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['taɪni] [waɪt] ['pelits] .

"	**Opening**	**it**	**,**	**she**	**showed**	**him**	**a**	**number**	**of**	**tiny**	**white**	**pellets**	**.**
"	开幕	它	,	她	显示	他	一个	数字	的	微小的	白色的	颗粒	.

她打开盒子，给他看了看里面的一些白色小颗粒。

[ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [ˌfɑːsfə'resns] [siːmd] [tuː; tə] [striːm] [ʌp][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ]

A	**luminous**	**phosphorescence**	**seemed**	**to**	**stream**	**up**	**from**	**them**	**when**	**they**
一个	发光的	磷光	似乎	到	溪流	向上	从	他们	什么时候	他们

[wɜːr; wər][held][ɪn] ['ʃædoʊ] .

were	**held**	**in**	**shadow**	**.**
是	握住	在	阴影	.

当它们处于阴影中时，似乎有明亮的磷光从它们身上向上流淌。

" [ðə; ði][doʊs][aɪ][fɜːrst] [tʊk] [wʌz; wəz] [θriː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	**The**	**dose**	**I**	**first**	**took**	**was**	**three**	**,**	**"**	**she**	**added**	**.**
"	这	剂量	我	第一的	采取	曾是	三	,	"	她	额外	.

"我第一次服用的剂量是三剂,"她补充道。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [end] ,

"	**But**	**at**	**the**	**journey**	**end**	**,**
"	但	在	这	旅行	结尾	,

"但在旅程的终点，

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dɪd][aɪ] [tʌtʃ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] .

no	**more**	**than**	**did**	**I**	**touch**	**one**	**to**	**the**	**tip**	**of**	**my**	**tongue**	**.**
不	更多的	比	做过	我	触碰	一	到	这	提示	的	我的	舌头	.

我只用舌尖轻轻触碰了一下。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['vaɪəl] , [aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn][saɪz] , [ʃeɪp] [ænd; ənd]['kʌlər] , [wʌz; wəz] [siːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	**The**	**other**	**vial**	**,**	**identical**	**in**	**size**	**,**	**shape**	**and**	**color**	**,**	**was**	**sealed**	**with**	**a**
"	这	其他	小瓶	,	完全相同的	在	尺寸	,	形状	和	颜色	,	曾是	密封	和	一个

[wæks] - [laɪk] [gʌm] .

wax	**-**	**like**	**gum**	**.**
蜡	-	喜欢	胶	.

"另一个小瓶，大小、形状和颜色都相同，是用类似蜡的胶状物密封的。

[dʒɔːrdʒ] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

George	**opened**	**it**	**.**
乔治	打开	它	.

乔治打开了它。

[ðeɪ] [stɛərd] ; [liː] ['feɪntli] [gɑːspt] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði]['taɪni] ['pelits] [aʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm] .

They	**stared**	**;**	**Lea**	**faintly**	**gasped**	**as**	**he**	**poured**	**the**	**tiny**	**pellets**	**out**	**into**	**his**	**palm**	**.**
他们	凝视	;	莉亚	淡淡的	倒吸一口气	作为	他	倾倒	这	微小的	颗粒	出去	进入	他的	棕榈	.

他们盯着他；当他把小药丸倒在手掌上时，莉娅轻轻地倒吸了一口气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [waɪt] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] ['vaɪələt] ,
They were not white like the others , but a deep violet ,
他们 是 不是 白色的 喜欢 这 其他的 , 但 一个 深的 紫色 ,

它们不像其他的那么白，而是深紫色的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌluːmɪ'nesns] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [striːm] [ʌp][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
with the same luminescence seeming to stream up from them .
和 这 相同的 发光 似乎 到 溪流 向上 从 他们 .

它们似乎都散发出同样的光芒。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" Why , what is that ?
" 为什么 , 什么 是 那 ?

"那是什么？"

" [liː] ['mɝːmɝd] .
" Lea murmured .
" 莉亚 低声说道 .

"莉娅低声说道。"

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [drʌg] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] . "
" I thought that all the drug was the same . "
" 我 想法 那 全部 这 药品 曾是 这 相同的 . "

"我以前以为所有的药物都一样。"

" [bʌt; bət] - ['meɪbi] ['fɪgjərd] [hiː; hi] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] , " [dʒɔːrdʒ] [ɪk'skleɪmd]
" But Taroh maybe figured he wouldn't want to stay gigantic , " George exclaimed
" 但 - 或许 想 他 不会 想 到 停留 巨大 , " 乔治 惊呼
[wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
with rising excitement .
和 上升 激动 .

"但塔罗可能觉得他不想一直保持巨人的体型，"乔治兴奋地喊道。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

['meɪbi] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ɪz][ɔːl] [dʌn] [fɔːr; fər][juː 'es] , [liː] .
Maybe our work is all done for us , Lea .
或许 我们的 工作 是 全部 完毕 为了 我们 , 莉亚 .

莉娅，也许我们的工作已经完成了。

" [wɜːr; wər] [ðiːz] [ˌluːmɪ'nes(ə)nt]['vaɪələt] ['pelits] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [drʌg] ? . . .
" Were these luminescent violet pellets a diminishing drug ? . . .
" 是 这些 发光 紫色 颗粒 一个 减少 药品 ? . . .

"这些发光的紫色小药丸是会逐渐失效的药物吗？....."

[ə; eɪ][flaɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['kaʊntərpeɪn] [ʌv; əv] [liːz] [bed] .
A fly was walking on the white counterpane of Lea's bed .
一个 飞 曾是 步行 在 这 白色的 床罩 的 莉亚的 床 .

一只苍蝇在莉娅床上的白色床罩上爬来爬去。

['kɑːrtər] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ænd; ənd]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði]['teɪbltɑːp] ['ʌndər][ðə; ði][læmp] .
Carter watched it as it flew and landed on the tabletop under the lamp .
卡特 观看 它 作为 它 飞翔 和 登陆 在 这 桌面 在下面 这 灯 .

卡特看着它飞起来，然后落在台灯下的桌面上。

" [dəunt] [muːv] , [liː] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" Don't move , Lea , " he murmured .
" 不 移动 , 莉亚 , " 他 低声说道 .

"别动，莉娅，"他低声说道。

" [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [ðæt] [flai][tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] .

"	I'll	see	if	I	can	get	that	fly	to	eat	some	.
"	患病的	看	如果	我	能	得到	那	飞	到	吃	一些	.

我看看能不能让那只苍蝇吃点东西。

" [hiː; hi][leɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələt]['pelits][ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['læmplaɪt] .

"	He	laid	one	of	the	violet	pellets	in	the	circle	of	lamplight	.
"	他	铺设	一	的	这	紫色	颗粒	在	这	圆圈	的	灯光	.

他将一颗紫色的弹丸放在灯光圈中。

['breθləsli] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [wɑːtʃt] .

Breathlessly	he	and	the	girl	watched	.
气喘吁吁	他	和	这	女孩	观看	.

他和女孩屏住呼吸看着。

[pər'hæps][ðə; ði]['vaɪələt] [ˌluːmɪ'nesns] ['kærid] [æn; ən] [ə'lʊrɪŋ] [smel] , [fɔːr; fər]['prez(ə)ntli][ðə; ði][flai]

Perhaps	the	violet	luminescence	carried	an	alluring	smell	,	for	presently	the	fly
也许	这	紫色	发光	携带	一个	诱人	闻	,	为了	目前	这	飞

[krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['pelɪt] .

crawled	to	the	pellet	.
爬行	到	这	颗粒	.

或许是那紫色的光芒散发出诱人的气味，不一会儿，苍蝇就爬向了那颗颗粒。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] !

"	It	did	!
"	它	做过	!

"确实如此！"

[ˌaɪ 'tiː] [eɪt] [sʌm; səm] , [liː] ! [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

It	ate	some	,	Lea	!	Watch	it	now	!
它	吃	一些	,	莉亚	!	手表	它	现在	!

它吃了一些，莉娅！快看！

" [ðə; ði][flai][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] .

"	The	fly	was	standing	motionless	.
"	这	飞	曾是	常设	静止不动	.

那只苍蝇一动不动地站在那里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['breθləs] ['ɪnstənt] [fɪr] [stæbd] ['ɪntuː]['kɑːrtər] .

For	a	breathless	instant	fear	stabbed	into	Carter	.
为了	一个	喘不过气	立即的	害怕	刺伤	进入	卡特	.

卡特瞬间被恐惧击中，喘不过气来。

[sə'poʊz] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [drʌg] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [seɪv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] .

Suppose	this	were	the	enlarging	drug	,	the	same	as	the	other	save	a	different	color	.
认为	这	是	这	扩大	药品	,	这	相同的	作为	这	其他	节省	一个	不同的	颜色	.

假设这是增大药物，除了颜色不同之外，其他成分都一样。

[ðæt] [flai] , ['getɪŋ] [lɑːrdʒ] , [maɪt] [dɑːrt] [ə'weɪ] .

That	fly	,	getting	large	,	might	dart	away	.
那	飞	,	获得	大的	,	可能	镖	离开	.

那只苍蝇，如果长得大了，可能会飞走。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə] [kɪl] .

In	a	moment	it	might	be	too	large	to	kill	.
在	一个	片刻	它	可能	是	也	大的	到	杀	.

一会儿它可能就会变得太大，无法杀死。

[stɪl] ['groʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrst][ðə; ði] [ruːm] , [rek] [ðə; ði] [haʊs] . . . .

Still	**growing**	**,**	**it**	**would**	**burst**	**the**	**room**	**,**	**wreck**	**the**	**house**	**.**	**.**	**.**	**.**
仍然	生长	,	它	会	爆裂	这	房间	,	破坏	这	房子	.	.	.	.

它还在生长，会撑破房间，毁了房子……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] [θɔːts] , ['kɑːrtər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['ɪnsekt] .

With	**the**	**flash**	**of**	**terrified**	**thoughts**	**,**	**Carter**	**raised**	**his**	**hand**	**to**	**try**	**and**	**kill**	**the**	**motionless**	**insect**	**.**
和	这	闪光	的	恐惧	想法	,	卡特	提高	他的	手	到	尝试	和	杀	这	静止不动	昆虫	.

卡特惊恐万分，抬起手想要杀死那只一动不动的昆虫。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] .

But	**he**	**stopped**	**.**
但	他	停止	.

但他停了下来。

" [lʊk] !

"	**Look**	**!**
"	看	!

“看！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['smɔːlər] !

It	**is**	**smaller**	**!**
它	是	较小的	!

它更小！

" [liː] ['mɝːmɝd] .

"	**Lea**	**murmured**	**.**
"	莉亚	低声说道	.

“莉娅低声说道。”

[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [stɪl] ['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] ['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] ['pelɪt] .

With	**wings**	**still**	**folded**	**it**	**was**	**crawling**	**in**	**a**	**wavering**	**little**	**circle**	**near**	**the**	**pellet**	**.**
和	翅膀	仍然	折叠	它	曾是	爬行	在	一个	摇摆不定	小的	圆圈	靠近	这	颗粒	.

它翅膀仍然收拢着，在食丸附近摇摇晃晃地绕着小圈爬行。

[ænd; ənd]['vɪzəbli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪn][saɪz] .

And	**visibly**	**it**	**was**	**diminishing**	**in**	**size**	**.**
和	明显地	它	曾是	减少	在	尺寸	.

而且它的尺寸明显在缩小。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['taɪni] ['pelɪt] [siːmd] [dʒaɪ'gæntɪk] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Already	**the**	**tiny**	**pellet**	**seemed**	**gigantic**	**beside**	**it**	**.**
已经	这	微小的	颗粒	似乎	巨大	旁	它	.

相比之下，那颗小小的药丸看起来已经非常巨大了。

['saɪləntli] [liː] [ænd; ənd]['kɑːrtər][stɛərd] .

Silently	**Lea**	**and**	**Carter**	**stared**	**.**
默默	莉亚	和	卡特	凝视	.

莉娅和卡特默默地盯着他。

[ðə; ði][flaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [blæk] [mɪdʒ] [naʊ] , ['swɪftli] ['krɔːlɪŋ] ,

The	**fly**	**was**	**a**	**tiny**	**black**	**midge**	**now**	**,**	**swiftly**	**crawling**	**,**
这	飞	曾是	一个	微小的	黑色的	蠓	现在	,	迅速地	爬行	,

那只苍蝇现在变成了一只黑色的小蠓，迅速地爬行着。

[bʌt; bət] ['muːvɪŋ] [soʊ] ['sloʊli] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['teɪbltɑːp] .

but	**moving**	**so**	**slowly**	**on**	**the**	**polished**	**tabletop**	**.**
但	移动	所以	缓慢地	在	这	抛光	桌面	.

但在光滑的桌面上移动却如此缓慢。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [stɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [liː] ?

"	**Can**	**you**	**still**	**see**	**it**	**,**	**Lea**	**?**
"	能	你	仍然	看	它	,	莉亚	?

“莉娅，你还能看到它吗？”

" ['kɑːrtər] [bliŋkt] ; [bent] [daʊn] .

"	**Carter**	**blinked**	**;**	**bent**	**down**	**.**
"	卡特	眨眼	;	弯曲	向下	.

卡特眨了眨眼，弯下腰。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði]['ɪnsekt] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

It	**seemed**	**that**	**the**	**insect**	**already**	**was**	**beyond**	**his**	**sight**	**.**
它	似乎	那	这	昆虫	已经	曾是	超过	他的	视线	.

那只昆虫似乎已经消失在他的视线之外了。

" [jes] . [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Yes**	**.**	**I**	**see**	**it**	**.**
"	是的	.	我	看	它	.

“是的，我看到了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

"	**And**	**then**	**it**	**had**	**vanished**	**.**
"	和	然后	它	有	消失了	.

然后它就消失了。

[nɑːt] [gɔːn] .

Not	**gone**	**.**
不是	已消失	.

没走。

[ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ; ['dwindlɪŋ] ; [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ]

They	**knew**	**it**	**was**	**still**	**there**	**;**	**dwindling**	**;**	**soon**	**it**	**would**	**be**	**beyond**	**the**	**reach**
他们	知道	它	曾是	仍然	那里	;	逐渐减少	;	很快	它	会	是	超过	这	抵达

[ʌv; əv] ['eni] ['maɪkrəskoʊp] . . . .

of	**any**	**microscope**	**.**	**.**	**.**	**.**
的	任何	显微镜	.	.	.	.

他们知道它还在那里，只是在逐渐消失；很快，任何显微镜都无法观察到它了……

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt]['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] , ['kɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]

For	**a**	**moment**	**,**	**in**	**the**	**silent**	**little**	**bedroom**	**,**	**Carter**	**and**	**the**	**girl**
为了	一个	片刻	,	在	这	沉默的	小的	卧室	,	卡特	和	这	女孩

[stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

stared	**at**	**each**	**other**	**,**
凝视	在	每个	其他	,

在寂静的小卧室里，卡特和女孩对视了一会儿。

[ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] [məu'mentəsnis] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] .

overwhelmed	**by**	**the**	**momentousness**	**of**	**their**	**discovery**	**.**
不堪重负	经过	这	重大性	的	他们的	发现	.

他们被这一发现的重大意义所震撼。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrld] , [liː] ? " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [æt; ət][læst] .

"	**You**	**want**	**to**	**go**	**back**	**to**	**your**	**own**	**world**	**,**	**Lea**	**?**	**"**	**he**	**murmured**	**at**	**last**	**.**
"	你	想	到	去	后退	到	你的	自己的	世界	,	莉亚	?	"	他	低声说道	在	最后的	.

“你想回到你自己的世界吗，莉娅？”他最后低声问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] . "
" You can do it now — with this . "
" 你 能 做 它 现在 — 和 这 . "

“现在你就可以用这个做到。”

" [jes] — [jes] !
" Yes — yes !
" 是的 — 是的 !

“是的——是的！”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] .
That is what I shall do .
那 是 什么 我 将 做 .

我将照办。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .
" Her eyes were shining .
" 她 眼睛 是 灼灼 .

她的眼睛闪闪发光。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
Her whole little figure was trembling .
她 所有的 小的 数字 曾是 发抖 .

她娇小的身躯浑身颤抖。

['swɪftli] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] ['pelits] , [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['vaɪəl] .
Swiftly she gathered up the pellets , replaced them in the vial .
迅速地 她 聚集 向上 这 颗粒 , 替换 他们 在 这 小瓶 .

她迅速收集起药丸，放回小瓶中。

" [jʊr; jər]['fɑːðər][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [dɪ'faɪəntli] .
" Your father shall have no chance to destroy them , " she declared defiantly .
" 你的 父亲 将 有 不 机会 到 破坏 他们 , " 她 声明 公然挑衅 .

“你父亲绝没有机会消灭他们，”她坚定地宣称。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪn] , [nɑːt][hɪz; ɪz] . "
" They are mine , not his . "
" 他们 是 矿 , 不是 他的 . "

“它们是我的，不是他的。”

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['kɑːrtər] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] .
" If you go , I'm going with you , " Carter exclaimed suddenly .
" 如果 你 去 , 我是 去 和 你 , " 卡特 惊呼 突然 .

“如果你去，我就跟你一起去，”卡特突然喊道。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] ; [ə; eɪ][bænd] [siːmd] ['baɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [tʃest] .
His heart was pounding ; a band seemed binding his chest .
他的 心 曾是 猛击 ; 一个 乐队 似乎 结合 他的 胸部 .

他心跳加速，胸口仿佛被什么东西紧紧勒住。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huː] [kæn; kən] [feɪs] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
There is no one who can face the Unknown without a thrill of excitement ,
那里 是 不 一 WHO 能 脸 这 未知 没有 一个 刺激 的 激动 ,
[ænd; ənd] [fɪr] .
and fear .
和 害怕 .

面对未知，没有人能不感到兴奋和恐惧。

" [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] [jʊr; jər][wɜːrld] ?
" And leave this your world ?
" 和 离开 这 你的 世界 ?

“然后就离开这个世界？”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd]['sɪstər] — [ðeɪ] [huː] [lʌv] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz][maɪ]['piːp(ə)l] [lʌv] [ˌem 'iː] — "
" Your father and sister — they who love you just as my people love me — "
" 你的 父亲 和 姐姐 — 他们 WHO 爱 你 只是 作为 我的 人们 爱 我 — "

“你的父亲和姐姐——他们爱你，就像我的族人爱我一样——”

" [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" I can come back to them .
" 我 能 来 后退 到 他们 .

“我可以回到他们身边。”

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] — "
The journey — "
这 旅行 — "

这段旅程——

" [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['deɪndʒərəs] — "
" The journey , it can be very long and very dangerous — "
" 这 旅行 , 它 能 是 非常 长的 和 非常 危险的 — "

“这段旅程可能非常漫长，也非常危险——”

" [nɑːt][soʊ] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [liː] .
" Not so dangerous for me as for you , Lea .
" 不是 所以 危险的 为了 我 作为 为了 你 , 莉亚 .

“对我来说，危险性不如对你那么大，莉娅。”

" [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['slendər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][stɛərd] ['ɜːrnɪstli] [daʊn] ['ɪntuː]
" He seized her by her slender shoulders and stared earnestly down into
" 他 查获 她 经过 她 苗条 肩膀 和 凝视 切实 向下 进入
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

他抓住她纤细的肩膀，深情地凝视着她的眼睛。

" [lʊk] [hɪr] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ?
" Look here , do you want me to come ?
" 看 这里 , 做 你 想 我 到 来 ?

“你看，你想让我过去吗？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] — [aɪ][dəunt] [miːn] ['oʊnli] [ðæt] .
" Not because I can help you — I don't mean only that .
" 不是 因为 我 能 帮助 你 — 我 不 意思是 仅有的 那 .

“不是因为我能帮到你——我的意思不仅仅是这个。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ?
Do you want me to come ?
做 你 想 我 到 来 ?

你想让我去吗?

" [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ˌaɪ'tiː] [siːmd] [ðæt][ɪn][ðə; ði]['lɪmpɪd] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ][mɪst]
" For an instant it seemed that in the limpid depths of her eyes a mist
" 为了 一个 立即的 它 似乎 那 在 这 清澈的 深度 的 她 眼睛 一个 薄雾
[wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] .
was gathering .
曾是 采集 .

"那一瞬间，似乎在她清澈的眼眸深处，雾气正在聚集。"

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] ['wɪmzɪk(ə)l] ;
Then her face turned whimsical ;
然后 她 脸 转向 异想天开 ;

然后她的表情变得古怪起来；

[hɜːr; hər] [maʊθ] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][smaɪl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɑːkt] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd]
her mouth twisted into a little smile as she cocked her head and gazed
她 嘴 扭曲 进入 一个 小的 微笑 作为 她 上膛 她 头 和 凝视
[æt; ət][hɪm; ɪm]['slæntwaɪz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['loʊɝd] ['læʃɪz] .
at him slantwise from behind lowered lashes .
在 他 斜向 从 在后面 降低 睫毛 .

她歪着头，透过下垂的睫毛斜视着他，嘴角勾起一丝微笑。

" [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" That is for you to think for yourself , " she murmured .
" 那 是 为了 你 到 思考 为了 你自己 , " 她 低声说道 .

"那是你自己要思考的问题，"她低声说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] .
" I could not stop you coming if I would .
" 我 可以 不是 停止 你 未来 如果 我 会 .

"即使我想阻止你来，我也做不到。"

[ɪz] [ðæt] [nɑːt][soʊ] ? "
Is that not so ? "
是 那 不是 所以 ? "

难道不是这样吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [dæm] [ʃʊr] [ɪz] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" It damn sure is , " he agreed .
" 它 该死 当然 是 , " 他 同意 .

"确实如此，"他同意道。

[ə'gen] [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɪft] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .
Again he lowered his voice , with a swift glance at the bedroom door .
再次 他 降低 他的 嗓音 , 和 一个 迅速 瞥一眼 在 这 卧室 门 .

他再次压低声音，同时迅速瞥了一眼卧室门。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [tuː; tə]['fɑːðər][ænd; ənd]['ælɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd]
" I don't think I'll say anything about this to father and Alice , " he added
" 我 不 思考 患病的 说 任何事物 关于 这 到 父亲 和 爱丽丝 , " 他 额外
['sɔːftli] .
softly .
轻轻 .

"我想我不会把这件事告诉父亲和爱丽丝，"他轻声补充道。

" [dʒʌst] [liːv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] .
" Just leave them a message that I'll be right back .
" 只是 离开 他们 一个 信息 那 患病的 是 正确的 后退 .

"给他们留言说我马上回来。"

[noʊ][juːz] ['staːtiŋ] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
No use starting anything , you know . "
不 使用 开始 任何事物 , 你 知道 . "

你知道，什么事都无济于事。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [suːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
" And you will come back soon to them ?
" 和 你 将要 来 后退 很快 到 他们 ?

你很快就会回到他们身边吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ] [bɪn] [soʊ] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr]
You will thank them for that they have both been so very kind to me here
你 将要 感谢 他们 为了 那 他们 有 两个都 到过 所以 非常 种类 到 我 这里
? "
? "
? "

你会感谢他们，他们俩对我都这么好吗?

" [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] .
" Sure I will .
" 当然 我 将要 .

“当然可以。”

[waɪ] , [liː] , [wɪə(r)][nɑːt]['goʊɪŋ][fɑːr] .
Why , Lea , we're not going far .
为什么 , 莉亚 , 是 不是 去 远的 .

莉娅，我们又不会走远。

['oʊnli]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [tuː; tə][ðə; ði] - ['pɔɪntər] .
Only into the garden , to the sundial's pointer .
仅有的 进入 这 花园 , 到 这 - 指针 .

只到花园里，到日晷的指针那里。

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] ,
Why , if you look at it like that ,
为什么 , 如果 你 看 在 它 喜欢 那 ,

为什么呢，如果你这样看的话，

[wɪə(r)][nɑːt]['goʊɪŋ] ['meɪbi] ['iːv(ə)n][æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]
we're not going maybe even an eighth of an inch beneath the surface of
是 不是 去 或许 甚至 一个 第八 的 一个 英寸 下面 这 表面 的
[ðæt] ['met(ə)l] ['pɔɪntər] !
that metal pointer !
那 金属 指针 !

我们甚至连金属指针表面以下八分之一英寸都不敢下!

" [hiː; hi][met] [liː] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['leɪtər] , [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['gɑːrdn] .
" He met Lea , a short time later , out in the moonlit garden .
" 他 遇见 莉亚 , 一个 短的 时间 之后 , 出去 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 花园 .

不久之后，他在月光下的花园里遇到了莉娅。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['fɜːrtɪvli] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] .
They had come furtively down through the silent house .
他们 有 来 偷偷摸摸 向下 通过 这 沉默的 房子 .

他们偷偷摸摸地穿过寂静的房子下了楼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] ['beɪðɪŋ] [suːt] ,
He was wearing his bathing suit ,
他 曾是 穿着 他的 洗澡 套装 ,

他穿着泳衣。

[wɪð; wɪθ] ['rʌbər] - [soʊld] ['sniːkəz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]
with rubber - soled sneakers on his feet from which he had removed the
和 橡皮 - 已售出 运动鞋 在 他的 脚 从 哪个 他 有 已移除 这
['met(ə)l] ['aɪlɪts] .
metal eyelets .
金属 孔眼 .

他脚上穿着橡胶底运动鞋，鞋上的金属鞋眼已被他取下。

[liː] [wʌz; wəz] [drest] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər] , [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [greɪ] - [bluː]

Lea	was	dressed	as	he	had	first	seen	her	,	in	her	short	gray	-	blue
莉亚	曾是	穿着	作为	他	有	第一的	已见	她	,	在	她	短的	灰色的	-	蓝色的

['rægɪd] ['lɪt(ə)l]['gɑːrmənt] .

ragged	little	garment	.
破烂不堪	小的	服装	.

莉娅的穿着打扮和他第一次见到她时一样，穿着一件灰蓝色的短小破旧衣服。

[ðə; ði] [seɪm] [waɪld] , [streɪndʒ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] — [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][stɛərd]

The	same	wild	,	strange	little	girl	of	another	world	—	and	now	he	stared
这	相同的	荒野	,	奇怪的	小的	女孩	的	其他	世界	—	和	现在	他	凝视

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['reɪsɪŋ] ,

with	his	heart	racing	,
和	他的	心	赛车	,

那个来自另一个世界的、野性而古怪的小女孩——此刻，他心跳加速地凝视着她。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

and	he	put	his	hands	on	her	shoulders	.
和	他	放	他的	双手	在	她	肩膀	.

他把手放在她的肩膀上。

" [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [nɑːt] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'stedəli] .

"	I'm	glad	you're	not	getting	away	from	me	,	"	he	said	unsteadily	.
"	我是	高兴的	你是	不是	获得	离开	从	我	,	"	他	说	不稳定地	.

“我很高兴你没有逃离我，”他颤抖着说道。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][stænd][baɪ][ðə; ði]['sʌndaɪəl] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	We	should	stand	by	the	sundial	,	"	she	murmured	.
"	我们	应该	站立	经过	这	晷	,	"	她	低声说道	.

“我们应该站在日晷旁边，”她低声说道。

" [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [drʌg] [naʊ] ? "

"	We	take	the	drug	now	?	"
"	我们	拿	这	药品	现在	?	"

我们现在服用药物吗?

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	All	right	,	"	he	agreed	.
"	全部	正确的	,	"	他	同意	.

“好吧，”他同意道。

[ðeɪ] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [tuː] [drʌgz] ,

They	had	divided	the	two	drugs	,
他们	有	分割	这	二	药物	,

他们把两种毒品分了。

[soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] [ə; eɪ]['vaɪəl][ʌv; əv][bəuθ]['vaɪələt][ænd; ənd] [waɪt] ['pelits] .

so	that	each	of	them	carried	a	vial	of	both	violet	and	white	pellets	.
所以	那	每个	的	他们	携带	一个	小瓶	的	两个都	紫色	和	白色的	颗粒	.

因此，他们每个人都携带了一瓶紫色和白色颗粒。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] ['kerfəli] , [liː] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] .

"	Now	listen	carefully	,	Lea	,	"	he	directed	.
"	现在	听	小心	,	莉亚	,	"	他	指导	.

“现在仔细听着，莉娅，”他指示道。

" [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [tə'geðər] .

"	Above	everything	we	must	keep	together	.
"	多于	一切	我们	必须	保持	一起	.

最重要的是，我们必须团结一致。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] [speɪs] — [kiːp] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Not only in space — keep close beside each other ,
不是 仅有的 在 空间 — 保持 关闭 旁 每个 其他 ,

不仅在太空中——还要保持紧密联系，

[aɪ] [miːn] — [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [kiːp] [tə'geðər] [ɪn][saɪz]['ɔːlsoʊ] .
I mean — but we must be sure and keep together in size also .
我 意思是 — 但 我们 必须 是 当然 和 保持 一起 在 尺寸 还 .

我的意思是——但我们也必须确保规模保持一致。

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [teɪk] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ə'maʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] .
We must always take identical amounts of the drug .
我们 必须 总是 拿 完全相同的 金额 的 这 药品 .

我们必须始终服用相同剂量的药物。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][æt; ət][aɪ'dentɪk(ə)l] [taɪmz] . "
And take them at identical times . "
和 拿 他们 在 完全相同的 时代 . "

而且要在相同的时间进行测量。

" [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" That I understand .
" 那 我 理解 .

我明白了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [trɪp] [bɪ'fɔːr] ; ['aʊtwərdli] [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [les] [ɪk'saɪtɪd]
" She had made this trip before ; outwardly at least , she was far less excited
" 她 有 制成 这 旅行 前 ; 向外 在 至少 , 她 曾是 远的 较少的 兴奋的
[ðæn; ðən][hɪm'self] .
than himself .
比 他自己 .

"她以前来过这里；至少表面上，她远没有他那么兴奋。"

" [wʌn] ['pelɪt] [fɜːrst] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" One pellet first , you think ? "
" 一 颗粒 第一的 , 你 思考 ? "

"你觉得先打一颗子弹好吗？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl][wiː; wi] [siː] [wʌt] ['hæpənz] .
Until — until we see what happens .
直到 — 直到 我们 看 什么 发生 .

直到——直到我们看到结果。

" [hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['vaɪələt] ['pelits] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] .
" He took one of the luminous violet pellets in his palm .
" 他 采取 一 的 这 发光的 紫色 颗粒 在 他的 棕榈 .

他把一颗发光的紫色小球放在手掌里。

[ə; eɪ]['pʌndʒənt][ˌærə'mætɪk]['oʊdər] [wɑːftid] [ʌp][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
A pungent aromatic odor wafted up from it .
一个 泼辣 芳香 气味 飘散 向上 从 它 .

一股浓郁的芳香气味从中飘散出来。

" ['redi] , [liː] ?
" Ready , Lea ?
" 准备好 , 莉亚 ?

"准备好了吗，莉娅？"

" [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['pelɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]['heɪstɪli] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	put	the	pellet	into	his	mouth	and	hastily	swallowed	it	.
"	他	放	这	颗粒	进入	他的	嘴	和	草草	吞咽	它	.

他把弹丸放进嘴里，迅速吞了下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪkɪʃ] [swiːt] [teɪst] ; [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [kən'strɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [θroʊt] .

He	was	conscious	of	a	sickish	sweet	taste	;	a	burning	constriction	of	his	mouth	and	throat	.
他	曾是	有意识的	的	一个	病态的	甜的	品尝	;	一个	燃烧	收缩	的	他的	嘴	和	喉	.

他感觉到一种令人作呕的甜味；口腔和喉咙有灼烧般的紧缩感。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [riːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪzɪɪŋ] [swuːp] .

Then	his	senses	reeled	with	a	dizzying	swoop	.
然后	他的	感官	卷曲	和	一个	令人眩晕	俯冲	.

然后，他感到一阵眩晕，五官瞬间颠倒过来。

[hiː; hi][ænd; ənd] [liː] [wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [tə'geðər] ; [hiː; hi][felt][hɪm'self] ['stægərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	and	Lea	were	clinging	together	;	he	felt	himself	staggering	a	little	.
他	和	莉亚	是	依恋	一起	;	他	毛毡	他自己	令人震惊	一个	小的	.

他和莉娅紧紧地抱在一起；他感觉自己有点摇摇晃晃的。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	opened	his	eyes	.
他	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

[ðə; ði] [pætʃt] [blæk] [ænd; ənd]['sɪlvər] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [blɜːrd] ; ['sweɪɪŋ] .

The	patched	black	and	silver	scene	of	the	rock	garden	was	blurred	;	swaying	.
这	已修补	黑色的	和	银	场景	的	这	岩石	花园	曾是	模糊	;	摇晃	.

岩石花园中黑银相间的斑驳景象变得模糊不清，摇曳不定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自无限渺小的女孩(The Girl from Infinite Smallness)
第2/3页

[ðen] [hɪz; ɪz] [saɪt] ['klærifaid] .
Then **his** **sight** **clarified** **.**
然后 他的 视线 澄清 .

然后他的视线变得清晰起来。

[ðə; ði] [siːn] ['stedid] .
The **scene** **steadied** **.**
这 场景 稳定 .

场面逐渐稳定下来。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] — [ðə; ði] [dɪm] [triːz] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hedʒ] ,
But **then** **he** **realized** **that** **everything** **was** **moving** **—** **the** **dim** **trees** **,** **the** **garden** **hedge** **,**
但 然后 他 已实现 那 一切 曾是 移动 — 这 暗淡 树木 , 这 花园 对冲 ,

但随后他意识到一切都在移动——昏暗的树木，花园的树篱，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæðz] [ænd; ənd] ['rɑːks] , [ɔːl] ['veri] ['sloʊli] [ɪk'spændɪŋ] , ['haitniŋ] , ['waɪdnɪŋ] .
the **little** **paths** **and** **rocks** **,** **all** **very** **slowly** **expanding** **,** **heightening** **,** **widening** **.**
这 小的 路径 和 岩石 , 全部 非常 缓慢地 扩展 , 提高 , 扩大 .

小路和岩石都在非常缓慢地扩展、升高、拓宽。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['muːvmənt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
And **he** **felt** **the** **movement** **under** **his** **feet** **.**
和 他 毛毡 这 移动 在下面 他的 脚 .

他感觉到了脚下的动静。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] , ['krɔːlɪŋ] , ['ʃɪftɪŋ] , [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['aʊtwərd] , [ɪk'spændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
With **a** **soft** **,** **crawling** **,** **shifting** **,** **the** **ground** **was** **moving** **outward** **,** **expanding** **under** **the** **soles** **of** **his** **shoes** **.**
和 一个 柔软的 , 爬行 , 转变 , 这 地面 曾是 移动 向外 , 扩展 在下面 这 鞋底 的 他的 鞋 .

地面发出轻柔的蠕动和移动声，向外扩张，在他的鞋底下不断延伸。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['sloʊli] [ə'pɑːrt] ,
It **drew** **his** **feet** **slowly** **apart** **,**
它 画 他的 脚 缓慢地 除 ,

它慢慢地将他的双脚分开，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [step] [tuː; tə] [ˌriːə'dʒʌst] [ðem; ðəm] .
so **that** **he** **had** **to** **take** **a** **staggering** **step** **to** **readjust** **them** **.**
所以 那 他 有 到 拿 一个 令人震惊 步 到 重新调整 他们 .

因此他不得不采取一个惊人的步骤来重新调整它们。

" ['hevəns] , [liː] — [its] [wɪrd] .
" **Heavens** **,** **Lea** **—** **it's** **weird** **.**
" 天 , 莉亚 — 它是 诡异的 .

“天哪，莉娅——这太奇怪了。”

" [ʃiː; ʃi] ['stedid] [hɪm; ɪm] .
" **She** **steadied** **him** **.**
" 她 稳定 他 .

她扶住了他。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [nɑːt][soʊ][bæd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	It	will	seem	not	so	bad	in	a	moment	.
"	它	将要	似乎	不是	所以	坏的	在	一个	片刻	.

“过一会儿，你就会觉得这也没那么糟糕了。”

" [wʌn] [meɪ] ['ɔːlmoʊst][get] [juːst] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

"	One	may	almost	get	used	to	anything	.
"	一	可能	几乎	得到	用过的	到	任何事物	.

“人几乎可以习惯任何事。”

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['prez(ə)ntli][wɜːr; wər] ['stedi] .

His	senses	presently	were	steady	.
他的	感官	目前	是	稳定的	.

他现在神志清醒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['ɑːptɪk(ə)l]

And	he	knew	that	all	the	motion	he	was	seeing	was	only	an	optical
和	他	知道	那	全部	这	运动	他	曾是	看到	曾是	仅有的	一个	光学的

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

他知道他所看到的所有运动都只是一种光学效应。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [seɪv] [hɪm'self][ænd; ənd] [liː] [æz; əz] [ðeɪ] ['dwindld] .

Nothing	was	changing	save	himself	and	Lea	as	they	dwindled	.
没有什么	曾是	变化	节省	他自己	和	莉亚	作为	他们	减少	.

除了他和莉娅日渐消瘦之外，一切都没有改变。

[ə'meɪzɪŋ] [siːn] !

Amazing	scene	!
惊人的	场景	!

精彩的场景！

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [hæd; həd] [ək'seləreɪtɪd] [naʊ] — ['saʊndləs] [ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	motion	of	the	landscape	had	accelerated	now	—	soundless	expansion	of
这	运动	的	这	景观	有	加速	现在	—	无声	扩张	的

['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

everything	within	his	vision	.
一切	之内	他的	想象	.

眼前的景色仿佛加速了——他视野中的一切都在无声地扩张。

['oʊnli] [liː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'meɪnd] ['siːmɪŋli] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

Only	Lea	beside	him	remained	seemingly	unchanged	.
仅有的	莉亚	旁	他	剩余	似乎	未更改	.

只有他身旁的莉娅似乎依旧如故。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] , [hɪm'self][ɪz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

To	each	of	us	,	himself	is	the	center	of	the	Universe	.
到	每个	的	我们	,	他自己	是	这	中心	的	这	宇宙	.

对我们每个人来说，自己就是宇宙的中心。

['ɔːlweɪz] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [wɪrd] ['dʒɜːrni] ,

Always	throughout	all	the	weird	journey	,
总是	自始至终	全部	这	诡异的	旅行	,

始终贯穿这段奇特的旅程，

['kɑːrtər] [kən'siːvd] [hɪm'self][hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l][sɪks] [fʊt] [haɪt] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ə'raʊnd]

Carter	conceived	himself	his	normal	six	foot	height	—	and	all	the	world	around
卡特	构思	他自己	他的	普通的	六	脚	高度	—	和	全部	这	世界	大约

[hɪm; ɪm] [siːmd] ['getɪŋ] ['lɑːrdʒər] .

him	seemed	getting	larger	.
他	似乎	获得	更大的	.

卡特觉得自己恢复了正常的六英尺身高——而他周围的一切似乎都变大了。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][step] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [liː] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'stedi] [graʊnd] .

He	had	taken	a	step	away	from	Lea	on	the	unsteady	ground	.
他	有	已采取	一个	步	离开	从	莉亚	在	这	不稳定	地面	.

他迈开一步，远离了莉娅，脚下的地面很不稳。

[ɔːd] , [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] ['gɑːrdn] .

Awed	,	he	stood	gazing	at	the	crawling	movement	of	the	expanding	garden	.
敬畏	,	他	站立	凝视	在	这	爬行	移动	的	这	扩展	花园	.

他敬畏地站在那里，凝视着不断扩张的花园缓缓移动。

[ðə; ði] [triːz] [nɪr] [æt; ət][hænd] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] ;

The	trees	near	at	hand	already	had	drawn	back	;
这	树木	靠近	在	手	已经	有	绘制	后退	;

附近的树木已经向后退缩了;

[ðer; ðər] [ˌɪntər'lɑːkɪŋ] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [haɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

their	interlocking	branches	were	strangely	high	over	his	head	.
他们的	互锁	分支	是	奇怪的	高的	超过	他的	头	.

它们交错的枝干高高地悬在他的头顶上方，显得格外诡异。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][hjuːdʒ] ['mɔːsi] ['rɑːks] , ['fɔːrti] [fiːt] [ə'weɪ] [naʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

Beyond	a	line	of	huge	mossy	rocks	,	forty	feet	away	now	when	it	should	have
超过	一个	线	的	巨大的	苔藓	岩石	,	四十	脚	离开	现在	什么时候	它	应该	有

[bɪn] ['twenti] ,

been	twenty	,
到过	二十	,

越过一排巨大的长满青苔的岩石，现在距离本应只有二十英尺的地方，已经四十英尺了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [laɪn][ʌv; əv]['dʒaɪənt] [hedʒ] .

he	could	see	the	moonlit	line	of	giant	hedge	.
他	可以	看	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	线	的	巨大的	对冲	.

他能看到月光下高耸的树篱。

[tuː; tə][ðə; ði][left] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [glɪntid] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [puːl] [ʌv; əv] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər] ,

To	the	left	,	the	moonlight	glinted	on	a	great	pool	of	rippling	water	,
到	这	左边	,	这	月光	闪闪发光	在	一个	伟大的	水池	的	涟漪	水	,

左侧，月光洒在波光粼粼的大水潭上。

[wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] ['lɪli][pædz][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [laɪn][ʌv; əv] ['mɔːsi] ['boʊldərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk]

with	tremendous	lily	pads	and	a	great	line	of	mossy	boulders	along	the	bank
和	巨大的	百合	垫子	和	一个	伟大的	线	的	苔藓	巨石	沿着	这	银行

— [ə; eɪ][laɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃɪftɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] ['ʌpwərd] ,

—	a	line	which	was	shifting	backward	and	expanding	upward	,
—	一个	线	哪个	曾是	转变	落后	和	扩展	向上	,

岸边长满了巨大的睡莲和一排长满苔藓的巨石——这条线向后移动，向上延伸。

['stedəli] , [æz; əz][hiː; hi][stɛərd] .

steadily	,	as	he	stared	.
稳步	,	作为	他	凝视	.

他目光坚定地盯着前方。

[dʒaɪ'gæntɪk] ['gɑːrdn] .

Gigantic	garden	.
巨大	花园	.

巨大的花园。

[waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Why	,	he	could	hardly	see	across	it	now	.
为什么	,	他	可以	几乎	看	穿过	它	现在	.

他现在几乎看不见对面了。

[ə; eɪ]['fɔːrɪst][ʌv; əv]['dʒaɪənt] [triːz] ['taʊərd] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] [nɪr] [ɪts]['dɪstənt] ['loʊər] [end] .

A	forest	of	giant	trees	towered	into	the	sky	near	its	distant	lower	end	.
一个	森林	的	巨大的	树木	高耸	进入	这	天空	靠近	它是	遥远	降低	结尾	.

在它远处的低洼地带，一片参天巨树直插云霄。

" [dʒɔːrdʒ] !

"	George	!
"	乔治	!

“乔治！

[ðə; ði]['sʌndaɪəl] !

The	sundial	!
这	晷	!

日晷！

" [hiː; hi][felt] [liː] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	He	felt	Lea	tugging	at	him	.
"	他	毛毡	莉亚	拉扯	在	他	.

他感觉莉娅在拉扯他。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] — "

"	We	must	go	—	"
"	我们	必须	去	—	"

“我们必须走了——”

" [gʊd] ['hevəns] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][klaɪm] [ʌp][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	Good	Heavens	,	we've	got	to	climb	up	there	,	"	he	gasped	.
"	好的	天	,	我们已经	得到	到	爬	向上	那里	,	"	他	倒吸一口气	.

“我的天哪，我们得爬上去，”他喘着气说。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] ; [ræn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	seized	her	hand	;	ran	with	her	.
他	查获	她	手	;	跑	和	她	.

他抓住她的手，拉着她跑了起来。

[ðə; ði] ['rɑːki] ['gɑːrdn] [pæθ] [wʌz; wəz] [brɔːd] [æz; əz][ə; eɪ][roʊd] .

The	rocky	garden	path	was	broad	as	a	road	.
这	岩石	花园	小路	曾是	广阔	作为	一个	路	.

花园里布满石头的小路宽阔得像条路。

[ðə; ði] ['flerɪŋ] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌndaɪəl][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [wen]

The	flaring	top	of	the	sundial	was	seven	or	eight	feet	above	the	ground	when
这	燃烧	顶部	的	这	晷	曾是	七	或者	八	脚	多于	这	地面	什么时候

[ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] .

they	got	there	.
他们	得到	那里	.

他们到达那里时，日晷的顶部高出地面七八英尺。

['fræntɪkli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [liːpt] ['æftər][hɜːr; hər] .

Frantically	he	lifted	her	up	and	leaped	after	her	.
疯狂地	他	抬起	她	向上	和	跳跃	后	她	.

他慌忙地把她抱起来，然后纵身跃下。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; ['tʌmbld] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][brɪŋk] .

She	pulled	at	him	;	tumbled	him	over	the	brink	.
她	拉	在	他	;	翻滚	他	超过	这	边缘	.

她一把拽住他，把他推下了悬崖。

['pæntɪŋ] , [ðeɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrkjələr] [spred] [ʌv; əv][ʌn'iːv(ə)n] ['kɑːnkriːt] ,

Panting	,	they	lay	on	the	great	circular	spread	of	uneven	concrete	,
喘息	,	他们	躺	在	这	伟大的	圆	传播	的	不均匀	具体的	,

他们气喘吁吁地躺在凹凸不平的巨大圆形混凝土地面上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪŋk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːnlɪt] [graʊnd] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['kəːvɪŋ]

with	the	brink	down	to	the	moonlit	ground	beyond	its	curving
和	这	边缘	向下	到	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	地面	超过	它是	弯曲

[edʒ] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

edge	,	close	beside	them	.
边缘	,	关闭	旁	他们	.

悬崖边缘一直延伸到月光照耀下的地面，就在他们旁边。

[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ['tɜːrnɪŋ] [rʌf] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] ['aʊtwərd]

Beneath	him	he	could	feel	the	concrete	turning	rougher	and	shifting	outward
下面	他	他	可以	感觉	这	具体的	转弯	粗糙	和	转变	向外

[ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

in	all	directions	.
在	全部	方向	.

他能感觉到脚下的混凝土变得越来越粗糙，并向各个方向向外移动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃɑːrp] ['dʒægɪd] [pɔɪnts] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

There	were	sharp	jagged	points	on	it	now	.
那里	是	锋利的	锯齿状	积分	在	它	现在	.

现在它上面长出了尖锐的锯齿状突起。

[ðen] [hiː; hi][stɛərd] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

Then	he	stared	down	over	the	edge	.
然后	他	凝视	向下	超过	这	边缘	.

然后他向下凝视着悬崖边缘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ə'bɪs] , ['sɪksti] [fiːt] [æt; ət] [liːst] , [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [spred] [ʌv; əv]

It	was	an	astonishing	abyss	,	sixty	feet	at	least	,	down	to	a	spread	of
它	曾是	一个	惊人	深渊	,	六十	脚	在	至少	,	向下	到	一个	传播	的

['muːnlɪt] ['rɪpld] [leɪk] ,

moonlit	rippled	lake	,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	涟漪	湖	,

那是一个令人震惊的深渊，至少有六十英尺深，一直延伸到月光下波光粼粼的湖面。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪli] [puːl] !

which	was	the	lily	pool	!
哪个	曾是	这	百合	水池	!

那就是睡莲池！

[hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [liː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wen] [ə'brʌptli] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌndaɪəl]

He	had	helped	Lea	to	her	feet	when	abruptly	they	thought	of	the	sundial
他	有	帮助	莉亚	到	她	脚	什么时候	突然	他们	想法	的	这	晷

['pɔɪntər] .

pointer	.
指针	.

他扶起莉娅时，他们突然想到了日晷指针。

[ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkjələr] ['muːnlɪt] [spred] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] [ðə; ði]

In	the	center	of	the	circular	moonlit	spread	of	concrete	the
在	这	中心	的	这	圆	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	传播	的	具体的	这

['met(ə)l] ['pɔɪntər] [stʊd] ['gliːmɪŋ] ,

metal	pointer	stood	gleaming	,
金属	指针	站立	闪闪发光	,

在月光洒满的圆形混凝土场地中央，金属指针闪闪发光。

['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] .

fifty	feet	away	.
五十	脚	离开	.

五十英尺外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv]['met(ə)l] ['stændɪŋ] [ɑːn] [edʒ] ,

It	was	a	triangle	of	metal	standing	on	edge	,
它	曾是	一个	三角形	的	金属	常设	在	边缘	,

那是一个竖立着的三角形金属片，

[wɪð; wɪθ][ɪts][tɑːp]['sloʊpɪŋ] ['stiːpli] ['ʌpwərd] — [ə; eɪ][sloʊp][pər'hæps]['θɜːrti] [fiːt] [lɔːŋ] [naʊ] ,

with	its	top	sloping	steeply	upward	—	a	slope	perhaps	thirty	feet	long	now	,
和	它是	顶部	倾斜的	陡峭地	向上	—	一个	坡	也许	三十	脚	长的	现在	,

它的顶部陡峭向上倾斜——现在斜坡可能有三十英尺长，

[ʌp][tuː; tə][æn; ən]['eɪpeks][ten] [fiːt] [haɪ] .

up	to	an	apex	ten	feet	high	.
向上	到	一个	顶点	十	脚	高的	.

最高可达十英尺。

['swɪftli] [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Swiftly	they	walked	toward	it	.
迅速地	他们	步行	朝向	它	.

他们迅速朝它走去。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə'raʊnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['pɔːrəs] [pleɪn][ʌv; əv]['dʒægɪd]['rɑːks]

Within	a	moment	,	around	them	was	a	huge	porous	plain	of	jagged	rocks
之内	一个	片刻	,	大约	他们	曾是	一个	巨大的	多孔	清楚的	的	锯齿状	岩石

['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] .

gleaming	with	moonlight	.
闪闪发光	和	月光	.

片刻之后，他们周围出现了一片巨大的多孔平原，上面布满了嶙峋的岩石，在月光下闪闪发光。

[ðə; ði]['sɜːrkjələr][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] ['evriwer] [wʌz; wəz] [ri'siːdɪŋ] .

The	circular	lip	of	the	abyss	everywhere	was	receding	.
这	圆	唇	的	这	深渊	到处	曾是	消退	.

深渊的圆形边缘在各地都在后退。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [ʃiːn] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

There	was	only	a	silvery	sheen	of	darkness	beyond	it	now	.
那里	曾是	仅有的	一个	银色	光泽	的	黑暗	超过	它	现在	.

现在，它后面只剩下一层银色的黑暗。

[ˌoʊvər'hed] , [fɑːr][ʌp] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dʒaɪ'gæntɪk] [triː] [brænʧ] [stɪl] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [blɜːrd] [ɪn][ðə; ði]

Overhead	,	far	up	,	a	single	gigantic	tree	branch	still	was	visible	,	blurred	in	the
开销	,	远的	向上	,	一个	单身的	巨大	树	分支	仍然	曾是	可见的	,	模糊	在	这

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

在遥远的头顶上，一根巨大的树枝依然清晰可见，在月光下显得有些模糊。

[ðen] [ðeɪ] [riːʧt] [ðə; ði]['sʌndaɪəl]['pɔɪntər] .

Then	they	reached	the	sundial	pointer	.
然后	他们	达到	这	晷	指针	.

然后他们到达了日晷指针处。

[ɪts]['eɪpeks] ['taʊərd] ['twenti] [fiːt] [haɪ] [naʊ] ;

Its	apex	towered	twenty	feet	high	now	;
它是	顶点	高耸	二十	脚	高的	现在	;

它的顶端现在高达二十英尺；

[ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ɪts] ['ʌpər] ['sloʊpɪŋ] [edʒ] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [ə'bʌv] [ðə; ði]

the	lower	end	of	its	upper	sloping	edge	already	was	a	foot	or	two	above	the
这	降低	结尾	的	它是	上	倾斜的	边缘	已经	曾是	一个	脚	或者	二	多于	这

['rægɪd] ,

ragged	,
破烂不堪	,

它上部倾斜边缘的下端已经比参差不齐的地面高出一两英尺，

['pɔːrəs] [graʊnd] .
porous **ground** **.**
多孔 地面 .

多孔土壤。

['kɑːrtər] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['pɔɪntər] [wɪtʃ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wʌz; wəz][weɪst]
Carter **,** **standing** **at** **the** **end** **of** **the** **pointer** **which** **in** **another** **moment** **was** **waist**
卡特 , 常设 在 这 结尾 的 这 指针 哪个 在 其他 片刻 曾是 腰部
[haɪ] ,
high **,**
高的 ,

卡特站在指示牌的末端，那指示牌一会儿就到了腰部那么高了。

[geɪzd] [ʌp][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [waɪd] [sloʊp][ʌv; əv]['met(ə)l] [wɪtʃ] [roʊz] ['stiːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
gazed **up** **a** **six** **-** **foot** **wide** **slope** **of** **metal** **which** **rose** **steeply** **into** **the** **moonlight** **.**
凝视 向上 一个 六 - 脚 宽的 坡 的 金属 哪个 玫瑰 陡峭地 进入 这 月光 .

抬头望去，只见一道六英尺宽的金属斜坡陡峭地延伸到月光下。

[ten] [fiːt] [ɔːr][soʊ][ʌp][ðə; ði][sloʊp][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gʌli] [gaʊdʒd]
Ten **feet** **or** **so** **up** **the** **slope** **there** **was** **a** **depression** **like** **a** **little** **gully** **gouged**
十 脚 或者 所以 向上 这 坡 那里 曾是 一个 沮丧 喜欢 一个 小的 沟壑 被挖空
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mə'tælɪk] [rɑːk] .
out **of** **the** **metallic** **rock** **.**
出去 的 这 金属 岩石 .

在山坡向上大约十英尺的地方，有一个凹陷，就像一条小沟壑从坚硬的岩石上凿出来一样。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , " [liː] [sed] .
" **That** **is** **the** **place** **,** **"** **Lea** **said** **.**
" 那 是 这 地方 , " 莉亚 说 .

“就是那里，”莉娅说。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

[wiːd] ['betər] [get] [ʌp][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] .
We'd **better** **get** **up** **there** **at** **once** **.**
我们会 更好的 得到 向上 那里 在 一次 .

我们最好马上上去。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] .
" **He** **lifted** **her** **up** **to** **the** **bottom** **of** **the** **slope** **.**
" 他 抬起 她 向上 到 这 底部 的 这 坡 .

他把她抱到了坡底。

[tə'geðər] , [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒægɪd] [ɪk'spændɪŋ] [ræmp] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli][wʌz; wəz] ['twenti] [fiːt] [waɪd] ,
Together **,** **up** **a** **great** **jagged** **expanding** **ramp** **which** **presently** **was** **twenty** **feet** **wide** **,**
一起 , 向上 一个 伟大的 锯齿状 扩展 坡道 哪个 目前 曾是 二十 脚 宽的 ,
['ɑːrdʒuəsli] [ðeɪ] [klaɪmd] ['ʌpwərd] .
arduously **they** **climbed** **upward** **.**
艰苦地 他们 攀登 向上 .

他们一起艰难地沿着一条宽达二十英尺、崎岖不平的斜坡向上攀登。

[ɪn'eksərəb(ə)l][ɪk'spænʃ(ə)n] !
Inexorable **expansion** **!**
无情的 扩张 !

势不可挡的扩张！

[nuː] ['speɪsɪz] ['evri] ['moʊmənt][wɜːr; wər]['oʊpənɪŋ] [ʌp] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] .
New **spaces** **every** **moment** **were** **opening** **up** **beneath** **their** **feet** **.**
新的 空间 每一个 片刻 是 开幕 向上 下面 他们的 脚 .

每时每刻，新的空间都在他们脚下展开。

[ə; eɪ]['taɪni] [rɪft] [ɪn] [ðə; ði]['dʒægɪd]['met(ə)l] [graʊnd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gʌli] .

A	tiny	rift	in	the	jagged	metal	ground	,	in	a	moment	was	a	little	gully	.
一个	微小的	裂痕	在	这	锯齿状	金属	地面	,	在	一个	片刻	曾是	一个	小的	沟壑	.

崎岖不平的金属地面上出现了一条细小的裂缝，瞬间变成了一条小沟壑。

['met(ə)l] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [ə'pærənt] [naʊ] , [ænd; ənd]['taɪni][pɪts]['ɪntuː] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [θrʌst] [ə; eɪ]

Metal	stones	were	apparent	now	,	and	tiny	pits	into	which	one	might	thrust	a
金属	石头	是	明显	现在	,	和	微小的	坑	进入	哪个	一	可能	推力	一个

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

现在可以看到金属石块，以及可以把手指伸进去的小坑。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'saɪd] ['kɑːrtər] ;

The	edge	of	the	slope	chanced	to	be	beside	Carter	;
这	边缘	的	这	坡	偶然	到	是	旁	卡特	;

山坡边缘恰好就在卡特旁边;

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntər] — [daʊn] [tuː; tə]

and	he	gazed	down	from	here	on	the	top	of	the	pointer	—	down	to
和	他	凝视	向下	从	这里	在	这	顶部	的	这	指针	—	向下	到

[ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ['sɜːrkjələr][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌndaɪəl] .

the	concrete	circular	top	of	the	sundial	.
这	具体的	圆	顶部	的	这	晷	.

他从指针顶端向下凝视——向下凝视日晷的混凝土圆形顶部。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [daʊn] [ðer; ðər] , [ə; eɪ][væst] , ['ʃaɪnɪŋ] ['muːnlɪt] ['sɜːrfɪs]

Hundreds	of	feet	down	there	,	a	vast	,	shining	moonlit	surface
数百	的	脚	向下	那里	,	一个	广阔的	,	灼灼	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	表面

[spred] [aʊt] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [blɜːrd] [hə'raɪz(ə)n] !

spread	out	now	to	the	blurred	horizon	!
传播	出去	现在	到	这	模糊	地平线	!

在数百英尺的深处，一片广袤闪亮的月光下的地面一直延伸到模糊的地平线!

[hjuːdʒ][pɪts] , ['gʌliːz] , [rə'viːnz] [wɜːr; wər] ['ɪŋki] [blæk] .

Huge	pits	,	gullies	,	ravines	were	inky	black	.
巨大的	坑	,	沟壑	,	峡谷	是	墨色	黑色的	.

巨大的坑洞、沟壑、深谷漆黑一片。

[ɑːn][ðə; ði]['dʒægɪd][spaɪəz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bjuːt] - [tɑːps][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz]['moʊltən]['sɪlvər] .

On	the	jagged	spires	and	little	butte	-	tops	the	moonlight	was	molten	silver	.
在	这	锯齿状	尖塔	和	小的	比尤特	-	最高额	这	月光	曾是	熔融的	银	.

在嶙峋的山峰和小孤丘顶上，月光如同熔化的银色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] , ['neɪkɪd] [siːn] [ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] ['jeloʊ] - [waɪt] ['rɑːks] , [fæn'tæstɪk]

It	was	a	weird	,	naked	scene	of	gray	and	yellow	-	white	rocks	,	fantastic
它	曾是	一个	诡异的	,	裸	场景	的	灰色的	和	黄色的	-	白色的	岩石	,	极好的

[æz; əz][ə; eɪ]['luːnər] ['lændskeɪp] !

as	a	Lunar	landscape	!
作为	一个	月球	景观	!

那是一片奇特的、裸露的灰色和黄白色岩石景象，宛如月球表面!

[ðen] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ]['ment(ə)l] ['vjuːpɔɪnt] [tʃeɪndʒd] , ['kɑːrtər] [ɪn'vizɪdʒd] [ðə; ði]

Then	just	for	a	moment	,	with	mental	viewpoint	changed	,	Carter	envisaged	the
然后	只是	为了	一个	片刻	,	和	精神的	观点	已更改	,	卡特	设想	这

[ˌæktʃu'æləti] .

actuality	.
现实	.

然后，卡特短暂地改变了思维方式，设想了现实。

[haʊ] [bɪg] , [kəm'perd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪks] - [fʊt] ['stætʃər] , [wʌz; wəz][hi:; hi] [naʊ] ?

How	big	,	compared	to	his	original	six	-	foot	stature	,	was	he	now	?
如何	大的	,	比较的	到	他的	原来的	六	-	脚	身材	,	曾是	他	现在	?

与他原本六英尺的身高相比，他现在有多高大?

[ə; eɪ] [ˌsɪks'ti:nθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [pər'hæps] ?

A	sixteenth	of	an	inch	perhaps	?
一个	第十六	的	一个	英寸	也许	?

大概十六分之一英寸?

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɜ:r; wər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , ['bendɪŋ] [kloʊz] ['oʊvər][ðə; ði]['sʌndaɪəl] ['pɔɪntər]

If	his	father	were	here	in	the	garden	,	bending	close	over	the	sundial	pointer
如果	他的	父亲	是	这里	在	这	花园	,	弯曲	关闭	超过	这	晷	指针

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ,

with	a	light	,
和	一个	光	,

如果他的父亲此刻就在花园里，俯身靠近日晷指针，用灯光照着，

[hi:; hi] [maɪt] [stɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][æz; əz] [ðeɪ] ['strʌgld] [ʌp]

he	might	still	be	able	to	see	him	and	the	girl	as	they	struggled	up
他	可能	仍然	是	有能力的	到	看	他	和	这	女孩	作为	他们	挣扎	向上

[ðə; ði]['sloʊpɪŋ] ['nærəʊ] [tɑ:p] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌndaɪəl] ['pɔɪntər] !

the	sloping	narrow	top	edge	of	the	sundial	pointer	!
这	倾斜的	狭窄的	顶部	边缘	的	这	晷	指针	!

他或许还能看到他和那个女孩艰难地爬上日晷指针倾斜狭窄的顶部边缘!

[ə'meɪzɪŋ] [haʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['æbsəlu:t] , [bʌt; bət] ['hoʊlli] [kəm'pærətɪv] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] !

Amazing	how	nothing	is	absolute	,	but	wholly	comparative	to	something	else	!
惊人的	如何	没有什么	是	绝对	,	但	完全	比较	到	某物	别的	!

令人惊叹的是，世间万物都不是绝对的，而是完全相对于其他事物而言的!

[hi:; hi][hæd; həd][toʊld] [li:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['goʊɪŋ] ['veri] [fɑ:r] !

He	had	told	Lea	that	they	were	not	going	very	far	!
他	有	讲述	莉亚	那	他们	是	不是	去	非常	远的	!

他曾告诉莉娅，他们不会走很远!

['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌndaɪəl][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

Only	from	the	house	to	the	sundial	in	the	garden	.
仅有的	从	这	房子	到	这	晷	在	这	花园	.

仅从房子到花园里的日晷。

[bʌt; bət] , [beɪst] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][saɪz] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ɔ:f][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] ,

But	,	based	on	his	present	size	,	his	father	and	Alice	off	there	in	the	house	now	,
但	,	基于	在	他的	展示	尺寸	,	他的	父亲	和	爱丽丝	离开	那里	在	这	房子	现在	,

但是，根据他目前的体型来看，他的父亲和爱丽丝现在应该在屋里。

[wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] ['sɪksti][ɔ:r]['sev(ə)nti] [maɪlz] [ə'weɪ] !

were	at	least	sixty	or	seventy	miles	away	!
是	在	至少	六十	或者	七十	英里	离开	!

至少在六七十英里之外!

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['væli] , " [li:] [pæntid] .

"	This	is	the	valley	,	"	Lea	panted	.
"	这	是	这	谷	,	"	莉亚	喘息	.

"这就是山谷，"莉娅喘着气说。

" [aɪ][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [naʊ] .

"	I	can	recognize	now	.
"	我	能	认出	现在	.

我现在能认出来了。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst][kloʊzd][əˈpɑːn][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [gruː] [lɑːrdʒ] .

It	almost	closed	upon	me	as	I	grew	large	.
它	几乎	关闭	之上	我	作为	我	生长	大的	.

随着我长大，它几乎要将我吞噬。

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈembər] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [hɪr] .

I	can	remember	climbing	up	to	here	.
我	能	记住	攀登	向上	到	这里	.

我记得我曾经爬到这里来过。

" [ðə; ðiˈ]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðiˈ]['dʒaɪənt]['ʌpwərd] [sloʊp][hæd; həd] [drɔːn] [əˈweɪ] , [soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ]

"	The	edges	of	the	giant	upward	slope	had	drawn	away	,	so	that	with
"	这	边缘	的	这	巨大的	向上	坡	有	绘制	离开	,	所以	那	和

['tʌmbld] ['boʊldərz] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] ,

tumbled	boulders	intervening	,
翻滚	巨石	介入	,

"巨大的上坡边缘已经向后退缩，滚落的巨石横亘其间，

['kɑːrtər][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [ðem; ðəm] .

Carter	could	no	longer	see	them	.
卡特	可以	不	更长	看	他们	.

卡特再也看不到他们了。

[hiː; hi][ænd; ənd] [liː] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈpreʃ(ə)n] ,

He	and	Lea	were	in	a	depression	,
他	和	莉亚	是	在	一个	沮丧	,

他和莉娅都陷入了抑郁之中。

[laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kɔːldrən] [wɪð; wɪθ][ɪts] [skuːpt] - [aʊt] ['bɑːtəm] ['ɔːlmoʊst]['lev(ə)l] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ə; eɪ]

like	a	huge	cauldron	with	its	scooped	-	out	bottom	almost	level	—	a	place	a
喜欢	一个	巨大的	釜	和	它是	抢先报道	-	出去	底部	几乎	等级	—	一个	地方	一个

['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][daɪˈæmɪtər] .

hundred	feet	in	diameter	.
百	脚	在	直径	.

就像一个巨大的锅，锅底被挖空，几乎与地面齐平——一个直径达一百英尺的地方。

['stedəli] [ðə; ðiˈ] ['krɔːlɪŋ] [ɪkˈspænʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiˈ] [siːn] [kənˈtɪnjuːd] .

Steadily	the	crawling	expansion	of	all	the	scene	continued	.
稳步	这	爬行	扩张	的	全部	这	场景	持续	.

整个场景缓慢而持续地扩展着。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] [reɪt] [ʌv; əv][ɪkˈspænʃ(ə)n] [naʊ] .

It	seemed	a	uniform	rate	of	expansion	now	.
它	似乎	一个	制服	速度	的	扩张	现在	.

现在看来，扩张速度是匀速的。

" [ðæt] ['pelɪt] ['læsts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [liː] .

"	That	pellet	lasts	a	long	time	,	Lea	.
"	那	颗粒	持续时间	一个	长的	时间	,	莉亚	.

"那颗药丸能用很久，莉娅。"

" [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][grɪn][æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	tried	to	grin	at	her	.
"	他	尝试	到	咧嘴笑	在	她	.

他试图对她咧嘴一笑。

" [dəunt][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ɪts] [ɪˈfekt] [ɪz][əˈbaʊt]['oʊvər] ? "

"	Don't	you	suppose	its	effect	is	about	over	?	"
"	不	你	认为	它是	影响	是	关于	超过	?	"

"你不觉得它的影响差不多已经过去了吗？"

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [jet] .
There is a great distance yet .
那里 是 一个 伟大的 距离 然而 .

距离终点还有很长的路要走。

" ['dɪstəns] ; [saɪz] !
" **Distance ; size !**
" 距离 ; 尺寸 !

距离；大小!

['miːnɪŋləs] [tɜːrmz] .
Meaningless terms .
无意义的 条款 .

毫无意义的词语。

[hiː; hi][ænd; ənd] [liː] — [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wʊd] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] — [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ] ['veri] [fɑːr][ɪn] [tɜːrmz][ʌv; əv] ['dɪstəns] !
He and Lea — as his father would view it — were not going very far in terms of distance !
他 和 莉亚 — 作为 他的 父亲 会 看法 它 — 是 不是 去 非常 远的 在 条款 的 距离 !

他和莉娅——用他父亲的话来说——距离并不算远!

[dʒʌst] [tuː] ['taɪni] ['kriːtʃərz] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
Just two tiny creatures , almost too small to be seen ,
只是 二 微小的 生物 , 几乎 也 小的 到 是 已见 ,

只是两只体型很小的生物，小到几乎看不见。

['strʌglɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] - [eɪtθ] - [ɪntʃ] - [θɪk] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌndaɪəl] ['pɔɪntər] !
struggling on the one - eighth - inch - thick top of the sundial pointer !
挣扎 在 这 一 - 第八 - 英寸 - 厚的 顶部 的 这 晷 指针 !

费力地够着日晷指针那八分之一英寸厚的顶端!

" [juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['væli] ?
" **You say we go into a valley ?**
" 你 说 我们 去 进入 一个 谷 ?

你说我们要去山谷?

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [di'mɑːndid] .
" **he suddenly demanded .**
" 他 突然 要求 .

他突然问道。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ['væli] . "
" **I don't see any valley . "**
" 我 不 看 任何 谷 . "

“我没看到任何山谷。”

" [ðɪs] [wʌn] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .
" **This one , " the girl said .**
" 这 一 , " 这 女孩 说 .

“就是这个，”女孩说。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪft] , [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kres(ə)nt] [slæʃ] .
A few feet from them there was a rift , like a little crescent slash .
一个 很少 脚 从 他们 那里 曾是 一个 裂痕 , 喜欢 一个 小的 新月 削减 .

离他们几英尺远的地方有一道裂缝，像一道新月形的裂口。

[ə; eɪ] [fʊt] [waɪd] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [diːp] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [hɪr] [ænd; ənd] [kɜːrvd] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði]

A	foot	wide	and	twice	as	deep	,	it	began	here	and	curved	off	into	the
一个	脚	宽的	和	两次	作为	深的	,	它	开始	这里	和	弯曲	离开	进入	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

它宽一英尺，深两倍，从这里开始，弯曲延伸到远方。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gʌli] — [ə; eɪ] ['rægɪd] ,

But	presently	it	was	a	gully	—	a	ragged	,
但	目前	它	曾是	一个	沟壑	—	一个	破烂不堪	,

但现在它变成了一条沟壑——一条崎岖不平的沟壑，

['kəːvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kænjən] ['fɪfti] [fiːt] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['broʊkən] [wɔːlz] [ðæt] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [æz; əz]

curving	little	canyon	fifty	feet	wide	with	broken	walls	that	towered	above	them	as
弯曲	小的	峡谷	五十	脚	宽的	和	破碎的	墙壁	那	高耸	多于	他们	作为

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

they	went	into	it	.
他们	去	进入	它	.

他们进入了一个宽五十英尺的弯曲小峡谷，峡谷两侧是高耸的断壁。

" [aɪ] [klaɪmd] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [liː] [sed] .

"	I	climbed	out	from	here	,	"	Lea	said	.
"	我	攀登	出去	从	这里	,	"	莉亚	说	.

“我是从这里爬出来的，”莉娅说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [hɪr] [wer] ['nɪrli] [aɪ] [wʌz; wəz] [krʌʃt] .

"	I	am	sure	it	was	just	about	here	where	nearly	I	was	crushed	.
"	我	是	当然	它	曾是	只是	关于	这里	在哪里	几乎	我	曾是	碎	.

“我确信就是在这里，我差点被压死了。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [naʊ] .

But	it	looks	so	very	different	now	.
但	它	看起来	所以	非常	不同的	现在	.

但现在看起来完全不一样了。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [geɪzd] [æt; ət] [wʌt] [naʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

"	She	was	puzzled	as	she	gazed	about	them	—	gazed	at	what	now	was	a
"	她	曾是	困惑	作为	她	凝视	关于	他们	—	凝视	在	什么	现在	曾是	一个

[brɔːd] ,

broad	,
广阔	,

她困惑地环顾四周——凝视着眼前这片宽阔的……

['kəːvɪŋ] ['væli] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['maʊntənəs] [saɪdz] ['taʊərɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['dɑːrknəs]

curving	valley	with	great	mountainous	sides	towering	up	into	the	luminous	darkness
弯曲	谷	和	伟大的	多山	侧面	参天	向上	进入	这	发光的	黑暗

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

蜿蜒的山谷，两侧巍峨的山峰直插云霄，直至明亮的黑暗之中。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] ['getɪŋ] [ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	Look	here	,	"	he	said	,	"	I'm	getting	the	hang	of	this	.
"	看	这里	,	"	他	说	,	"	我是	获得	这	悬挂	的	这	.

“你看，”他说，“我渐渐掌握要领了。”

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] [tuː] [smɔːl] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] ['eniwer] .

The	secret	is	not	to	wait	until	you're	too	small	before	going	anywhere	.
这	秘密	是	不是	到	等待	直到	你是	也	小的	前	去	任何地方	.

秘诀在于不要等到自己太小才去任何地方。

[wɪtʃ] [wei] [nekst] ?
Which way next ?
哪个 方式 下一个 ?

接下来该往哪走?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['pʌz(ə)ld] .
" She was still puzzled .
" 她 曾是 仍然 困惑 .

她仍然感到困惑。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] .
And then she brightened .
和 然后 她 明亮 .

然后她精神焕发了。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [hɪr] .
" Why , it is right here .
" 为什么 , 它 是 正确的 这里 .

"为什么？就在这里。"

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I see it now .
我 看 它 现在 .

我现在明白了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stiːpli] [dɪ'sendɪŋ] ['lɪt(ə)l]['kæzəm] .
" It was a steeply descending little chasm .
" 它 曾是 一个 陡峭地 下降 小的 深渊 .

"那是一个陡峭的小峡谷。"

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [kræk] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['rekəgnaɪzd]
It had been a mere crack a moment ago so that she had not recognized
它 有 到过 一个 仅仅 裂缝 一个 片刻 前 所以 那 她 有 不是 认可
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

刚才只是一道细小的裂缝，所以她没有察觉。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ten] - [fʊt] [rɪft] ,
Now it was a ten - foot rift ,
现在 它 曾是 一个 十 - 脚 裂痕 ,

现在裂缝宽达十英尺。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɑːtəm] [smuːð] [æz; əz] [blæk] ['mɑːrb(ə)l] — [ə; eɪ][slaɪd] ['stiːpli] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː]
with a bottom smooth as black marble — a slide steeply descending into
和 一个 底部 光滑的 作为 黑色的 大理石 — 一个 滑动 陡峭地 下降 进入
['dɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

底部光滑如黑色大理石——一条陡峭的滑梯，直通黑暗深处。

['kɑːrtər] [piəd] ['duːbiəsli] .
Carter peered dubiously .
卡特 窥视 可疑地 .

卡特狐疑地看了看。

" [haʊ] [fɑːr] [daʊn] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" How far down is it ? "
" 如何 远的 向下 是 它 ? "

"到底有多低？"

" [nɑːt][fɑːr] .
" **Not far .**
" 不是 远的 .

不远。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][bɪg] , [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][dʒʌst][æz; əz] [ðiːz] [wɔːlz]['ɔːlmoʊst][kloʊzd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
I was so big , I jumped up just as these walls almost closed upon me .
我 曾是 所以 大的 , 我 跳了起来 向上 只是 作为 这些 墙壁 几乎 关闭 之上 我 .

我个子很高，就在这些墙壁几乎向我合拢的瞬间，我跳了起来。

" [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər]['veri] [mʌtʃ] ['smɔːlər][ðæn; ðən][ðæt] [naʊ] .
" **He and the girl were very much smaller than that now .**
" 他 和 这 女孩 是 非常 很多 较小的 比 那 现在 .

“他和那个女孩现在比那时小得多。”

[ðeɪ] [leɪ] [daʊn] , [fiːt] [fɜːrst] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][slaɪd] .
They lay down , feet first , at the top of the slide .
他们 躺 向下 , 脚 第一的 , 在 这 顶部 的 这 滑动 .

他们脚先着地，躺在滑梯顶端。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
For a moment he hesitated .
为了 一个 片刻 他 犹豫了一下 .

他犹豫了片刻。

[haʊ] [fɑːr] [daʊn] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [saɪz] ?
How far down would it be for them in this size ?
如何 远的 向下 会 它 是 为了 他们 在 这 尺寸 ?

对于这种尺寸的他们来说，能下降到什么程度?

[bʌt; bət] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [wɜːrs] !
But every moment of hesitation was making that worse !
但 每一个 片刻 的 犹豫 曾是 制作 那 更糟 !

但每犹豫片刻，情况就变得更糟!

" [ɔːl] [raɪt] , [liː] .
" **All right , Lea .**
" 全部 正确的 , 莉亚 .

“好的，莉娅。”

[hɪr] [wiː; wi][goʊ] .
Here we go .
这里 我们 去 .

开始了。

" [hæf] ['slaɪdɪŋ] , [hæf] ['klaɪmɪŋ] , [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .
" **Half sliding , half climbing , they started .**
" 一半 滑动 , 一半 攀登 , 他们 开始 .

他们开始半滑半爬。

[ðə; ði] [smuːð] , ['mɑːrb(ə)l] - [laɪk] [slaɪd] [hæd; həd] ['rʌfənd] .
The smooth , marble - like slide had roughened .
这 光滑的 , 大理石 - 喜欢 滑动 有 粗糙 .

原本光滑如大理石的滑梯变得粗糙了。

['lɪt(ə)l] [stoʊnz] [bɪ'gæn] ['slaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Little stones began sliding with them .
小的 石头 开始 滑动 和 他们 .

小石子也跟着它们一起滑落。

" ['iːzi] !
" **Easy !**
" 简单的 !

“简单的!

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he 他 gasped 倒吸一口气 . .

他倒吸了一口气。

" [dəunt][goʊ] [tuː] [fæst] !
" Don't 不 go 去 too 也 fast 快速地 ! !

“别开太快！”

" [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] ; [ðeɪ] [slɪd] [tə'geðər] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] ; ['waɪldli] ['skræmbld] [tuː; tə][ə; eɪ]
" He 他 clutched 紧握 her 她 ; ; they 他们 slid 滑行 together 一起 a 一个 dozen 打 feet 脚 ; ; wildly 疯狂地 scrambled 打乱 to 到 a 一个
[stɑːp] .
stop 停止 . .

他紧紧抓住她；他们一起滑行了十几英尺；慌乱中才停了下来。

[ðen] [liː] [lɔːst][hɜːr; hər]['fʊthoʊld] .
Then 然后 Lea 莉亚 lost 丢失的 her 她 foothold 立足点 . .

然后莉娅失去了立足之地。

[hiː; hi] [gript] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][lɔːst][hɪz; ɪz][oʊn] .
He 他 gripped 紧握 at 在 her 她 , , and 和 lost 丢失的 his 他的 own 自己的 . .

他紧紧抓住她，却失去了自己的手。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bʌmpɪŋ] , ['roʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] ['luːsnd] [stoʊnz] ['kʌmɪŋ] ['æftər]
Then 然后 they 他们 were 是 bumping 碰撞 , , rolling 滚动 with 和 a 一个 clatter 哒 of 的 loosened 松动 stones 石头 coming 未来 after 后
[ðem; ðəm] .
them 他们 . .

然后它们开始碰撞、翻滚，身后传来松动石块的哐当声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['kɑːrtər][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːl] .
And 和 then 然后 the 这 terrified 恐惧 Carter 卡特 was 曾是 aware 意识到的 of 的 a 一个 fall 落下 . .

然后，惊恐万分的卡特意识到自己摔倒了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɑːk] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sensɪz]
And 和 a 一个 rock 岩石 struck 击 his 他的 head 头 with 和 a 一个 bursting 爆发 roar 吼 of 的 light 光 as 作为 his 他的 senses 感官
[slɪd] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saʊndləsnəs] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] . . . .
slid 滑行 off 离开 into 进入 the 这 soundlessness 无声 of 的 oblivion 遗忘 . . . .

一块巨石带着耀眼的光芒猛击他的头部，他的意识随即滑入无声的遗忘之中.....

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [liː] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm] ,
He 他 came 来了 to 到 himself 他自己 with 和 the 这 knowledge 知识 that 那 Lea 莉亚 was 曾是 holding 保持 him 他 , ,

他回过神来，意识到莉娅正抱着他。

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['dɑːrknəs] .
kneeling 跪着 beside 旁 him 他 in 在 a 一个 luminous 发光的 darkness 黑暗 . .

在明亮的黑暗中，他跪在他身旁。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [naʊ] ?
" Oh 哦 , , you 你 are 是 all 全部 right 正确的 now 现在 ? ?

“哦，你现在没事了吧？”

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] ['æŋkʃəsli] .
" she murmured anxiously .
" 她 低声说道 焦虑地 .

她焦急地低声说道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[aɪ] [ges] [soʊ] .
I guess so .
我 猜测 所以 .

大概吧。

" ['dɪzɪli] [hi:; hi][sæt][ʌp] .
" Dizzily he sat up .
" 晕眩地 他 卫星 向上 .

他晕乎乎地坐了起来。

" [wʌt] ['hæpənd] ? "
" What happened ? "
" 什么 发生 ? "

"发生了什么？"

" [wi:; wi] [fel] . "
" We fell . "
" 我们 跌倒 . "

我们摔倒了。

" [ju:; jʊ] — [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [hɜ:rt][ju:; jʊ] ? "
" You — it didn't hurt you ? "
" 你 — 它 没有 伤害 你 ? "

"你——你没受伤吗？"

" [noʊ] . [aɪ] [ges] [nɑ:t] [mʌtʃ] .
" No . I guess not much .
" 不 . 我 猜测 不是 很多 .

"不，我想应该不多。"

" [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][drʌg][hæd; həd][wɔ:rn][ɔ:f] .
" The action of the drug had worn off .
" 这 行动 的 这 药品 有 磨损 离开 .

"药物的作用已经消失了。"

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [klɪrd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [wɜ:r; wər] ['moʊʃnləs] ;
As his head cleared he saw that the rocks were motionless ;
作为 他的 头 已清除 他 锯 那 这 岩石 是 静止不动 ;

他头脑清醒后，发现岩石一动不动；

[ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæt][æt; ət][læst][wʌz; wəz] ['stedi] .
the ground on which he sat at last was steady .
这 地面 在 哪个 他 卫星 在 最后的 曾是 稳定的 .

他最终坐下的地面很稳固。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['lu:mɪnəs] ['dɑ:rknəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Around them now was a great void of luminous darkness with an
大约 他们 现在 曾是 一个 伟大的 空白 的 发光的 黑暗 和 一个
['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['lændskeɪp] [ʌv; əv]['neɪkɪd] ['rɑ:ks] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] .
undulating landscape of naked rocks dimly visible .
起伏的 景观 的 裸 岩石 依稀 可见的 .

他们周围是一片巨大的、透着光芒的黑暗虚空，隐约可见起伏的裸露岩石地貌。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['kɑːrtər][ðæt][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd]

In	a	moment	it	seemed	to	Carter	that	his	eyes	were	becoming	accustomed
在	一个	片刻	它	似乎	到	卡特	那	他的	眼睛	是	成为	习惯

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

to	the	darkness	.
到	这	黑暗	.

卡特感觉，片刻之后，他的眼睛似乎已经适应了黑暗。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

He	could	see	,
他	可以	看	,

他能看见，

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wer] [ðə; ði] [graʊnd] [roʊz] [ʌp] ['siːmɪŋli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][skaɪ] .

far	away	in	the	distance	where	the	ground	rose	up	seemingly	to	meet	the	sky	.
远的	离开	在	这	距离	在哪里	这	地面	玫瑰	向上	似乎	到	见面	这	天空	.

在遥远的远方，大地仿佛拔地而起，直入云霄。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ə'nʌðər] ['pelɪt] [naʊ] , [liː] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [æt; ət][læst] .

"	Shall	we	take	another	pellet	now	,	Lea	?	"	he	suggested	at	last	.
"	将	我们	拿	其他	颗粒	现在	,	莉亚	?	"	他	建议	在	最后的	.

“莉娅，我们现在再吃一颗药丸好吗？”他最后提议道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

"	All	right	,	"	she	agreed	.
"	全部	正确的	,	"	她	同意	.

“好吧，”她同意了。

[ə'gen] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [drʌg] ; [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'preɪzɪŋli] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]

Again	they	took	the	drug	;	and	gazed	appraisingly	about	them	as	the
再次	他们	采取	这	药品	;	和	凝视	评估地	关于	他们	作为	这

['luːmɪnəs] ,

luminous	,
发光的	,

他们再次服用了药物；然后环顾四周，审视着那些发光的，

['neɪkɪd] ['lændskeɪp] [krɔːld] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['aʊtwərd] , ['ʌpwərd] ['moʊʃ(ə)n] .

naked	landscape	crawled	and	shifted	with	its	outward	,	upward	motion	.
裸	景观	爬行	和	转移	和	它是	向外	,	向上	运动	.

裸露的地貌随着它向外向上运动而蠕动和移动。

[trə'mendəs] ['dʒɜːrni] ['daʊnwərd] ['ɪntuː] ['smɔːlnəs] !

Tremendous	journey	downward	into	smallness	!
巨大的	旅行	向下	进入	小	!

一段深入渺小的奇妙旅程！

['kɑːrtər][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [nuː] ['dɪstənsiz] [wɪtʃ] [wʊd]

Carter	had	had	no	conception	of	the	immense	new	distances	which	would
卡特	有	有	不	概念	的	这	巨大	新的	距离	哪个	会

['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['dwindld] .

open	before	them	as	they	dwindled	.
打开	前	他们	作为	他们	减少	.

卡特完全没有意识到，随着他们身形的缩小，摆在他们面前的将会是多么广阔的新距离。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [ðen] [tuː] ['aʊərz] — [θriː] ['aʊərz][pər'hæps] — [ðeɪ] [ræn] , [ænd; ənd] [wɔːkt]

For	another	hour	,	then	two	hours	—	three	hours	perhaps	—	they	ran	,	and	walked
为了	其他	小时	,	然后	二	小时	—	三	小时	也许	—	他们	跑	,	和	步行

[ænd; ənd] [klaɪmd] ['daʊnwərd] .

and	climbed	downward	.
和	攀登	向下	.

他们又跑了一个小时，然后又跑了两个小时——或许三个小时——又走又爬下山去。

[liː] , [wɪð; wɪθ]['dʒʌdʒmənt] , [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['meməri] [fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['eni] [ɜːrθ] - [gɜːrl]

Lea	,	with	judgment	,	perception	and	memory	far	greater	than	any	Earth	-	girl
莉亚	,	和	判断	,	洞察力	和	记忆	远的	更大的	比	任何	地球	-	女孩

[kʊd; kəd][hæv; həv] ,

could	have	,
可以	有	,

莉娅的判断力、感知力和记忆力都远远超过任何地球女孩，

[hæd; həd] [riˈmɑːkt] [wel] [ðə; ði][meɪn] [fitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌpwərd] [klaɪm] , [soʊ] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi]

had	remarked	well	the	main	features	of	her	upward	climb	,	so	that	now	she
有	评论	出色地	这	主要的	特征	的	她	向上	爬	,	所以	那	现在	她

[kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] .

could	recognize	them	.
可以	认出	他们	.

她已经很好地注意到自己向上攀登的主要特征，所以现在她能够认出这些特征。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][nɑːt] , [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] — [baɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [lɔː] ,

But	more	often	than	not	,	the	way	was	obvious	—	by	mathematical	law	,
但	更多的	经常	比	不是	,	这	方式	曾是	明显的	—	经过	数学	法律	,

但大多数情况下，方法显而易见——根据数学规律，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][fɜːrst][lɑːrdʒ] ['æpərtʃʊr] [tuː; tə]['oʊpən] [nɪr] [ðem; ðəm] .

it	was	usually	the	first	large	aperture	to	open	near	them	.
它	曾是	通常	这	第一的	大的	光圈	到	打开	靠近	他们	.

它通常是附近第一个打开的大孔。

[suːn] ['kɑːrtər][wʌz; wəz] ['nɪmbli] [ə'lɜːrt][tuː; tə][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ] ,

Soon	Carter	was	nimbly	alert	to	get	into	it	before	it	was	too	large	,
很快	卡特	曾是	敏捷地	警报	到	得到	进入	它	前	它	曾是	也	大的	,

卡特很快就反应敏捷，在它变得太大之前就钻了进去。

[soʊ] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] ['daʊnwərd] , [ɔːr][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][sɪks] [fiːt] [ɔːr][soʊ] ,

so	that	often	a	step	or	two	downward	,	or	a	drop	of	six	feet	or	so	,
所以	那	经常	一个	步	或者	二	向下	,	或者	一个	降低	的	六	脚	或者	所以	,

所以通常情况下，向下走一两步，或者下降六英尺左右，

[wʊd] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [dɪ'sent] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

would	represent	a	long	and	dangerous	descent	if	they	had	waited	until	they
会	代表	一个	长的	和	危险的	下降	如果	他们	有	等待	直到	他们

[wɜːr; wər] ['smɔːlər] .

were	smaller	.
是	较小的	.

如果他们等到体型更小的时候才开始下降，那将是一段漫长而危险的下降过程。

[əˈgen] [ðə; ði] [drʌg] [wɔːr] [ɔːf] .

Again	the	drug	wore	off	.
再次	这	药品	穿着	离开	.

药效又过去了。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rest] [əˈgen] ?

"	Shall	we	rest	again	?
"	将	我们	休息	再次	?

我们再休息一下吗?

" [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .

"	he	suggested	.
"	他	建议	.

他建议道。

[ʃiː; ʃi] [əˈsentid] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][laɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['kʊʃnd] [baɪ][hɪz; ɪz][læp]

She	assented	,	and	he	made	her	lie	with	her	head	cushioned	by	his	lap
她	同意	,	和	他	制成	她	说谎	和	她	头	缓冲	经过	他的	膝

.

:

.

她同意了，他让她躺下，头枕在他的腿上。

[əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌfɑːsfəˈresnt] ['dɑːrknəs] [ʃoʊd] ['dɪstənt] [waɪldz][ʌv; əv] ['bærən] [weɪsts] .

Around	them	the	phosphorescent	darkness	showed	distant	wilds	of	barren	wastes	.
大约	他们	这	磷光	黑暗	显示	遥远	荒野	的	荒芜	废物	.

他们周围磷光闪烁的黑暗中显露出远处荒凉的荒野。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rægɪd] [plæˈtoʊ] [hɪr] ,

It	was	a	ragged	plateau	here	,
它	曾是	一个	破烂不堪	高原	这里	,

这里曾是一片崎岖不平的高原。

[wɪð; wɪθ]['dʒaɪənt] [klɪfs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] [roʊz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [fiːt] [əˈgenst] [ðə; ði]

with	giant	cliffs	in	the	distance	that	rose	thousands	of	feet	against	the
和	巨大的	悬崖	在	这	距离	那	玫瑰	数千	的	脚	反对	这

[blɜːrd] ['pɜːrp(ə)l][skaɪ] .

blurred	purple	sky	.
模糊	紫色的	天空	.

远处耸立着巨大的悬崖，高达数千英尺，与模糊的紫色天空形成鲜明对比。

[hiː; hi][ænd; ənd] [liː] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [klɪfs] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgoʊ] —

He	and	Lea	had	jumped	down	from	those	cliffs	only	a	little	while	ago	—
他	和	莉亚	有	跳了起来	向下	从	那些	悬崖	仅有的	一个	小的	尽管	前	—

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['oʊnli] [weɪst] [haɪ] .

and	it	had	been	a	drop	of	only	waist	high	.
和	它	有	到过	一个	降低	的	仅有的	腰部	高的	.

他和莉娅不久前从那些悬崖上跳了下来——而落差只有腰部那么高。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [liː] . . . .

Poor	little	Lea	.	.	.	.
贫穷的	小的	莉亚	.	.	.	.

可怜的小莉娅.....

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['terəfaɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [wɪrd] ['dʒɜːrni] [əˈloʊn] !

No	wonder	she	had	been	terrified	when	she	made	this	weird	journey	alone	!
不	想知道	她	有	到过	恐惧	什么时候	她	制成	这	诡异的	旅行	独自的	!

难怪她独自踏上这段奇特的旅程时会感到害怕!

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [əˈsliːp] [naʊ] ?

Was	she	asleep	now	?
曾是	她	睡着了	现在	?

她现在睡着了吗?

[hiː; hi][sæt] [geɪzɪŋ] ['draʊzɪli] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp] ; [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l]

He	sat	gazing	drowsily	down	at	her	head	on	his	lap	;	her	delicate	little
他	卫星	凝视	昏昏欲睡地	向下	在	她	头	在	他的	膝	;	她	精美的	小的

['proʊfaɪl] ,

profile	,
轮廓	,

他昏昏欲睡地低头看着枕在他腿上的她的头；她精致的小侧脸，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [kloʊzd] , [hɜːr; hər] [peɪl] - [goʊld] [her] ['freɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

with	eyes	closed	,	her	pale	-	gold	hair	framing	her	face	,
和	眼睛	关闭	,	她	苍白	-	金子	头发	框架	她	脸	,

她闭着眼睛，浅金色的头发垂在脸颊两侧。

['nevər] [hæd; həd] [si:md] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ˌfɑ:sfə'resnt] [ʌv; əv]

never	had	seemed	so	beautiful	as	now	with	the	glowing	phosphorescent	of
绝不	有	似乎	所以	美丽的	作为	现在	和	这	发光	磷光	的

[ðə; ði] ['rɑ:ks] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

the	rocks	upon	it	.
这	岩石	之上	它	.

岩石在阳光的照射下闪闪发光，眼前的景色从未如此美丽过。

[ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [laɪt] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['delɪkət] [skɪn] [teɪk] [ɑ:n] [æn; ən] ['ædɪd] [ˌoʊpə'les(ə)nt] [lʊk] .

The	luminous	light	made	her	delicate	skin	take	on	an	added	opalescent	look	.
这	发光的	光	制成	她	精美的	皮肤	拿	在	一个	额外	乳白色	看	.

明亮的光线使她娇嫩的肌肤更添一层珠光光泽。

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] !

How	beautiful	she	was	!
如何	美丽的	她	曾是	!

她真漂亮！

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['reɪdiənt] [daʊn] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['pi:p(ə)l] .

She	would	be	radiant	down	there	among	her	own	people	.
她	会	是	辐射状	向下	那里	之中	她	自己的	人们	.

她回到自己的族人中间，一定会容光焕发。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [glæd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

They	would	be	very	glad	to	see	her	.
他们	会	是	非常	高兴的	到	看	她	.

他们非常乐意见到她。

[ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɑ:rtoʊni] — [hi:; hi] [noʊ] [daʊt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'speʃəli] [glæd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

That	young	fellow	Artone	—	he	no	doubt	would	be	especially	glad	to	see	her	.
那	年轻的	同伴	Artone	—	他	不	怀疑	会	是	尤其	高兴的	到	看	她	.

那个名叫阿尔托内的年轻人——他无疑会特别高兴见到她。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ɑ:rtoʊni] [wʌz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] .

She	had	said	that	Artone	was	handsome	and	courageous	.
她	有	说	那	Artone	曾是	英俊的	和	勇敢	.

她曾说过，阿尔托内英俊勇敢。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [daʊt] . . . .

She	was	very	fond	of	him	,	no	doubt	.	.	.	.
她	曾是	非常	喜爱	的	他	,	不	怀疑	.	.	.	.

毫无疑问，她非常喜欢他.....

[pər'hæps] ['kɑ:rtər] [hɪm'self] [hæd; həd] [dəuzd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [hɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑ:k] .

Perhaps	Carter	himself	had	dozed	a	little	,	here	with	his	back	against	a	rock	.
也许	卡特	他自己	有	打盹	一个	小的	,	这里	和	他的	后退	反对	一个	岩石	.

或许卡特本人也曾小憩片刻，背靠着一块岩石。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] [in'twain] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv] [li:z] [peɪl] - [goʊld] [her] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd]

His	fingers	were	entwined	in	a	lock	of	Lea's	pale	-	gold	hair	which	he	had
他的	手指	是	交织	在	一个	锁	的	莉亚的	苍白	-	金子	头发	哪个	他	有

[bɪn] [kə'resɪŋ] .

been	caressing	.
到过	爱抚	.

他的手指缠绕在莉娅的一缕浅金色头发里，他一直在爱抚着她。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] ['mu:vɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm] .

And	suddenly	it	seemed	that	he	heard	something	moving	near	them	.
和	突然	它	似乎	那	他	听到	某物	移动	靠近	他们	.

突然，他似乎听到附近有什么东西在动。

[ˌaɪ ˈtiː] [snæpt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈstɑːrtld] [əˈlɜːrtnəs] .
It **snapped** **him** **into** **startled** **alertness** **.**
它 啪啪 他 进入 惊慌 警觉 .

这让他猛然警觉起来。

" [liː] ， [weɪk] [ʌp] !
" Lea , wake up !
" 莉亚 ， 唤醒 向上 !

莉娅，醒醒!

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
He shook her a little .
他 摇晃 她 一个 小的 .

他轻轻摇晃了她。

" [liː] — "
" Lea — "
" 莉亚 — "

“莉娅——”

" [oʊ] — [jes] ， [dʒɔːrdʒ] ? "
" Oh — yes , George ? "
" 哦 — 是的 ， 乔治 ? "

“哦，是的，乔治？”

" [ˈkwaɪət] !
" Quiet !
" 安静的 !

“安静的!

[nɑːt][soʊ][laʊd] !
Not so loud !
不是 所以 大声 !

别太吵!

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] !
I thought I heard something !
我 想法 我 听到 某物 !

我好像听到什么声音了!

" [hiː; hi][held][hɜːr; hər] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] - [raɪt] .
" He held her against him as she sat up - right .
" 他 握住 她 反对 他 作为 她 卫星 向上 - 正确的 .

她坐直后，他把她紧紧地搂在怀里。

['sterɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʌmbld] [spred] [ʌv; əv]
Staring over her shoulder , he could see nothing but the tumbled spread of
凝视 超过 她 肩膀 ， 他 可以 看 没有什么 但 这 翻滚 传播 的
[krægz] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .
crags around them .
峭壁 大约 他们 .

他越过她的肩膀望去，除了周围连绵起伏的嶙峋峭壁，什么也看不到。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ə'gen] — [ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] , ['skʌtliŋ] [tred] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ]

Then	the	sound	came	again	—	a	scratching	,	scuttling	tread	as	though	something
然后	这	声音	来了	再次	—	一个	抓挠	,	匆匆而过	踏	作为	尽管	某物

[dʒaɪ'gæntɪk][wɜːr; wər] ['skæmpərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] .

gigantic	were	scampering	on	the	rocks	.
巨大	是	四处奔跑	在	这	岩石	.

然后，那种声音再次响起——一阵刮擦、窸窸窣窣的脚步声，仿佛有什么庞然大物在岩石上奔跑。

" [dʒɔːrdʒ] — " [liː] ['feɪntli] [skriːmd] .

"	George	—	"	Lea	faintly	screamed	.
"	乔治	—	"	莉亚	淡淡的	尖叫	.

“乔治——”莉娅虚弱地尖叫道。

[hɜːr; hər][hænd] [prest] [hɜːr; hər] [brest] [ɪn] ['terər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

Her	hand	pressed	her	breast	in	terror	as	she	shrank	back	against	him	.
她	手	按下	她	胸部	在	恐怖	作为	她	缩小	后退	反对	他	.

她惊恐地捂住胸口，向后缩回身子里。

[frʌm; frəm][ə'raʊnd][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['boʊldər][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ɪnsekt][hæd; həd] [kʌm] ['skʌtliŋ] — [ə; eɪ]

From	around	a	nearby	boulder	a	tremendous	insect	had	come	scuttling	—	a
从	大约	一个	附近	巨石	一个	巨大的	昆虫	有	来	匆匆而过	—	一个

['mɑːnstrəs] , ['redɪʃ] ['ɑːblɔːŋ] [θɪŋ] ,

monstrous	,	reddish	oblong	thing	,
滔天	,	微红	长方形	事物	,

一只巨大的昆虫从附近的一块巨石旁窜了出来——那是一只体型庞大、呈红色的长条形生物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪntʃt] ['bɑːdi] ['twenti] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['krʊkɪd] ['dʒɔɪntɪd][legz] .

with	a	pinched	body	twenty	feet	in	length	and	crooked	jointed	legs	.
和	一个	捏	身体	二十	脚	在	长度	和	歪	关节	腿	.

身形瘦长，足有二十英尺，四肢关节弯曲。

[wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] ['weɪvɪŋ] ['fiːləz] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['moʊʃnləs] .

With	huge	waving	feelers	,	it	stood	for	an	instant	motionless	.
和	巨大的	挥手	触角	,	它	站立	为了	一个	立即的	静止不动	.

它挥舞着巨大的触须，瞬间静止不动。

[ɪts] [greɪt] ['kɑːmpaʊnd] [aɪz] , [laɪk] ['klʌstərz] [ʌv; əv]['taɪni]['læntərnz] , [glɛəd] ['beɪlfəli] .

Its	great	compound	eyes	,	like	clusters	of	tiny	lanterns	,	glared	balefully	.
它是	伟大的	化合物	眼睛	,	喜欢	集群	的	微小的	灯笼	,	怒目而视	悲惨地	.

它那巨大的复眼，像一簇簇小灯笼，凶狠地瞪着眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['lʌndʒɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] !

And	then	without	warning	it	came	lunging	at	them	!
和	然后	没有	警告	它	来了	突进	在	他们	!

然后，它毫无预兆地向他们扑了过来！

['kɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['skræmbld] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

Carter	and	the	girl	scrambled	to	their	feet	.
卡特	和	这	女孩	打乱	到	他们的	脚	.

卡特和女孩赶紧站了起来。

[ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['ɪnsekt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['skʌtliŋ] , ['skrætʃɪŋ] [tred] .

The	monstrous	insect	came	with	scuttling	,	scratching	tread	.
这	滔天	昆虫	来了	和	匆匆而过	,	抓挠	踏	.

这只巨大的昆虫拖着窸窣窣、刮擦着地面的脚步声而来。

[ɪts] , ['weɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɪts] ['ʌgli] [raʊnd] [hed] , ['fjʊriəsli] [læʃ] .

Its	antennæ	,	waving	from	the	top	of	its	ugly	round	head	,	furiously	lashed	.
它是	天线	,	挥手	从	这	顶部	的	它是	丑陋的	圆形的	头	,	愤怒地	鞭打	.

它的触角从丑陋的圆脑袋顶端挥舞着，疯狂地抽动着。

[ðə; ði]['mændɪb(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [dʒɔ:z] [wɜ:rkt] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	mandibles	of	its	great	jaws	worked	as	though	with	anticipation	of
这	下颚	的	它是	伟大的	下颚	工作	作为	尽管	和	预期	的

[dɪ'vaʊərɪŋ] [ði:z] ['taɪni]['vɪktəms] .

devouring	these	tiny	victims	.
吞噬	这些	微小的	受害者	.

它巨大的下颚仿佛期待着吞噬这些渺小的猎物一般，不停地活动着。

" [li:] — [ðɪs] [weɪ] — [dʒʌmp] —

"	Lea	—	this	way	—	jump	—
"	莉亚	—	这	方式	—	跳	—

“莉娅——这边——跳——

" [ðeɪ] ['skɜ:ri:d] [saɪd,waɪz] .

"	They	scurried	sidewise	.
"	他们	匆匆跑过	横向	.

他们横着窜了过去。

[,aɪ 'ti:] [flæʃt] [tu:; tə]['kɑ:rtər] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [drʌg] — [ðə; ði] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [drʌg] —

It	flashed	to	Carter	that	they	must	take	the	drug	—	the	enlarging	drug	—
它	闪光灯	到	卡特	那	他们	必须	拿	这	药品	—	这	扩大	药品	—

[groʊ] [lɑ:rdʒ][tu:; tə] [faɪt] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] ['ædvərseri] .

grow	large	to	fight	this	horrible	adversary	.
生长	大的	到	斗争	这	可怕	对手	.

卡特突然意识到，他们必须服用那种能使身体变大的药物，才能对抗这个可怕的敌人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm] [naʊ] [tu:; tə][get][aʊt][ðə; ði]['vaɪəl] .

But	there	was	no	time	now	to	get	out	the	vial	.
但	那里	曾是	不	时间	现在	到	得到	出去	这	小瓶	.

但现在没有时间取出小瓶了。

['fræntɪkli] [ðeɪ] ['dɑ:rtɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] .

Frantically	they	darted	behind	a	little	group	of	rocks	.
疯狂地	他们	飞镖	在后面	一个	小的	团体	的	岩石	.

他们慌忙躲到一小堆岩石后面。

[ðə; ði][hju:dʒ] [red] ['ɪnsekt] , [laɪk][ə; eɪ] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [bʊl] , [went] [pæst][ðem; ðəm] .

The	huge	red	insect	,	like	a	charging	bull	,	went	past	them	.
这	巨大的	红色的	昆虫	,	喜欢	一个	收费	公牛	,	去	过去的	他们	.

那只巨大的红色昆虫，像一头冲锋的公牛，从他们身边经过。

[ðen] , ['fɪfti] [fi:t] [ə'weɪ] , [,aɪ 'ti:] [stɑ:pt] ; [riəd] [ʌp][ɑ:n][ɪts] [tu:] [haɪnd][legz][æz; əz] [ðoʊ] ['pʌz(ə)ld]

Then	,	fifty	feet	away	,	it	stopped	;	reared	up	on	its	two	hind	legs	as	though	puzzled
然后	,	五十	脚	离开	,	它	停止	;	饲养	向上	在	它是	二	后	腿	作为	尽管	困惑

.

:

.

然后，在离地面五十英尺远的地方，它停了下来；用两条后腿站了起来，好像很困惑。

[ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [,reɪdi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑ:ks] [ʃoʊd] [,aɪ 'ti:] [mɔ:r] ['pleɪnli] [naʊ] — [lɔ:ŋ]

The	luminous	radiation	from	the	rocks	showed	it	more	plainly	now	—	long
这	发光的	辐射	从	这	岩石	显示	它	更多的	显然	现在	—	长的

['bʌldʒɪŋ] ['bɑ:di][wɪð; wɪθ][sɪks] ['krʊkɪd] [legz] ;

bulging	body	with	six	crooked	legs	;
凸起	身体	和	六	歪	腿	;

岩石散发出的光芒让它看起来更加清晰——一个长长的、鼓胀的身体，有六条弯曲的腿；

['bɑːdi] [pɪntʃt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [groʊ'teskli] [laɪk][ə; eɪ] ['spɪndli] [weɪst] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
body **pinched** **in** **the** **middle** **grotesquely** **like** **a** **spindly** **waist** **so** **small** **that** **it** **seemed**
身体 捏 在 这 中间 怪诞地 喜欢 一个 细长的 腰部 所以 小的 那 它 似乎
[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['twenti] - [fʊt] ['bɑːdi] [maɪt] [breɪk] [ɪn][hæf] .
as **though** **the** **twenty** **-** **foot** **body** **might** **break** **in** **half** **.**
作为 尽管 这 二十 - 脚 身体 可能 休息 在 一半 .

身体中间被怪异地捏成一条细长的腰，细得仿佛这二十英尺高的身躯随时都会断成两截。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siː] [ˌjuː 'es] , [dʒɔːrdʒ] — "
" **It** **doesn't** **see** **us** **,** **George** **—** **"**
" 它 不 看 我们 , 乔治 — "

“它看不到我们，乔治——”

" ['kwaɪət] !
" **Quiet** **!**
" 安静的 !

“安静的!

" [ðeɪ] [kraʊtʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑːks] .
" **They** **crouched** **among** **the** **rocks** **.**
" 他们 蹲着 之中 这 岩石 .

他们蹲伏在岩石间。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [pleɪs] [els] [ðeɪ] [kʊd; kəd][haɪd] .
There **seemed** **no** **place** **else** **they** **could** **hide** **.**
那里 似乎 不 地方 别的 他们 可以 隐藏 .

他们似乎无处可藏了。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [aʊt] - ['dɪstəns] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌstreɪtə'weɪ] [rʌn] ?
Could **they** **out** **-** **distance** **the** **horrible** **thing** **in** **a** **straightaway** **run** **?**
可以 他们 出去 - 距离 这 可怕 事物 在 一个 马上 跑步 ?

他们能在直线加速赛中甩开那个可怕的东西吗?

['kɑːrtər][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ; ['sɜːrt(ə)nli][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Carter **did** **not** **think** **so** **;** **certainly** **he** **did** **not** **dare** **try** **it** **.**
卡特 做过 不是 思考 所以 ; 当然 他 做过 不是 敢 尝试 它 .

卡特并不这么认为；他当然也不敢尝试。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌg] - ['vaɪəl] [naʊ] .
He **was** **fumbling** **with** **the** **drug** **-** **vial** **now** **.**
他 曾是 笨拙 和 这 药品 - 小瓶 现在 .

他现在正笨拙地摆弄着药瓶。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['ɪnsekt] [sɔː] [ðem; ðəm] !
And **then** **the** **monstrous** **insect** **saw** **them** **!**
和 然后 这 滔天 昆虫 锯 他们 !

然后，那只可怕的昆虫发现了他们!

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl] ; [drɑːpt] [tuː; tə][ɪts][sɪks][legz] .
It **whirled** **;** **dropped** **to** **its** **six** **legs** **.**
它 旋转 ; 掉落 到 它是 六 腿 .

它旋转着，倒在了六条腿上。

[ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['kɑːmpaʊnd] [aɪz] [ə'gen] [wɜːr; wər] ['glerɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɪts]
The **two** **great** **compound** **eyes** **again** **were** **glaring** **;** **and** **now** **on** **the** **top** **of** **its**
这 二 伟大的 化合物 眼睛 再次 是 刺眼 ; 和 现在 在 这 顶部 的 它是
['flætnd] ,
flattened **,**
扁平的 ,

那两只巨大的复眼再次闪闪发光；现在，在它扁平的头部上方，

[smuːð] - [ʃeld] [hed] , [nɪr] [ðə; ði] ['sɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['fiːləz] ,
smooth - shelled head , near the sockets of the waving feelers ,
光滑的 - 带壳 头 , 靠近 这 插座 的 这 挥手 触角 ,

光滑的头部，靠近摆动的触角窝处，

[θriː] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] — ['gliːmɪŋ] [spɑːts][ʌv; əv] [laɪt] .
three other little eyes were visible — gleaming spots of light .
三 其他 小的 眼睛 是 可见的 — 闪闪发光 地点 的 光 .

另外还有三只小眼睛——闪闪发光的小光点。

" [hɪr] , [liː] — [teɪk] [ðiːz] ['pelits] — ['kwɪkli] —
" Here , Lea — take these pellets — quickly —
" 这里 , 莉亚 — 拿 这些 颗粒 — 迅速地 —

“来，莉娅——快点把这些药丸吃下去——”

" [ðə; ði]['dʒaɪənt]['ɪnsekt][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'gen] ,
" The giant insect was coming forward again ,
" 这 巨大的 昆虫 曾是 未来 向前 再次 ,

那只巨型昆虫又开始逼近了，

[mɔːr] ['sloʊli] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [ðoʊ] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə] [stɔːk] [ɪts]['taɪni] [preɪ] .
more slowly this time as though cautiously to stalk its tiny prey .
更多的 缓慢地 这 时间 作为 尽管 谨慎地 到 茎 它是微小的 猎物 .

这次速度慢了下来，仿佛在小心翼翼地跟踪它那渺小的猎物。

['kɑːrtər] [drɑːpt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pelits] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['gɝːlz] [ɪk'stendɪd] [pɑːm] ; [ænd; ənd]
Carter dropped two of the pellets into the trembling girl's extended palm ; and
卡特 掉落 二 的 这 颗粒 进入 这 发抖 女孩们 扩展 棕榈 ; 和
[tʊk] [tuː] [hɪm'self] .
took two himself .
采取 二 他自己 .

卡特将两颗药丸放入颤抖的女孩伸出的手掌中；自己也拿了两颗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['vaɪələt][wʌnz] — [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [drʌg] .
They were the violet ones — the diminishing drug .
他们 是 这 紫色 一个 — 这 减少 药品 .

它们是紫色的——一种正在消退的毒品。

[ɪn][ðə; ði]['pænɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sɪ'lekt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
In the panic of the moment he could not select the others .
在 这 恐慌 的 这 片刻 他 可以 不是 选择 这 其他的 .

当时他惊慌失措，没能选出其他人。

[hɪz; ɪz] [hed] [riːld] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [doʊs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [liː] .
His head reeled as he took the double dose , but he clung to Lea .
他的 头 卷曲 作为 他 采取 这 双倍的 剂量 , 但 他 紧紧抓住 到 莉亚 .

他服下双倍剂量时头晕目眩，但他紧紧地抱着莉娅。

[ɪn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [siːn] ,
In the swaying phantasmagoria of the luminous scene ,
在 这 摇晃 幻象 的 这 发光的 场景 ,

在光影交错、变幻莫测的景象中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['skʌtliŋ] [θɪŋ] [ə'gen] [wʌz; wəz] ['tʃɑːdʒiŋ] [hed] [ɑːn] .
he was aware that the monstrous scuttling thing again was charging head on .
他 曾是 意识到的 那 这 滔天 匆匆而过 事物 再次 曾是 收费 头 在 .

他意识到那个可怕的爬行怪物又一次正面冲了过来。

[ðə; ði] ['rɑ:ks] [hɪr] [wɜ:r; wər] ['sweɪɪŋ] , [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['speɪsɪz]

The	rocks	here	were	swaying	,	enlarging	with	a	new	acceleration	,	the	spaces
这	岩石	这里	是	摇晃	,	扩大	和	一个	新的	加速度	,	这	空间

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]['ræpɪdlɪ] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] .

between	them	rapidly	opening	up	.
之间	他们	快速	开幕	向上	.

这里的岩石摇晃着，以新的速度膨胀，它们之间的空隙迅速扩大。

[ɪn] [ðoʊz] ['hɔ:rəb(ə)l]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

In	those	horrible	seconds	,
在	那些	可怕	秒	,

在那可怕的几秒钟里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['kɑ:rtər][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tu:; tə][du:][bʌt; bət] [flɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd]

there	was	nothing	Carter	could	think	of	to	do	but	fling	himself	and
那里	曾是	没有什么	卡特	可以	思考	的	到	做	但	一扔	他自己	和

[ðə; ði][gɜ:rl] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

the	girl	flat	on	the	ground	,
这	女孩	平坦的	在	这	地面	,

卡特当时除了把自己和女孩一起扑倒在地之外，别无他法。

['skwi:zɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [smɔ:l]

squeezing	into	an	opening	which	a	moment	ago	would	have	been	too	small
挤压	进入	一个	开幕	哪个	一个	片刻	前	会	有	到过	也	小的

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

它们挤进了一个刚才还对它们来说太小的开口。

['veɪgli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nstərz] [klɔ:z] [æz; əz] [ðeɪ]

Vaguely	he	was	aware	of	the	sound	of	the	monster's	claws	as	they
依稀	他	曾是	意识到的	的	这	声音	的	这	怪物的	爪子	作为	他们

[skrætʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] .

scratched	on	the	rocks	.
刮痕	在	这	岩石	.

他隐约听到了怪物的爪子抓挠岩石的声音。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .

It	came	with	a	rush	.
它	来了	和	一个	匆忙	.

它来得很快。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:nstər] ['θɜ:rti] [ɔ:r] ['fɔ:rti] [fi:t] [lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	was	a	monster	thirty	or	forty	feet	long	in	a	moment	.
它	曾是	一个	怪物	三十	或者	四十	脚	长的	在	一个	片刻	.

瞬间，它变成了一个三十到四十英尺长的庞然大物。

['kɑ:rtər][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] ['ʌndər] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] ['bɑ:di]

Carter	had	a	dim	vision	of	the	broad	under	surface	of	the	tremendous	body
卡特	有	一个	暗淡	想象	的	这	广阔	在下面	表面	的	这	巨大的	身体

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['skræmbld] ['ɔ:lmoʊst][də'rektlɪ; daɪ'rektlɪ]['oʊvər][hɪm; ɪm] — ['skʌtlɪŋ] ['hedlɔ:ŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

as	it	scrambled	almost	directly	over	him	—	scuttling	headlong	over	the
作为	它	打乱	几乎	直接地	超过	他	—	匆匆而过	一头扎	超过	这

[klʌmp] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ɪts] ['dwindlɪŋ] [preɪ] [wɜ:r; wər] ['kraʊtʃɪŋ] .

clump	of	rocks	among	which	its	dwindling	prey	were	crouching	.
丛	的	岩石	之中	哪个	它是	逐渐减少	猎物	是	蹲伏	.

卡特隐约看到那庞然大物宽阔的腹部几乎直接爬过他——它横冲直撞地掠过那堆岩石，而它日渐减少的猎物正蜷缩在岩石堆中。

" [naʊ] , [liː] — [ʌp] !
" Now , Lea — up !
" 现在 , 莉亚 — 向上 !

“现在，莉娅——起来！”

[rʌn] !
Run !
跑步 !

跑步！

" [ðeɪ] ['stægərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] , ['aʊtwərd] - ['krɔːlɪŋ] [graʊnd] .
" They staggered over the swaying , outward - crawling ground .
" 他们 交错 超过 这 摇晃 , 向外 - 爬行 地面 .

他们踉跄着越过摇晃、向外蔓延的地面。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['kɑːrtər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .
In a moment Carter turned to look back .
在 一个 片刻 卡特 转向 到 看 后退 .

卡特转过身回头看了一眼。

[fɑːr][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði]['ɪnsekt] [ə'gen] [hæd; həd] [riəd] [ʌp] ,
Far behind them in the glowing darkness , the insect again had reared up ,
远的 在后面 他们 在 这 发光 黑暗 , 这 昆虫 再次 有 饲养 向上 ,

在他们身后昏暗的光线中，那只昆虫再次抬起了身子。

['veɪnli] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ə; eɪ]['taɪtn] [θɪŋ] [naʊ] ,
vainly searching for them — a titan thing now ,
徒劳地 搜索 为了 他们 — 一个 泰坦 事物 现在 ,

徒劳地寻找他们——现在这成了一件大事了。

[ɪts] ['redɪʃ] ['bɑːdi] ['luːmɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .
its reddish body looming a hundred feet or more above the ground .
它是 微红 身体 迫在眉睫 一个 百 脚 或者 更多的 多于 这 地面 .

它那红色的身躯高耸于地面百尺之上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [etʃt] [ə'genst] [ðə; ði][blɜːr][ʌv; əv][skaɪ] ,
For a second or two it showed etched against the blur of sky ,
为了 一个 第二 或者 二 它 显示 蚀刻 反对 这 模糊 的 天空 ,

在模糊的天空背景下，它显现了一两秒钟。

[ɪts] [aɪz] ['glerɪŋ] [laɪk] ['dɪstənt] ['laɪthaʊs] [læmps] .
its eyes glaring like distant lighthouse lamps .
它是 眼睛 刺眼 喜欢 遥远 灯塔 灯 .

它的眼睛像远处灯塔的灯光一样闪闪发光。

[ðen] [æn; ən] [ɪk'spændɪŋ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [ˌnɪr'baɪ] ['rɑːks] [ˌɪntə'viːnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ]
Then an expanding cluster of nearby rocks intervened and they could no
然后 一个 扩展 簇 的 附近 岩石 介入 和 他们 可以 不
[lɔːŋgər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
longer see it .
更长 看 它 .

随后，附近一大片岩石挡住了视线，他们再也看不见它了。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] , [liː] .
" We've got to be careful , Lea .
" 我们已经 得到 到 是 小心 , 莉亚 .

“我们得小心点，莉娅。”

[duː] [θɪŋz] ['kwɪkli] [ɔːr] [wiːl] [get] [lɔːst] [ɪn] [saɪz] .
Do things quickly or we'll get lost in size .
做 事物 迅速地 或者 出色地 得到 丢失的 在 尺寸 .

行动要快，否则我们会迷失在庞大的规模中。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['mɑ:nstər] [gɔ:n] , ['kɑ:rtɜ-z] [wɪts] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'wer]

"	With	the	attacking	monster	gone	,	Carter's	wits	came	back	to	make	him	aware
"	和	这	攻击	怪物	已消失	,	卡特的	智慧	来了	后退	到	制作	他	意识到的

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['deɪndʒər] .

of	a	new	danger	.
的	一个	新的	危险	.

"随着袭击的怪物消失，卡特的理智恢复了，他意识到了一种新的危险。"

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [doʊs][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [drʌg] .

They	had	not	intended	to	take	this	double	dose	of	the	diminishing	drug	.
他们	有	不是	故意的	到	拿	这	双倍的	剂量	的	这	减少	药品	.

他们原本并不打算服用双倍剂量的这种药效逐渐减弱的药物。

['grɪpɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['kɑ:rtər] [stʊd] [ʌn'stedəli] , ['pɪrɪŋ] [ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [si:n] .

Gripping	the	girl	,	Carter	stood	unsteadily	,	peering	around	at	the	swaying	scene	.
扣人心弦	这	女孩	,	卡特	站立	不稳定地	,	窥视	大约	在	这	摇晃	场景	.

卡特紧紧抓住女孩，摇摇晃晃地站着，环顾着这摇晃的景象。

[ðə; ði] [ə'pærənt] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ək'seləreɪtɪd] , [soʊ] [swɪft] [ðæt]

The	apparent	enlarging	of	the	landscape	was	greatly	accelerated	,	so	swift	that
这	明显	扩大	的	这	景观	曾是	非常	加速	,	所以	迅速	那

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪziɪŋ] .

it	was	dizzying	.
它	曾是	令人眩晕	.

景观的视觉扩张速度大大加快，快得令人眼花缭乱。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [meɪn] [fə'mɪliər] [fitʃər] .

But	he	could	still	recognize	the	main	familiar	features	.
但	他	可以	仍然	认出	这	主要的	熟悉的	特征	.

但他仍然能够认出主要的熟悉特征。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪft]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] . . . .

Here	was	the	rift	into	which	they	had	determined	they	must	go	.	.	.	.
这里	曾是	这	裂痕	进入	哪个	他们	有	决定	他们	必须	去	.	.	.	.

这就是他们决心要进入的裂缝.....

[ðə; ði] ['dʌbld] [drʌg] , [ðoʊ] [ək'seləreɪtɪd] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [si:md] [tu:; tə][læst][noʊ][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən]

The	doubled	drug	,	though	accelerated	in	action	,	seemed	to	last	no	longer	than
这	双倍	药品	,	尽管	加速	在	行动	,	似乎	到	最后的	不	更长	比

[ə; eɪ] ['smɔ:lər] [doʊs] .

a	smaller	dose	.
一个	较小的	剂量	.

虽然药物剂量加倍后起效更快，但药效持续时间似乎并不比小剂量药物更长。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['aʊərz][ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][waɪld] ['skræmblɪŋ] .

But	it	was	two	hours	or	more	of	wild	scrambling	.
但	它	曾是	二	小时	或者	更多的	的	荒野	争抢	.

但那是两个多小时的惊险攀爬。

[ðen] [æt; ət][læst]['kɑ:rtər][wʌz; wəz] [ə'wer] [baɪ][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [sloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] [si:nz]

Then	at	last	Carter	was	aware	by	the	visible	slowing	of	the	expanding	scenes
然后	在	最后的	卡特	曾是	意识到的	经过	这	可见的	减速	的	这	扩展	场景

,

,

,

最后，卡特注意到场景展开的速度明显放慢了。

[ðæt] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ɔ:f] .

that	again	it	was	wearing	off	.
那	再次	它	曾是	穿着	离开	.

效果又开始减弱了。

" [wel] , [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] , [liː] , " [hiː; hi] ['mɜ꞉ːmɜ꞉d] .
" **Well , thank God for that , Lea , " he murmured .**
" 出色地 , 感谢 上帝 为了 那 , 莉亚 , " 他 低声说道 .

“谢天谢地，莉娅，”他低声说道。

" [dəunt] [lets] [traɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] .
" **Don't let's try anything like that again .**
" 不 我们来吧 尝试 任何事物 喜欢 那 再次 .

“我们不要再尝试类似的事情了。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [drʌg] ,
" **They were resting , preparing to take more of the drug ,**
" 他们 是 休息 , 准备 到 拿 更多的 的 这 药品 ,

“他们当时正在休息，准备服用更多药物。”

[wen] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [liːz] ['rægɪd] [ʃɔːrt] [ʃɜ꞉rt] ['kɑːrtər] [sɔː] [ə; eɪ]['taɪnɪ][ænt] ['krɔːlɪŋ] ,
when on the bottom of Lea's ragged short shirt Carter saw a tiny ant crawling ,
什么时候 在 这 底部 的 莉亚的 破烂不堪 短的 衬衫 卡特 锯 一个 微小的 蚂蚁 爬行 ,

卡特在莉娅破旧的短衬衫下摆处看到一只小蚂蚁在爬。

['evɪdəntlɪ] [dɪ'stɜ꞉rbd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['muːvmənt] .
evidently disturbed by the movement .
显然 不安 经过 这 移动 .

显然受到了这一举动的干扰。

[hiː; hi][stɛərd] ; [ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] , [skwɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] .
He stared ; then he reached , squashed it between thumb and forefinger .
他 凝视 ; 然后 他 达到 , 压扁 它 之间 拇指 和 食指 .

他盯着看了一会儿；然后伸手，用拇指和食指把它捏碎了。

" [dʒʌst][æn; ən][ænt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Just an ant , " he said .**
" 只是 一个 蚂蚁 , " 他 说 .

“只是一只蚂蚁，”他说。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [red] [wʌnz][kæn; kən][baɪt] .
" **But those red ones can bite .**
" 但 那些 红色的 一个 能 咬 .

但那些红色的会咬人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wen] [wiː; wi][left] .
You must have gotten it on you in the garden when we left .
你 必须 有 获得 它 在 你 在 这 花园 什么时候 我们 左边 .

我们离开的时候，你肯定是在花园里沾到身上的。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ꞉t] [meɪd] [hɪz; ɪz][dʒɔ꞉][drɑːp] .
" **A sudden thought made his jaw drop .**
" 一个 突然 想法 制成 他的 颚 降低 .

一个突如其来的念头让他目瞪口呆。

[ə; eɪ] [red] [ænt] — [æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] ['meɪbi] — [sɪks][legz] — [ə; eɪ]['bɑːdi] [pɪntʃt]
A red ant — an eighth of an inch long maybe — six legs — a body pinched
一个 红色的 蚂蚁 — 一个 第八 的 一个 英寸 长的 或许 — 六 腿 — 一个 身体 捏
[ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] . . . .
in the middle . . . .
在 这 中间 . . . .

一只红蚂蚁——大概八分之一英寸长——六条腿——身体中间被捏扁了……

" [waɪ] , [gʊd] [lɔ꞉rd] , [liː] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **Why , good Lord , Lea , " he gasped .**
" 为什么 , 好的 主 , 莉亚 , " 他 倒吸一口气 .

“我的天哪，莉娅，”他喘着气说。

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [red] [ænts][ɑːn][ˌjuː 'es] .

"	There	could	have	been	more	red	ants	on	us	.
"	那里	可以	有	到过	更多的	红色的	蚂蚁	在	我们	.

“我们身上可能还有更多的红蚂蚁。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [drɑːpt] [ɔːf] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [smɔːl] — [ðen] [waɪl] [wiː; wi] [slept]

One	of	them	dropped	off	while	we	were	getting	small	—	then	while	we	slept
一	的	他们	掉落	离开	尽管	我们	是	获得	小的	—	然后	尽管	我们	睡着了

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ə'tækt] [ˌjuː 'es] !

it	found	us	and	attacked	us	!
它	成立	我们	和	遭到攻击	我们	!

其中一只在我们变小的时候掉下来了——然后趁我们睡觉的时候，它找到了我们并攻击了我们!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːnstər] [ðæt] ['nɪrli] [gɑːt][ˌjuː 'es] !

That	was	the	monster	that	nearly	got	us	!
那	曾是	这	怪物	那	几乎	得到	我们	!

那只怪物差点要了我们的命!

" [dʒʌst][æn; ən][ænt] !

"	Just	an	ant	!
"	只是	一个	蚂蚁	!

“只是一只蚂蚁！”

[wʌt] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['dɪfrəns] [saɪz][kʊd; kəd] [meɪk] !

What	an	amazing	difference	size	could	make	!
什么	一个	惊人的	不同之处	尺寸	可以	制作	!

尺寸差异竟然能带来如此巨大的不同!

['ʃʊrli] [ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɪrd] ['trævlɪŋ] !

Surely	they	still	had	much	to	learn	about	this	weird	traveling	!
一定	他们	仍然	有	很多	到	学习	关于	这	诡异的	旅行	!

他们肯定还有很多关于这种奇特旅行方式需要学习!

['kɑːrtər][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [klɪfs] [hɪr] [wɜːr; wər] ['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ] ['tʌn(ə)l] -
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [keɪv] - [maʊðz] .

Carter	could	see	that	the	cliffs	here	were	honeycombed	with	tunnel	-
卡特	可以	看	那	这	悬崖	这里	是	蜂窝状	和	隧道	-

passages	and	cave	-	mouths	.
段落	和	洞穴	-	嘴	.

卡特看到这里的悬崖上布满了隧道通道和洞穴入口，就像蜂窝一样。

['æftər] ['restɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [tʊk] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

After	resting	a	while	they	took	more	of	the	drug	and	went	on	.
后	休息	一个	尽管	他们	采取	更多的	的	这	药品	和	去	在	.

休息了一会儿后，他们又服用了更多药物，然后继续进行。

[ðeɪ] ['mɪrli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pelɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌŋ] .

They	merely	touched	the	pellet	to	the	tongue	.
他们	仅仅	感动	这	颗粒	到	这	舌头	.

他们只是用舌头轻轻碰了一下药丸。

[ðə; ði][dɪm] ['lændskeɪp] [bɪ'gæn] ['sloʊli] ['oʊpənɪŋ] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['taɪni]

The	dim	landscape	began	slowly	opening	;	and	at	intervals	they	repeated	the	tiny
这	暗淡	景观	开始	缓慢地	开幕	;	和	在	间隔	他们	重复	这	微小的

['doʊsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] .

doses	of	the	drug	.
剂量	的	这	药品	.

昏暗的景象开始慢慢展开；他们不时地重复给予少量药物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['fɔːrwərd] , [liː] ['iːgərli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [naʊ] .

They	were	walking	forward	,	Lea	eagerly	leading	now	.
他们	是	步行	向前	,	莉亚	急切地	领导	现在	.

她们向前走去，莉娅急切地走在最前面。

[tuː; tə]['kɑːrtər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [hɪl] ,

To	Carter	it	seemed	that	they	had	mounted	a	hill	,
到	卡特	它	似乎	那	他们	有	安装	一个	爬坡道	,

在卡特看来，他们似乎爬上了一座小山。

['tɑːpt] [ə; eɪ][raɪz] — [ɪ'mɜːrdʒd] [æt; ət][læst]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .

topped	a	rise	—	emerged	at	last	into	the	open	.
顶峰	一个	上升	—	出现	在	最后的	进入	这	打开	.

爬上山坡——终于来到了开阔地带。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'meɪzd] .

He	stood	amazed	.
他	站立	惊叹	.

他惊愕地站在那里。

[ðə; ði] [vɔɪd] [ʌv; əv][skaɪ] [hɪr] ['sʌd(ə)nli] [ʃoʊd] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] — [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [blæk]

The	void	of	sky	here	suddenly	showed	infinite	distance	—	a	gigantic	black
这	空白	的	天空	这里	突然	显示	无限	距离	—	一个	巨大	黑色的

['fɜːrməmənt] .

firmament	.
苍穹	.

这里空旷的天空突然展现出无限的距离——一片巨大的黑色苍穹。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [doʊm] , ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][stɑːrz][wɜːr; wər] ['glɪtərɪŋ] — ['dʒɛmz] [struːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blæk]

In	a	great	dome	,	myriads	of	stars	were	glittering	—	gems	strewn	upon	the	black
在	一个	伟大的	穹顶	,	无数	的	明星	是	闪闪发光	—	宝石	散落的	之上	这	黑色的

['velvɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,

velvet	of	the	heavens	,
天鹅绒	的	这	天	,

在一个巨大的穹顶下，无数繁星闪烁——如同宝石般散落在黑色的夜空中。

[wɪð; wɪθ] [feɪnt] [ɪ'fʌldʒənt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [rɪ'moʊt] , [stɑːr] - [dʌst] [struːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] !

with	faint	effulgent	patches	of	remote	nebulæ	,	star	-	dust	strewn	across	the	sky	!
和	头晕的	光辉灿烂的	补丁	的	偏僻的	星云	,	星星	-	灰尘	散落的	穿过	这	天空	!

远处星云闪烁着微弱的光芒，星尘散布在夜空中！

" [ðer; ðər] — [ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv][maɪ][wɜːrld] , " [liː] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	There	—	the	sky	of	my	world	,	"	Lea	murmured	.
"	那里	—	这	天空	的	我的	世界	,	"	莉亚	低声说道	.

“那里——是我世界的天空，”莉娅喃喃自语道。

" [wiː; wi] [niːd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [naʊ] , [dʒɔːrdʒ] .

"	We	need	more	of	the	drug	now	,	George	.
"	我们	需要	更多的	的	这	药品	现在	,	乔治	.

“乔治，我们现在需要更多这种药物。”

[stɪl] , [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [bɪg] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs][tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd][ɪn][ə; eɪ][saɪz]

Still	,	we	are	so	very	big	—	it	would	be	dangerous	to	go	forward	in	a	size
仍然	,	我们	是	所以	非常	大的	—	它	会	是	危险的	到	去	向前	在	一个	尺寸

[laɪk] [ðɪs] .

like	this	.
喜欢	这	.

但是，我们的规模非常庞大——以这样的规模继续前进是危险的。

" [ðeɪ] ['teɪstɪd][ðə; ði][drʌg] ['sevrəl] [taɪmz] .

"	They	tasted	the	drug	several	times	.
"	他们	尝过	这	药品	一些	时代	.

他们多次尝试了这种毒品。

[liː] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [muːv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fjuː] [steps] [iːtʃ] [taɪm] [daʊn] [ðə; ði][smɔːl]
Lea **would** **not** **let** **him** **move** **more** **than** **a** **few** **steps** **each** **time** **down** **the** **small**
莉亚 会 不是 让 他 移动 更多的 比 一个 很少 步骤 每个 时间 向下 这 小的
[dɪ'klɪvəti] .
declivity **.**
斜坡 .

莉娅每次都只允许他沿着小斜坡走几步。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [graʊnd] [naʊ] [siːmd] ['ferli] ['lev(ə)l] .
Then **they** **came** **to** **where** **the** **ground** **now** **seemed** **fairly** **level** **.**
然后 他们 来了 到 在哪里 这 地面 现在 似乎 相当 等级 .

然后他们来到了一处地面看起来比较平坦的地方。

[ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [krɔːld] ['ʌndər][ðer; ðər] [fiːt] [æz; əz] [ðeɪ] ['dwindld] .
It **slowly** **shifted** **and** **crawled** **under** **their** **feet** **as** **they** **dwindled** **.**
它 缓慢地 转移 和 爬行 在下面 他们的 脚 作为 他们 减少 .

随着它们的体型逐渐缩小，它慢慢地在它们脚下移动、爬行。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] ,
And **suddenly** **,** **as** **they** **walked** **slowly** **forward** **,**
和 突然 , 作为 他们 步行 缓慢地 向前 ,

突然，当他们缓缓向前走时，

['kɑːrtər][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt][ðə; ði] [graʊnd] ['wɔznt] ['rɑːki] ['ʌndər][ðem; ðəm] [naʊ] .
Carter **was** **aware** **that** **the** **ground** **wasn't** **rocky** **under** **them** **now** **.**
卡特 曾是 意识到的 那 这 地面 不是 岩石 在下面 他们 现在 .

卡特意识到，他们脚下的地面不再是岩石了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ,
It **was** **softer** **,**
它 曾是 更柔和 ,

它更柔软一些。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [skrʌntʃɪŋ] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [lʌmps] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [θruː] [ðə; ði]
with **little** **scrunching** **ridges** **and** **lumps** **which** **he** **could** **feel** **through** **the**
和 小的 揉搓 山脊 和 肿块 哪个 他 可以 感觉 通过 这
['bætərd] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
battered **soles** **of** **his** **shoes** **.**
伤痕累累 鞋底 的 他的 鞋 .

鞋底磨损严重，但他能感觉到鞋底有一些细小的褶皱和凸起。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [leɪk] , " [liː] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" **There** **is** **the** **lake** **,** **"** **Lea** **said** **presently** **.**
" 那里 是 这 湖 , " 莉亚 说 目前 .

"湖就在那里，"莉娅说道。

[hɜːr; hər][hænd] [flʌŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] .
Her **hand** **flung** **out** **with** **a** **gesture** **.**
她 手 扔 出去 和 一个 手势 .

她挥了挥手。

[hiː; hi][stɛərd][tuː; tə][wʌn][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ɔː] .
He **stared** **to** **one** **side** **with** **a** **new** **awe** **.**
他 凝视 到 一 边 和 一个 新的 敬畏 .

他带着一种全新的敬畏之情凝视着一旁。

['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [fiːt] [ə'weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ʃiːn] [ɑːn]
Twenty **or** **thirty** **feet** **away** **he** **had** **noticed** **a** **little** **patch** **of** **yellow** **sheen** **on**
二十 或者 三十 脚 离开 他 有 注意到 一个 小的 修补 的 黄色的 光泽 在
[ðə; ði] [graʊnd] .
the **ground** **.**
这 地面 .

二三十英尺外，他注意到地面上有一小块泛着黄色光泽的地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [ə'weɪ] [naʊ] — [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]

But	it	was	hundreds	of	feet	away	now	—	a	pool	of	shimmering
但	它	曾是	数百	的	脚	离开	现在	—	一个	水池	的	闪闪发光

['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['stɑːrlaɪt] [ə'pɑːn][ɪts] ['rɪpld] ['sɜːrfɪs] .

water	with	a	path	of	glowing	starlight	upon	its	rippled	surface	.
水	和	一个	小路	的	发光	星光	之上	它是	涟漪	表面	.

但现在它已远在数百英尺之外——一汪波光粼粼的水面，泛起阵阵星光。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wʊdɪd] [hɪlz] . . . ['taɪni] [triːz] . . . .

Behind	it	there	seemed	to	be	wooded	hills	.	.	.	tiny	trees	.	.	.	.
在后面	它	那里	似乎	到	是	树木繁茂的	丘陵	.	.	.	微小的	树木	.	.	.	.

后面似乎是树木繁茂的山丘……长着小树……

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] — [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli] [meɪd] ['kɑːrtɚz] [hed] [riːl]

Quite	suddenly	—	so	suddenly	indeed	that	the	thing	momentarily	made	Carter's	head	reel
相当	突然	—	所以	突然	的确	那	这	事物	片刻	制成	卡特的	头	卷轴

— [hɪz; ɪz] ['vjuːpɔɪnt] [tʃeɪndʒd] .

—	his	viewpoint	changed	.
—	他的	观点	已更改	.

突然之间——真的非常突然，以至于卡特一时头晕目眩——他的观点改变了。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

As	though	his	eyes	were	thousands	of	feet	in	the	air	,
作为	尽管	他的	眼睛	是	数千	的	脚	在	这	空气	,

仿佛他的双眼悬于千尺高空，

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['dɪzɪli] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [striːts] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz]

he	felt	himself	dizzily	staring	down	at	a	little	town	of	streets	and	buildings
他	毛毡	他自己	晕眩地	凝视	向下	在	一个	小的	镇	的	街道	和	建筑物

[ðæt] ['klʌstərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nɪrər] ['leɪkˌʃɔːr] .

that	clustered	along	the	nearer	lakeshore	.
那	聚类	沿着	这	更近	湖岸	.

他感到一阵眩晕，目光向下望去，只见一个小镇的街道和建筑物沿着附近的湖岸聚集在一起。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self][æz; əz][hiː; hi] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['taɪtn] ,

He	saw	himself	as	he	actually	was	,	a	monstrous	Titan	,
他	锯	他自己	作为	他	实际上	曾是	,	一个	滔天	泰坦	,

他看到了自己真实的模样：一个可怕的泰坦巨人。

['stændɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [riəd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]

standing	here	with	his	head	reared	thousands	of	feet	into	the	sky	and
常设	这里	和	他的	头	饲养	数千	的	脚	进入	这	天空	和

[liːz] [wɜːrld][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['piːsfəli] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] !

Lea's	world	shimmering	peacefully	in	the	starlight	almost	at	his	feet	!
莉亚的	世界	闪闪发光	和平地	在	这	星光	几乎	在	他的	脚	!

他站在这里，头高高昂起，直指万丈深渊，而莉亚的世界就在他脚下，在星光下宁静地闪烁着！

[ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪk'spændɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [smɔːl] [doʊs][ʌv; əv]

The	ground	under	them	was	still	expanding	from	the	last	small	dose	of
这	地面	在下面	他们	曾是	仍然	扩展	从	这	最后的	小的	剂量	的

[ðə; ði] [drʌg] .

the	drug	.
这	药品	.

由于上次服用的小剂量药物，他们脚下的地面仍在扩张。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][raɪz] [ʌp] ;

The	shining	lake	and	the	little	city	were	growing	larger	,	seeming	to	rise	up	;
这	灼灼	湖	和	这	小的	城市	是	生长	更大的	,	似乎	到	上升	向上	;

波光粼粼的湖泊和小城越来越大，仿佛在向上延伸；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['vɪʒuəli] [ri'siːdɪŋ] .

but	they	were	also	visually	receding	.
但	他们	是	还	视觉上	消退	.

但它们在视觉上也在后退。

" [wiː; wi] [ʃʊr] ['betər] [stɑːrt] ['wɔːkɪŋ] ['fɔːrwərd] , " ['kɑːrtər] [sə'dʒestɪd] .

"	We	sure	better	start	walking	forward	,	"	Carter	suggested	.
"	我们	当然	更好的	开始	步行	向前	,	"	卡特	建议	.

“我们最好开始向前走，”卡特建议道。

" ['itl] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːfli] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [meɪk] [spiːd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get] [mʌtʃ]

"	It'll	be	an	awfully	long	walk	if	we	don't	make	speed	before	we	get	much
"	它将	是	一个	非常	长的	走	如果	我们	不	制作	速度	前	我们	得到	很多

['smɔːlər] .

smaller	.
较小的	.

“如果我们不能在体积变得更小之前加快速度，那将是一段非常漫长的路。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['heɪsnd] [ðer; ðər] [peɪs] .

"	She	agreed	,	and	they	hastened	their	pace	.
"	她	同意	,	和	他们	加快	他们的	步伐	.

她同意了，于是他们加快了脚步。

[ðə; ði] [graʊnd] [krʌntʃt] ['ɔːdəbli] [naʊ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [tred] .

The	ground	crunched	audibly	now	under	their	tread	.
这	地面	嘎吱作响	可听见的	现在	在下面	他们的	踏	.

他们踩在地面上，发出清晰可闻的嘎吱声。

['prez(ə)ntli]['kɑːrtər][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [kwɪr] [krʌntʃ] — [ə; eɪ] ['swɪʃɪŋ] ,

Presently	Carter	could	hear	that	it	was	a	very	queer	crunch	—	a	swishing	,
目前	卡特	可以	听到	那	它	曾是	一个	非常	酷儿	嘎吱声	—	一个	嗖嗖声	,

['kræklɪŋ] [ʌv; əv]['taɪni] [saʊndz] .

crackling	of	tiny	sounds	.
噼啪作响	的	微小的	声音	.

卡特现在能听到的是一种非常奇怪的嘎吱声——一种细小声音的嗖嗖声和噼啪声。

['pʌz(ə)ld] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ænd; ənd][bent] [daʊn] .

Puzzled	,	he	suddenly	stopped	and	bent	down	.
困惑	,	他	突然	停止	和	弯曲	向下	.

他感到困惑，突然停下脚步，弯下腰。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ]['taɪni]['fɔːrɪst][wʌz; wəz] [spred] — [streɪndʒ] - [ʃeɪpt] , [greɪ] - [bluː] [triːz] ,

Under	his	feet	a	tiny	forest	was	spread	—	strange	-	shaped	,	gray	-	blue	trees	,
在下面	他的	脚	一个	微小的	森林	曾是	传播	—	奇怪的	-	形状	,	灰色的	-	蓝色的	树木	,

他的脚下是一片小小的森林——形状奇特的灰蓝色树木，

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [haɪt] .

none	of	them	more	than	an	inch	or	two	in	height	.
没有任何	的	他们	更多的	比	一个	英寸	或者	二	在	高度	.

它们没有一个超过一两英寸高。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [tred] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mæŋgld] — ['taɪni] [fɜːrd] [twɪgz] [mæʃt] [ænd; ənd] [struːn] ,

Beneath	his	tread	they	were	mangled	—	tiny	furred	twigs	mashed	and	strewn	,
下面	他的	踏	他们	是	残缺不全	—	微小的	毛茸茸的	树枝	捣碎	和	散落的	,

在他的脚下，它们被踩得支离破碎——细小的毛茸茸的树枝被碾碎散落一地。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θrʌst] [baɪ][hɪz; ɪz] [weɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [graʊnd] .

and	some	of	them	thrust	by	his	weight	into	the	soft	ground	.
和	一些	的	他们	推力	经过	他的	重量	进入	这	柔软的	地面	.

其中一些被他的体重压入松软的泥土中。

['sloʊli] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [roʊz] [ʌp] , [kloʊzd] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] .

Slowly	**the**	**forest**	**rose**	**up**	**,**	**closed**	**over**	**their**	**heads**	**.**
缓慢地	这	森林	玫瑰	向上	,	关闭	超过	他们的	头部	.

森林缓缓升起，将他们笼罩在头顶。

[dɑːrk] [gleɪdz] [wɜːr; wər] [hɪr] [naʊ] .

Dark	**glades**	**were**	**here**	**now**	**.**
黑暗的	林间空地	是	这里	现在	.

这里现在是幽暗的林间空地。

[ðə; ði] [sɔːft] [er] [wʌz; wəz] ['pɜːrfjuːmd] [baɪ] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

The	**soft**	**air**	**was**	**perfumed**	**by**	**the**	**flowers**	**.**
这	柔软的	空气	曾是	香	经过	这	花朵	.

空气中弥漫着花香。

[ðə; ði] [ˌfɑːsfə'resns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] , [mɔːr] [ə'pærənt] [ɪn] [ðɪs] [ɑːr'bɔːriəl] ['dɪmnəs] ,

The	**phosphorescence**	**of**	**the**	**ground**	**,**	**more**	**apparent**	**in**	**this**	**arboreal**	**dimness**	**,**
这	磷光	的	这	地面	,	更多的	明显	在	这	树栖的	昏暗	,

在树荫昏暗的环境下，地面的磷光更加明显。

['striːmd] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv] ['stɑːrlaɪt] [wɪtʃ] ['fɪltərd] [daʊn] [frʌm; frəm]

streamed	**up**	**to**	**meet**	**the**	**effulgence**	**of**	**starlight**	**which**	**filtered**	**down**	**from**
流媒体	向上	到	见面	这	光辉	的	星光	哪个	过滤	向下	从

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	**.**
开销	.

向上涌动，与从头顶倾泻而下的璀璨星光交汇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , ['gloʊɪŋ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['twaɪlaɪt] .

It	**was**	**a**	**peaceful**	**,**	**glowing**	**forest**	**of**	**strange**	**twilight**	**.**
它	曾是	一个	和平	,	发光	森林	的	奇怪的	暮	.

那是一片宁静祥和、笼罩在奇异暮色中的森林。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːrtər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [bɜːrd] - [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] ;

And	**suddenly**	**Carter**	**was**	**aware**	**of**	**the**	**stirring**	**of**	**bird**	**-**	**life**	**in**	**the**	**trees**	**;**
和	突然	卡特	曾是	意识到的	的	这	搅拌	的	鸟	-	生活	在	这	树木	;

突然，卡特察觉到树上鸟儿的动静；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ɪnsekt] [laɪf] ['ʌndər] [fʊt] .

the	**sound**	**of**	**insect**	**life**	**under**	**foot**	**.**
这	声音	的	昆虫	生活	在下面	脚	.

脚下昆虫活动的声音。

[nuː] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['smɔːlnəs] !

New	**realms**	**of**	**infinitesimal**	**smallness**	**!**
新的	领域	的	无穷小	小	!

无限微小的新领域！

" - ['evɪdəntli] ['hæznt] ['stɑːrtɪd] ['eniθɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Taroh**	**evidently**	**hasn't**	**started**	**anything**	**while**	**you**	**were**	**gone**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	-	显然	还没有	开始	任何事物	尽管	你	是	已消失	,	"	他	说	.

“显然，在你离开的这段时间里，塔罗什么也没做，”他说。

" ['evriθɪŋ] [lʊks] [oʊ'keɪ] [hɪr] .

"	**Everything**	**looks**	**okay**	**here**	**.**
"	一切	看起来	好的	这里	.

这里一切看起来都正常。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] ['oʊvər] - [naʊ] , [liː] .

No	**need**	**to**	**worry**	**over**	**Taroh**	**now**	**,**	**Lea**	**.**
不	需要	到	担心	超过	-	现在	,	莉亚	.

莉娅，现在不用担心塔罗了。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][juː 'es] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌgz] .

Not	**with**	**us**	**here**	**,**	**with**	**the**	**drugs**	**.**
不是	和	我们	这里	,	和	这	药物	.

毒品不会像我们这里这样对待他们。

[jʊr; jər][wɜːrld][ɪz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] [naʊ] .

Your	**world**	**is**	**in**	**no**	**danger**	**now**	**.**
你的	世界	是	在	不	危险	现在	.

你的世界现在没有危险了。

" [noʊ]['deɪndʒər] ?

"	**No**	**danger**	**?**
"	不	危险	?

没有危险吗?

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] [kloʊz] [ə'hed] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃrɪl] [kraɪ][roʊz][ʌp][ænd; ənd] ['floʊtɪd] [aʊt]['oʊvər]

Within	**the**	**city**	**gates**	**close**	**ahead**	**a**	**sudden**	**shrill**	**cry**	**rose**	**up**	**and**	**floated**	**out**	**over**
之内	这	城市	大门	关闭	前方	一个	突然	尖锐	哭	玫瑰	向上	和	漂浮	出去	超过

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['fɔːrɪst] .

the	**glowing**	**forest**	**.**
这	发光	森林	.

城门紧闭之际，一声尖锐的叫喊声突然响起，飘荡在闪耀的森林之上。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['stɑːrtld] ['wʌndərmənt] ; [ʌv; əv] [fɪr] .

A	**cry**	**of**	**startled**	**wonderment**	**;**	**of**	**fear**	**.**
一个	哭	的	惊慌	惊奇	;	的	害怕	.

一声惊恐的呼喊。

[ðen] ['ʌðər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['terər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪti] .

Then	**others**	**took**	**it**	**up**	**—**	**a**	**chorus**	**of**	**terror**	**within**	**the**	**little**	**city**	**.**
然后	其他的	采取	它	向上	—	一个	合唱	的	恐怖	之内	这	小的	城市	.

随后其他人也纷纷效仿——小城里顿时响起了一片恐怖的合唱。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [wɔːl][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentriz] , [etʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Along	**the**	**top**	**of**	**the**	**city**	**wall**	**the**	**figures**	**of**	**the**	**sentries**	**,**	**etched**	**against**	**the**	**sky**	**,**
沿着	这	顶部	的	这	城市	墙	这	数据	的	这	哨兵	,	蚀刻	反对	这	天空	,

城墙顶端，哨兵的身影在天空的映衬下清晰可见。

[wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] .

were	**running**	**.**
是	跑步	.

正在奔跑。

" [waɪ] , [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] — " ['kɑːrtər] ['mɝːmɝd] .

"	**Why**	**,**	**what**	**the**	**devil**	**—**	**"**	**Carter**	**murmured**	**.**
"	为什么	,	什么	这	魔鬼	—	"	卡特	低声说道	.

"为什么，这到底是怎么回事——"卡特低声说道。

[liː] , [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] , [wʌz; wəz] ['grɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Lea	**,**	**in**	**a**	**panic**	**,**	**was**	**gripping**	**him**	**.**
莉亚	,	在	一个	恐慌	,	曾是	扣人心弦	他	.

莉娅惊慌失措地紧紧抓住他。

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [lʊk] — [ɔːf][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [leɪk] !

"	**Oh**	**,**	**George**	**,**	**look**	**—**	**off**	**there**	**by**	**the**	**lake**	**!**
"	哦	,	乔治	,	看	—	离开	那里	经过	这	湖	!

"哦，乔治，看——湖那边！"

" [fɑːr] [ɔːf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [tɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑːrlɪt] [leɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['fɪgjər] [luːmd] !
" Far off beyond the crescent tip of the starlit lake a giant figure loomed !
" 远的 离开 超过 这 新月 提示 的 这 星光 湖 一个 巨大的 数字 迫近 !

"在星光闪烁的湖泊新月形尖端远处，一个巨大的身影隐约可见！"

[ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['mænz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] — ['bʊlɪt] [hed] [ʌv; əv] [kloʊz] -
The starlight painted a huge man's head and shoulders — bullet head of close -
这 星光 绘 一个 巨大的 男人的 头 和 肩膀 — 子弹 头 的 关闭 -
[klɪpt] [her] .
clipped hair .
剪辑 头发 .

星光勾勒出一个魁梧男人的头和肩膀——一颗剃得很短的子弹头。

" - !
" Taroh !
" - !

"太郎！

" [liː] [gɑːspt] .
" Lea gasped .
" 莉亚 倒吸一口气 .

莉娅倒吸了一口气。

['mɑːnstrəs] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] ['dʒaɪənt] !
Monstrous enlarging giant !
滔天 扩大 巨大的 !

巨大的、不断膨胀的巨人！

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [triːz] ,
He stood for a moment , head and shoulders above the forest trees ,
他 站立 为了 一个 片刻 , 头 和 肩膀 多于 这 森林 树木 ,

他伫立片刻，身形高出森林树木的头和肩膀。

['pɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] .
peering down at the lake and the little city .
窥视 向下 在 这 湖 和 这 小的 城市 .

俯瞰湖泊和小城。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [straidɪŋ] ['fɔːrwərd] !
And then he came striding forward !
和 然后 他 来了 大步走 向前 !

然后他就大步走了过来！

" [liː] , [dɪr] — " ['kɑːrtər] [wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
" Lea , dear — " Carter was clutching her by the shoulders .
" 莉亚 , 亲爱的 — " 卡特 曾是 紧握 她 经过 这 肩膀 .

"莉娅，亲爱的——"卡特紧紧抓住她的肩膀。

" [liː] , [juː; jʊ] [rʌn] [ɑːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] .
" Lea , you run on into the city .
" 莉亚 , 你 跑步 在 进入 这 城市 .

"莉娅，你跑进城里去。"

[faɪnd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] — [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [liː] . "
Find your father — you stay with him , Lea . "
寻找 你的 父亲 — 你 停留 和 他 , 莉亚 . "

找到你父亲——你和他待在一起，莉娅。

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [duː] ?
" Oh , George — what is it you do ?
" 哦 , 乔治 — 什么 是 它 你 做 ?

"哦，乔治——你是做什么的？"

[ðə; ði] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [drʌg] —
The enlarging drug —
这 扩大 药品 —

增大药物——

" ['heɪstɪli] [hi:; hi] [dʌmpt] [ðə; ði] ['pelits] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [pɑ:m] .
" Hastily he dumped the pellets into his palm .
" 草草 他 丢弃 这 颗粒 进入 他的 棕榈 .

他匆忙地将弹丸倒在手掌里。

[ðə; ði] [waɪt] [wʌnz] [ðɪs] [taɪm] .
The white ones this time .
这 白色的 一个 这 时间 .

这次是白色的。

[haʊ] ['meni] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [teɪk] ?
How many should he take ?
如何 许多 应该 他 拿 ?

他应该带多少?

[hi:; hi] ['swɑ:loʊd] [tu:] ; [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] .
He swallowed two ; replaced the others .
他 吞咽 二 ; 替换 这 其他的 .

他吞下了两颗，然后把剩下的放了回去。

" [dʒɔ:rdʒ] — " [hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər] ['grɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ri:ld] .
" George — " He felt her gripping him as his senses reeled .
" 乔治 — " 他 毛毡 她 扣人心弦 他 作为 他的 感官 卷曲 .

“乔治——”他感到她紧紧抓住他，他的感官开始摇晃。

" [dʒɔ:rdʒ] — " [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['terər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['taʊərɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
" George — " She gasped it in terror as she saw him towering beside her .
" 乔治 — " 她 倒吸一口气 它 在 恐怖 作为 她 锯 他 参天 旁 她 .

“乔治——”她惊恐地倒吸一口气，看到他高大地站在她身边。

" [its] [ɔ:l] [raɪt] — [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] - .
" It's all right — I'll take care of Taroh .
" 它是 全部 正确的 — 患病的 拿 关心 的 - .

“没关系——我会照顾好太郎的。”

[rʌn] , [li:] ! [rʌn] —
Run , Lea ! Run —
跑步 , 莉亚 ! 跑步 —

快跑，莉娅！快跑——

" [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
" Her little face was down at his waist .
" 她 小的 脸 曾是 向下 在 他的 腰部 .

“她的小脸埋在他的腰间。”

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃi:; ʃi] [stɛərd] [ʌp] ; ['terəfaɪd] — [ænd; ənd] ['wɪstf(ə)l] .
For a second she stared up ; terrified — and wistful .
为了 一个 第二 她 凝视 向上 ; 恐惧 — 和 怅惘 .

她抬头凝视了一秒，既恐惧又怅然。

" [ju:; jʊ] [wɪl] — [kʌm] [bæk] , [dʒɔ:rdʒ] ? "
" You will — come back , George ? "
" 你 将要 — 来 后退 , 乔治 ? "

“你会回来吗，乔治？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪl] [kʌm] [bæk] — " [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ʃʌv] ;

I'll	come	back	—	"	He	gave	her	a	gentle	shove	;
患病的	来	后退	—	"	他	给予	她	一个	温和的	推	;

“我会回来的——”他轻轻推了她一下；

[hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['dwindlɪŋ] ['fɪgjər] [dɑːrt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dwindlɪŋ]

he	stood	staring	as	he	saw	her	dwindling	figure	dart	between	the	dwindling
他	站立	凝视	作为	他	锯	她	逐渐减少	数字	镖	之间	这	逐渐减少

[triːz] .

trees	.
树木	.

他呆呆地站在那里，看着她越来越小的身影在越来越稀疏的树木间穿梭。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [bæk] .

Then	he	turned	and	ran	back	.
然后	他	转向	和	跑	后退	.

然后他转身跑了回去。

[suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θredɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

Soon	he	was	threading	the	narrowing	spaces	between	the	trees	which	were
很快	他	曾是	螺纹	这	收窄	空间	之间	这	树木	哪个	是

['hɑːrdli][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] . . . .

hardly	as	high	as	his	head	.	.	.	.
几乎	作为	高的	作为	他的	头	.	.	.	.

很快，他便穿梭在树木间越来越窄的缝隙中，那些树几乎只到他的头顶那么高……

[wer] [wʌz; wəz] - [naʊ] ?

Where	was	Taroh	now	?
在哪里	曾是	-	现在	?

塔罗现在在哪里?

[ɪn][ðə; ði] [swuːp] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [siːn] ,

In	the	swooping	,	shrinking	scene	,
在	这	俯冲	,	收缩	场景	,

在俯冲、缩小的场景中，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['kɑːrtər][hæd; həd]['waɪldli] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

for	a	minute	or	two	Carter	had	wildly	run	away	from	the	city	.
为了	一个	分钟	或者	二	卡特	有	疯狂地	跑步	离开	从	这	城市	.

卡特曾疯狂地逃离这座城市一两分钟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [naʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['dwindlɪŋ] [triː] - [tɑːps] .

He	was	stooping	now	,	trying	to	keep	below	the	dwindling	tree	-	tops	.
他	曾是	弯腰	现在	,	尝试	到	保持	以下	这	逐渐减少	树	-	最高额	.

他现在弯着腰，尽量不让自己被越来越稀疏的树梢遮挡住。

[ˌmoʊmən'terəli][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .

Momentarily	he	did	not	see	his	adversary	.
片刻	他	做过	不是	看	他的	对手	.

他一时没看见对手。

[bʌt; bət] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [twɪgz] .

But	off	in	the	distance	there	was	the	crackling	of	breaking	twigs	.
但	离开	在	这	距离	那里	曾是	这	噼啪作响	的	打破	树枝	.

但远处传来树枝断裂的噼啪声。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [brʌʃ] - ['faɪər] .

It	sounded	like	brush	-	fire	.
它	听起来	喜欢	刷子	-	火	.

听起来像是山火。

[ə'brʌptli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['kɑːrtər][ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [dɪ'leɪ] ['eni] [lɔːŋgər] .

Abruptly	**it**	**occurred**	**to**	**Carter**	**that**	**he**	**did**	**not**	**dare**	**delay**	**any**	**longer**	**.**
突然	它	发生	到	卡特	那	他	做过	不是	敢	延迟	任何	更长	.

卡特突然意识到，他不能再拖延了。

- , [dʒaɪ'gæntɪk] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [maɪt] [biː; bi] [di'mɔliʃɪŋ] [ðə; ði]['sɪti] .

Taroh	**,**	**gigantic**	**,**	**in**	**a**	**moment**	**might**	**be**	**demolishing**	**the**	**city**	**.**
-	,	巨大	,	在	一个	片刻	可能	是	拆除	这	城市	.

体型巨大的塔罗，可能瞬间就会摧毁这座城市。

[hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz][æd'væns] ; ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] .

He	**stopped**	**his**	**advance**	**;**	**waited**	**a**	**moment**	**and**	**stood**	**erect**	**.**
他	停止	他的	进步	;	等待	一个	片刻	和	站立	直立	.

他停止了前进的步伐；等了一会儿，然后站直了身子。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [wel] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [niːz] [naʊ] .

The	**trees**	**were**	**well**	**below**	**his**	**knees**	**now**	**.**
这	树木	是	出色地	以下	他的	膝盖	现在	.

现在树木的高度已经远远低于他的膝盖了。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔːr][soʊ] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['wɔːtər][laɪk][ə; eɪ]

A	**hundred**	**feet**	**or**	**so**	**away**	**was**	**a**	**patch**	**of**	**shimmering**	**water**	**like**	**a**
一个	百	脚	或者	所以	离开	曾是	一个	修补	的	闪闪发光	水	喜欢	一个

[greɪt] [puːl] .

great	**pool**	**.**
伟大的	水池	.

大约一百英尺外，有一片波光粼粼的水面，像一个巨大的水池。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['sɪti] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**could**	**see**	**the**	**spread**	**of**	**little**	**city**	**beside**	**it**	**,**
他	可以	看	这	传播	的	小的	城市	旁	它	,

他可以看到旁边一座小城市的蔓延。

[ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv][ɪts] ['bɪldɪŋz] [nɑːt][soʊ] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz][weɪst] .

the	**tallest**	**of**	**its**	**buildings**	**not**	**so**	**high**	**as**	**his**	**waist**	**.**
这	最高	的	它是	建筑物	不是	所以	高的	作为	他的	腰部	.

那里最高的建筑也只到他的腰部。

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][left][wʌz; wəz] - .

Off	**to**	**the**	**left**	**was**	**Taroh**	**.**
离开	到	这	左边	曾是	-	.

左边是太郎。

['kɑːrtɚz] [hɑːrt] [liːpt] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .

Carter's	**heart**	**leaped**	**with**	**triumph**	**.**
卡特的	心	跳跃	和	胜利	.

卡特的心中充满了胜利的喜悦。

- [siːmd] [naʊ][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hed] ['tɔːlər][ðæn; ðən][hɪm'self] — ['mæsɪv]

Taroh	**seemed**	**now**	**not**	**much**	**more**	**than**	**a**	**head**	**taller**	**than**	**himself**	**—**	**massive**
-	似乎	现在	不是	很多	更多的	比	一个	头	更高	比	他自己	—	大量的

[tʃest] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [gɑːrbd] [ɪn][ə; eɪ] ['leðər] ['gɑːrmənt] ,

chest	**and**	**shoulders**	**garbed**	**in**	**a**	**leather**	**garment**	**,**
胸部	和	肩膀	盛装	在	一个	皮革	服装	,

塔罗现在看起来只比他高出一个头左右——宽阔的胸膛和肩膀穿着一件皮衣。

[wɪð; wɪθ] [niː] ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv] ['leðər] [bɪ'niːθ] .

with	**knee**	**breeches**	**of**	**leather**	**beneath**	**.**
和	膝盖	马裤	的	皮革	下面	.

里面穿着皮质及膝短裤。

[ə; eɪ]['stɔ:lwərt] , ['hevi] - [set] ['feloʊ] .

A	stalwart	,	heavy	-	set	fellow	.
一个	坚定的	,	重的	-	放	同伴	.

一个身材魁梧、体格健壮的家伙。

[tu:; tə] ['kɑ:rtɜ·z] ['vju:pɔɪnt] [hi:; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm]['sev(ə)n] [fi:t] [tɔ:l] .

To	Carter's	viewpoint	he	was	some	seven	feet	tall	.
到	卡特的	观点	他	曾是	一些	七	脚	高的	.

在卡特看来，他大约有七英尺高。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

But	he	seemed	shrinking	a	trifle	.
但	他	似乎	收缩	一个	琐事	.

但他似乎稍微缩水了一些。

['kɑ:rtər][wʌz; wəz][ˌoʊvər'teɪkɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn][saɪz] !

Carter	was	overtaking	him	in	size	!
卡特	曾是	超车	他	在	尺寸	!

卡特的体型已经超过了他!

- [sɔ:] [hɪm; ɪm] [naʊ] !

Taroh	saw	him	now	!
-	锯	他	现在	!

太郎现在看到他了!

[ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] [spred] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

The	starlight	showed	a	look	of	amazement	that	for	a	second	spread	on	his
这	星光	显示	一个	看	的	惊愕	那	为了	一个	第二	传播	在	他的

['i:v(ə)l] , ['hevi] - ['fitʃərd] [feɪs] .

evil	,	heavy	-	featured	face	.
邪恶的	,	重的	-	特色	脸	.

星光映照出他那邪恶、五官粗犷的脸上一丝惊讶，只持续了一瞬间。

[ðen] [hi:; hi] [wɜ:rl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] ;

Then	he	whirled	from	the	edge	of	the	pool	;
然后	他	旋转	从	这	边缘	的	这	水池	;

然后他猛地从泳池边转身跳了下去;

[ænd; ənd][æz; əz]['kɑ:rtər]['dɑ:rtɪd] ['bækwərd] [tu:; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] ,

and	as	Carter	darted	backward	to	lure	him	away	from	the	city	,
和	作为	卡特	飞镖	落后	到	饵	他	离开	从	这	城市	,

卡特向后猛冲，试图将他引离城市。

[laɪk][ə; eɪ] [bʊl] - [keɪm] ['tʃɑ:dʒɪŋ] , ['lʌndʒɪŋ] , ['kræʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['taɪni] [tri:z] .

like	a	bull	Taroh	came	charging	,	lunging	,	crashing	through	the	tiny	trees	.
喜欢	一个	公牛	-	来了	收费	,	突进	,	崩溃	通过	这	微小的	树木	.

就像一头公牛，塔罗冲了过来，猛扑过去，撞穿了小树丛。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] [naʊ] — ['kɑ:rtər] [geɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen]

He	was	far	enough	from	the	city	now	—	Carter	gauged	it	,	and	then
他	曾是	远的	足够的	从	这	城市	现在	—	卡特	测量	它	,	和	然后

['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] ,

suddenly	turned	,
突然	转向	,

他现在离城市已经足够远了——卡特估算了一下，然后突然转身。

[feɪst] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [ænd; ənd] [ðen] [li:pt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

faced	his	adversary	and	then	leaped	for	him	.
面对	他的	对手	和	然后	跳跃	为了	他	.

他迎上对手，然后纵身跃向他。

[ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðer; ðər]['bɑːdɪz] [nɑːkt] ['kɑːrtər]['bækwərd] .

The	impact	of	their	bodies	knocked	Carter	backward	.
这	影响	的	他们的	身体	敲门	卡特	落后	.

他们身体的撞击将卡特向后推倒。

[hiː; hi] [fel] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][æn'tægənɪst][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	fell	,	with	his	huge	antagonist	on	top	of	him	.
他	跌倒	,	和	他的	巨大的	反派	在	顶部	的	他	.

他摔倒了，他那巨大的对手压在他身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] , [θɪk] - [set] [θriː] - ['hʌndrəd] - [paʊnd][mæn]

It	was	the	weight	of	a	powerful	,	thick	-	set	three	-	hundred	-	pound	man
它	曾是	这	重量	的	一个	强大的	,	厚的	-	放	三	-	百	-	磅	男人

['nɪrli] [ə; eɪ] [fʊt] ['tɔːlər][ðæn; ðən][hɪm'self] .

nearly	a	foot	taller	than	himself	.
几乎	一个	脚	更高	比	他自己	.

那东西的重量相当于一个体格健壮、体重三百磅、比他自己高出近一英尺的壮汉。

[hiː; hi][felt][bɪg][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ; [sɔː] - [feɪs] , [kən'tɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

He	felt	big	arms	around	him	;	saw	Taroh's	face	,	contorted	with	rage	.
他	毛毡	大的	武器	大约	他	;	锯	-	脸	,	扭曲的	和	愤怒	.

他感到一双大手环住了他；看到了太郎的脸，因愤怒而扭曲。

[lɔkt] [tə'geðər] , [ðeɪ] [roʊld] , ['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ][ðə; ði]['taɪni]['fɔːrɪst] .

Locked	together	,	they	rolled	,	mangling	the	tiny	forest	.
已锁定	一起	,	他们	滚动	,	扭曲	这	微小的	森林	.

它们纠缠在一起，翻滚着，把这片小森林夷为平地。

[ðen] , [dɪ'spaɪt] ['kɑːrtɚz] [ə'dʒɪləti] , [hiː; hi][felt][hɪm'self] [pɪnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [sprɔːld]

Then	,	despite	Carter's	agility	,	he	felt	himself	pinned	,	with	his	adversary	sprawled
然后	,	尽管	卡特的	敏捷	,	他	毛毡	他自己	已置顶	,	和	他的	对手	蔓延

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

on	top	of	him	.
在	顶部	的	他	.

尽管卡特身手敏捷，但他还是感到自己被压制住了，对手横躺在他身上。

[ə; eɪ] ['sloʊli] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ædvərseri] ?

A	slowly	shrinking	adversary	?
一个	缓慢地	收缩	对手	?

一个正在逐渐萎缩的对手?

[tuː; tə][ðə; ði] ['pæntɪŋ] , ['lʌndʒɪŋ] , ['waɪldli] ['twɪstɪŋ] ['kɑːrtər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] .

To	the	panting	,	lunging	,	wildly	twisting	Carter	it	seemed	so	.
到	这	喘息	,	突进	,	疯狂地	扭曲	卡特	它	似乎	所以	.

对于气喘吁吁、奋力扑腾、疯狂扭动的卡特来说，似乎的确如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['neglɪdʒəb(ə)l] ['ʃrɪŋkɪdʒ] [naʊ] .

But	it	was	a	negligible	shrinkage	now	.
但	它	曾是	一个	微不足道	收缩	现在	.

但现在看来，缩水幅度微乎其微。

[hiː; hi][felt] - ['paʊərf(ə)l][hændz][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

He	felt	Taroh's	powerful	hands	at	his	throat	.
他	毛毡	-	强大的	双手	在	他的	喉	.

他感觉到太郎强有力的双手掐住了他的喉咙。

['oʊvər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bʊlɪt] [hed] [wʌz; wəz] [etʃt] [ə'genst] [ðə; ði]['stɑːrlɪt][skaɪ] .

Over	him	the	bullet	head	was	etched	against	the	starlit	sky	.
超过	他	这	子弹	头	曾是	蚀刻	反对	这	星光	天空	.

子弹头在他头顶的星空下留下了深深的印记。

[ðen] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [feɪs] [prest] [daʊn] , [lɪərɪŋ] , [traɪ'ʌmfənt] , [wɪð; wɪθ] ['mʌtərɪŋ] ['floʊtɪŋ] [wɜ:rdz]

Then	the	evil	face	pressed	down	,	leering	,	triumphant	,	with	muttering	floating	words
然后	这	邪恶的	脸	按下	向下	,	色眯眯的	,	凯	,	和	喃喃自语	漂浮的	字

, [ænd; ənd][hɑ:t] ['pæntɪŋ] [breθ] .

,	and	hot	panting	breath	.
,	和	热的	喘息	气息	.

然后，那张邪恶的脸俯下身来，咧嘴一笑，得意洋洋，嘴里发出含糊不清的低语，喘着粗气。

['kɑ:rtɜ-z] ['sensɪz] [wɜ:r; wər]['wɜ-:lɪŋ, 'hwɜ-:lɪŋ] .

Carter's	senses	were	whirling	.
卡特的	感官	是	旋转	.

卡特的感官一片混乱。

[ðə; ði] ['stræŋglɪŋ] ['fɪŋgərz][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [hæd; həd] [ʃʌt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] .

The	strangling	fingers	at	his	throat	had	shut	off	his	breathing	.
这	勒死	手指	在	他的	喉	有	关闭	离开	他的	呼吸	.

掐住他喉咙的手指让他无法呼吸。

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɔ:r] .

His	head	began	to	roar	.
他的	头	开始	到	吼	.

他的头开始咆哮起来。

['waɪldli][hi:; hi] [fɔ:t] [tu:; tə][get] [lu:s] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] . . . .

Wildly	he	fought	to	get	loose	,	but	could	not	.	.	.	.
疯狂地	他	战斗	到	得到	松动的	,	但	可以	不是	.	.	.	.

他拼命挣扎，想要挣脱束缚，但却无济于事.....

[ðə; ði][end][fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:rtər] . . . [li:] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] [li:] — [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][end]

The	end	for	George	Carter	.	.	.	Lea	—	poor	little	Lea	—	this	would	be	the	end
这	结尾	为了	乔治	卡特	.	.	.	莉亚	—	贫穷的	小的	莉亚	—	这	会	是	这	结尾

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['pi:p(ə)l]['ɔ:lsoʊ] . . . [ɔ:l] [du:md] . . . .

for	her	and	her	people	also	.	.	.	all	doomed	.	.	.	.
为了	她	和	她	人们	还	.	.	.	全部	注定失败	.	.	.	.

乔治·卡特的末日到了.....莉娅——可怜的小莉娅——这对她和她的人民来说也是末日.....全都难逃厄运.....

[ɪn] [ðoʊz] ['terɪfaɪɪŋ] , ['stræŋglɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

In	those	terrifying	,	strangling	seconds	,
在	那些	恐怖	,	勒死	秒	,

在那令人恐惧、窒息的几秒钟里，

['dɪmli] ['kɑ:rtər][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [graʊnd] ['pʊlɪŋ] [ɪn]['ʌndər][hɪz; ɪz] ['θreʃɪŋ]

dimly	Carter	was	aware	of	the	shrinking	ground	pulling	in	under	his	threshing
依稀	卡特	曾是	意识到的	的	这	收缩	地面	拉	在	在下面	他的	脱粒

['bɑ:di] .

body	.
身体	.

卡特隐约感觉到地面正在缩小，他打谷的身体正被地面挤压着。

[ðə; ði] [krʌʃt] ['fɔ:rɪst][wʌz; wəz][laɪk] [θɪk] ['mæŋgld] [fɜ:rn] - [klʌmps] .

The	crushed	forest	was	like	thick	mangled	fern	-	clumps	.
这	碎	森林	曾是	喜欢	厚的	残缺不全	蕨类	-	团块	.

被摧毁的森林就像一团团缠绕在一起的蕨类植物。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['wɔ:tər] [hɪr] ?

Was	this	water	here	?
曾是	这	水	这里	?

这里以前有水吗?

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleɪlɪŋ] [ɑ:rmz] [went] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌd(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

One	of	his	flailing	arms	went	down	into	a	little	puddle	beside	him	.
一	的	他的	挥舞	武器	去	向下	进入	一个	小的	水坑	旁	他	.

他挥舞的一只手臂掉进了身旁的小水坑里。

[hɪz; ɪz][hænd] [strʌk] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

His	hand	struck	a	rock	in	the	water	.
他的	手	击	一个	岩石	在	这	水	.

他的手击中了水中的一块石头。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [wɪð; wɪθ] ['feɪdɪŋ] ['sensɪz] , [hiː; hi] [gript] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['drɪpɪŋ] ;

Instinctively	,	with	fading	senses	,	he	gripped	it	;	heaved	it	up	,	dripping	;
本能地	,	和	褪色	感官	,	他	紧握	它	;	喘息	它	向上	,	滴落	;

在意识逐渐模糊的情况下，他本能地抓住它，用力举起，它还在滴水；

[traɪd][tuː; tə] [kræʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] - [hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kloʊz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

tried	to	crash	it	on	Taroh's	head	,	which	was	close	above	him	.
尝试	到	碰撞	它	在	-	头	,	哪个	曾是	关闭	多于	他	.

他试图把它砸到太郎的头上，而太郎当时就在他头顶上方。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [grʌnt] .

He	heard	his	adversary	grunt	.
他	听到	他的	对手	咕哝	.

他听到对手哼了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [bloʊ] ;

It	was	a	glancing	blow	;
它	曾是	一个	瞥了一眼	吹	;

只是擦伤；

[bʌt; bət]['kɑːrtər][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stræŋglɪŋ] ['fɪŋgərz][ˌmoʊmən'terəli] ['luːsnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

but	Carter	was	aware	of	the	strangling	fingers	momentarily	loosening	at	his	throat	.
但	卡特	曾是	意识到的	的	这	勒死	手指	片刻	松动	在	他的	喉	.

但卡特感觉到掐住他喉咙的手指暂时松开了。

[hiː; hi] [gʌlpt] [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [er] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['klɪrɪŋ] [hed] , [dɪ'sperɪŋli] [hiː; hi] [lʌndʒd] ,

He	gulped	in	the	blessed	air	;	and	with	clearing	head	,	despairingly	he	lunged	,
他	吞咽	在	这	蒙福	空气	;	和	和	清理	头	,	绝望地	他	猛扑	,

他大口吸了一口清新的空气；头脑清醒后，他绝望地猛地一扑。

[broʊk] [luːs] [ænd; ənd] [hiːvd] - [ɔːf] .

broke	loose	and	heaved	Taroh	off	.
打破	松动的	和	喘息	-	离开	.

挣脱束缚，将塔罗甩了出去。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] - [hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Abruptly	the	crouching	Taroh's	hand	went	to	his	mouth	.
突然	这	蹲伏	-	手	去	到	他的	嘴	.

突然，蹲着的太郎伸手捂住了嘴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [drʌg] !

He	was	taking	more	of	the	enlarging	drug	!
他	曾是	采取	更多的	的	这	扩大	药品	!

他服用了更多增大药物！

['kɑːrtər] [traɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

Carter	tried	to	do	the	same	.
卡特	尝试	到	做	这	相同的	.

卡特也尝试了同样的做法。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] , [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [spræŋ] [æt; ət]

But	he	had	no	time	;	with	a	roar	,	again	his	adversary	sprang	at
但	他	有	不	时间	;	和	一个	吼	,	再次	他的	对手	弹簧	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他没有时间了；一声怒吼，他的对手再次向他扑来。

[ðeɪ] [klintʃt] ; ['stægərd] , [bʌt; bət][bəuθ] [kept] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] .

They	clinched	;	staggered	,	but	both	kept	on	their	feet	.
他们	锁定	;	交错	,	但	两个都	保留	在	他们的	脚	.

他们紧紧相拥，踉跄后退，但两人都稳住了身形。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['kɑːrtɚz] [ɑːrmz] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] - [ɪk'spændɪŋ] !

And	within	Carter's	arms	now	he	could	feel	the	bulk	of	Taroh	expanding	!
和	之内	卡特的	武器	现在	他	可以	感觉	这	大部分	的	-	扩展	!

现在，卡特能感觉到塔罗的身躯在他怀里膨胀起来！

[ə; eɪ]['ræpɪd][ɪk'spænʃ(ə)n] .

A	rapid	expansion	.
一个	迅速的	扩张	.

快速扩张。

[suːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ten] [fiːt] [tɔːl] . . . .

Soon	he	would	be	ten	feet	tall	.	.	.	.
很快	他	会	是	十	脚	高的	.	.	.	.

很快他就会长到十英尺高了……

[juː; jʊ] ['kudnt] [wɪn][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][laɪk] [ðɪs] [ə'genst] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ten] [fiːt] [tɔːl] . . .

You	couldn't	win	a	rough	and	tumble	like	this	against	a	giant	ten	feet	tall	.	.	.
你	不能	赢	一个	粗糙的	和	翻滚	喜欢	这	反对	一个	巨大的	十	脚	高的	.	.	.

.

:

.

你不可能在这种粗暴的搏斗中战胜一个十英尺高的巨人……

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['rɑːki] [wɔːl] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ? . . .

Was	this	a	rocky	wall	here	beside	them	?	.	.	.
曾是	这	一个	岩石	墙	这里	旁	他们	?	.	.	.

他们身旁这是一堵岩壁吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['kɑːrtər] ['dɪmli] [kʊd; kəd] [siː] ['luːmɪŋ] ['rɑːks] .

It	seemed	that	Carter	dimly	could	see	looming	rocks	.
它	似乎	那	卡特	依稀	可以	看	迫在眉睫	岩石	.

卡特似乎隐约看到了高耸的岩石。

[dɪ'sperɪŋli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] [frʌm; frəm] - ,

Despairingly	he	was	trying	to	break	loose	from	Taroh	,
绝望地	他	曾是	尝试	到	休息	松动的	从	-	,

他绝望地试图挣脱塔罗的控制。

[get] [ə'weɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] .

get	away	long	enough	to	take	more	of	the	drug	.
得到	离开	长的	足够的	到	拿	更多的	的	这	药品	.

趁机逃脱足够长的时间，以便服用更多毒品。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [æn'tægənɪst][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] ['stægərd] [ɑːn][ðer; ðər]

But	his	triumphant	antagonist	was	holding	him	as	they	staggered	on	their
但	他的	凯	反派	曾是	保持	他	作为	他们	交错	在	他们的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

但当他踉跄着站起来时，他那得意洋洋的对手却紧紧地抓着他。

- [wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə] [klɪntʃ] .
Taroh **was** **content** **to** **clinch** **.**
- 曾是 内容 到 成交 .

塔罗满足于锁定胜局。

[hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ['bɑ:di][wʌz; wəz] ['hɔ:rəbli] [hju:dʒ] [naʊ] — [soʊ][hju:dʒ] [ðæt] ['kɑ:rtɚz] [feɪs] [wʌz; wəz]
His **massive** **body** **was** **horribly** **huge** **now** **—** **so** **huge** **that** **Carter's** **face** **was**
他的 大量的 身体 曾是 糟糕透了 巨大的 现在 — 所以 巨大的 那 卡特的 脸 曾是
[prest] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər] ['dʒɜ:rkɪn] .
pressed **against** **the** **chest** **of** **the** **leather** **jerkin** **.**
按下 反对 这 胸部 的 这 皮革 短上衣 .

他庞大的身躯现在显得格外巨大——如此巨大，以至于卡特的脸都贴在了皮背心的胸前。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔ:r]['nevər] .
It **was** **now** **or** **never** **.**
它 曾是 现在 或者 绝不 .

现在是时候了，没有机会了。

[dɪ'sperɪŋli] ['kɑ:rtər] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .
Despairingly **Carter** **knew** **it** **.**
绝望地 卡特 知道 它 .

卡特绝望地意识到了这一点。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['pju:ni][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:nstrəs]
In **another** **minute** **he** **would** **be** **a** **puny** **child** **in** **the** **grip** **of** **this** **monstrous**
在 其他 分钟 他 会 是 一个 弱小 孩子 在 这 紧握 的 这 滔天
['groʊɪŋ] ['dʒaɪənt] .
growing **giant** **.**
生长 巨大的 .

再过一分钟，他就会变成这个不断壮大的庞然大物手中一个渺小的孩子。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [rɑ:k] [wɔ:l] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
He **could** **see** **now** **that** **there** **was** **a** **towering** **rock** **wall** **here** **beside** **them** **.**
他 可以 看 现在 那 那里 曾是 一个 参天 岩石 墙 这里 旁 他们 .

他现在可以看到，他们旁边有一面高耸的岩壁。

['kɑ:rtɚz] ['feɪlɪŋ] [hænd] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:] .
Carter's **failing** **hand** **struck** **it** **.**
卡特的 失败 手 击 它 .

卡特那只无力的手击中了它。

[wʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:ks][bi:; bi] [lu:s] ?
Would **some** **of** **the** **rocks** **be** **loose** **?**
会 一些 的 这 岩石 是 松动的 ?

有些石头会松动吗?

[ðə; ði] ['dwindlɪŋ] [wɔ:l] [prest] ['fɔ:rwərd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'laɪv] .
The **dwindling** **wall** **pressed** **forward** **against** **him** **like** **a** **thing** **alive** **.**
这 逐渐减少 墙 按下 向前 反对 他 喜欢 一个 事物 活 .

那逐渐消失的墙壁像活物一样向他逼近。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sperɪŋ] ['fɪŋgərz] [rəʊvd] [ˌaɪ 'ti:] .
His **despairing** **fingers** **roved** **it** **.**
他的 绝望 手指 漫游 它 .

他绝望的手指在上面摸索。

[ə; eɪ] [lu:s] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [rɑ:k] — [hi:; hi] [faʊnd] [wʌn] .
A **loose** **chunk** **of** **rock** **—** **he** **found** **one** **.**
一个 松动的 块 的 岩石 — 他 成立 一 .

他找到了一块松动的石头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə][grɪp] .

It	was	too	large	to	grip	.
它	曾是	也	大的	到	紧握	.

它太大了，抓不住。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自无限渺小的女孩(The Girl from Infinite Smallness)
第3/3页

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [en'sɜːkəld] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]
Then , in a moment , it had shrunk so that his fingers encircled one of its
然后 , 在 一个 片刻 , 它 有 缩小 所以 那 他的 手指 包围 一 的 它是
['dʒægɪd]['ɛndz] .
jagged ends .
锯齿状 结束 .

随后，它瞬间缩小，他的手指便能环抱住它锯齿状的一端。

['despərətli] [hiː; hi] [tʌgd] ; [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] .
Desperately he tugged ; tore it loose .
绝望地 他 拉扯 ; 撕裂 它 松动的 .

他拼命地拽，把它扯了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [mə'tælɪk] [rɑːk] [æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] .
It was a chunk of metallic rock as big as his head .
它 曾是 一个 块 的 金属 岩石 作为 大的 作为 他的 头 .

那是一块和他脑袋一样大的金属岩石。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] , [hiː; hi] [kræʃt] [ˌaɪ 'tiː][saɪdˌwaɪz] [ə'genst] -
With all the power he could muster , he crashed it sidewise against Taroh's
和 全部 这 力量 他 可以 鼓起 , 他 崩溃了 它 横向 反对 -
[hjuːdʒ]['temp(ə)l] .
huge temple .
巨大的 寺庙 .

他使出浑身解数，将它侧向撞向太郎巨大的神庙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] [bloʊ] , [ðɪs] [taɪm] .
It was a direct blow , this time .
它 曾是 一个 直接的 吹 , 这 时间 .

这一次是直接打击。

['kɑːrtər] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['gruːsəm] ['krækɪŋ] [skʌl] .
Carter seemed to hear the gruesome cracking skull .
卡特 似乎 到 听到 这 令人毛骨悚然 裂纹 颅骨 .

卡特似乎听到了头骨碎裂的可怕声音。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][hjuːdʒ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]['luːs(ə)n] , [drɑːp] [ə'weɪ] .
He felt the huge arms around him loosen , drop away .
他 毛毡 这 巨大的 武器 大约 他 松开 , 降低 离开 .

他感到环绕着他的粗壮双臂松开了，消失了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] - [siːmd] [tuː; tə][stænd] ['bæləns] , [wɪð; wɪθ] ['bʌklɪŋ] [niːz] .
For a second Taroh seemed to stand balanced , with buckling knees .
为了 一个 第二 - 似乎 到 站立 均衡 , 和 屈曲 膝盖 .

塔罗似乎有一瞬间站稳了脚跟，双膝微微弯曲。

[ə; eɪ] [ded] [mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
A dead man on his feet .
一个 死的 男人 在 他的 脚 .

一个站着的死人。

[ðen] [hiː; hi] [fel] , [leɪ] [sprɔːld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪntʃ] - [haɪ] ['fɔːrɪst] [triːz] [krʌʃt]

Then	he	fell	,	lay	sprawled	on	his	back	with	the	inch	-	high	forest	trees	crushed
然后	他	跌倒	,	躺	蔓延	在	他的	后退	和	这	英寸	-	高的	森林	树木	碎

[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

beneath	him	.
下面	他	.

然后他倒下了，仰面躺着，身下是一英寸高的森林树木，都被压碎了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ded] [ɑːrmz] [strʌk] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [rɪl] [ʌv; əv]

And	one	of	his	outstretched	dead	arms	struck	across	a	rill	of
和	一	的	他的	伸展	死的	武器	击	穿过	一个	溪流	的

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['wɔːtər] — [ə; eɪ]['rɪvər] [ðæt] [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['taɪtn] [ɑːrm] ,

shimmering	water	—	a	river	that	backed	up	against	the	Titan	arm	,
闪闪发光	水	—	一个	河	那	支持的	向上	反对	这	泰坦	手臂	,

他伸出的一条死寂的手臂击中了一条波光粼粼的小溪——一条倒灌到泰坦手臂上的河流。

[ðen] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [went] ['rɔːrɪŋ] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['mæŋgld] ['fɔːrɪst] ! . . .

then	turned	aside	and	went	roaring	off	through	the	mangled	forest	!	.	.	.
然后	转向	旁边	和	去	咆哮	离开	通过	这	残缺不全	森林	!	.	.	.

然后它转身咆哮着穿过残破的森林！

[æt; ət][ðə; ði]['sɪti] [geɪts] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [liː] [hæd; həd] [pɔːzd] .

At	the	city	gates	the	running	Lea	had	paused	.
在	这	城市	大门	这	跑步	莉亚	有	暂停	.

奔跑的莉娅在城门口停了下来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði]['sɪti] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][waɪld]['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv] ['terər] ;

She	could	hear	that	the	city	was	in	a	wild	turmoil	of	terror	;
她	可以	听到	那	这	城市	曾是	在	一个	荒野	动荡	的	恐怖	;

她能听出这座城市正处于一片恐怖的混乱之中；

['ʃaʊtɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [gɑːrdz] ; ['piːp(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [sliːp] ;

shouting	,	running	guards	;	people	awakening	in	the	middle	of	the	time	of	sleep	;
喊叫	,	跑步	守卫	;	人们	唤醒	在	这	中间	的	这	时间	的	睡觉	;

喊叫声、奔跑的守卫；人们在睡梦中醒来；

[ə'piəriŋ] [ɪn] ['wɪndoʊz] [ɔːr][ɑːn] ['ruːftɑːp] ; ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɔːr] ['rʌnɪŋ] [aʊt]['ɪntuː]

appearing	in	windows	or	on	rooftops	;	shouting	at	each	other	,	or	running	out	into
出现	在	视窗	或者	在	屋顶	;	喊叫	在	每个	其他	,	或者	跑步	出去	进入

[ðə; ði] [striːts] ,

the	streets	,
这	街道	,

出现在窗户或屋顶上；互相喊叫，或跑到街上，

['gæðərɪŋ] [ɪn] ['mɪlɪŋ] , ['terəfaɪd] [gruːps] .

gathering	in	milling	,	terrified	groups	.
采集	在	铣削	,	恐惧	团体	.

惊恐万分地聚集在一起，茫然不知所措。

[ɔːl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['faɪtɪŋ] ['dʒaiənts] [ðæt] [luːmd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dɪstənt] ['fɔːrɪst]

All	staring	at	the	monstrous	fighting	giants	that	loomed	above	the	distant	forest
全部	凝视	在	这	滔天	斗争	巨人	那	迫近	多于	这	遥远	森林

[triːz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

trees	beyond	the	end	of	the	lake	.
树木	超过	这	结尾	的	这	湖	.

所有人都盯着远处湖尽头森林树梢上耸立的庞大战斗巨人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['sɪti] [geɪt] , [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [kraʊd] , ['lɪt(ə)l] [liː] [stʊd] [ə'loʊn] ,
And **at** **the** **city** **gate** **,** **unnoticed** **by** **the** **gathering** **crowd** **,** **little** **Lea** **stood** **alone** **,**
和 在 这 城市 门 , 未被察觉 经过 这 采集 人群 , 小的 莉亚 站立 独自的 ,
[geɪzɪŋ] .
gazing **.**
凝视 .

在城门口，聚集的人群没有注意到，小莉娅独自一人凝望着。

['oʊnli][ʃiː; ʃi][ʌv; əv] ['evriwʌn] , [nuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪrd] ['kɑːmbæt] .
Only **she** **of** **everyone** **,** **knew** **the** **meaning** **of** **that** **weird** **combat** **.**
仅有的 她 的 每个人 , 知道 这 意义 的 那 诡异的 战斗 .

只有她一个人知道那场怪异战斗的意义。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] ['strʌglɪŋ] ['dʒaiənts][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ?
Which **of** **the** **distant** **struggling** **giants** **was** **George** **?**
哪个 的 这 遥远 挣扎 巨人 曾是 乔治 ?

乔治是那些遥远而挣扎的巨人中的哪一个?

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
At **first** **she** **could** **not** **tell** **.**
在 第一的 她 可以 不是 告诉 .

起初她无法分辨。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] . . . .
And **then** **she** **saw** **him** **.** **.** **.** **.**
和 然后 她 锯 他 . . . .

然后她看见了他.....

['kɑːmbæt][ʌv; əv]['taɪtənz] .
Combat **of** **Titans** **.**
战斗 的 泰坦 .

巨人之战。

[weɪst] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [triːz] [ænd; ənd] ['stedəli] ['luːmɪŋ] ['haɪər] ,
Waist **high** **above** **the** **forest** **trees** **and** **steadily** **looming** **higher** **,**
腰部 高的 多于 这 森林 树木 和 稳步 迫在眉睫 更高 ,

齐腰高，高于森林树木，并且不断向上生长，

[ðeɪ] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
they **stood** **swaying** **out** **there** **by** **the** **end** **of** **the** **lake** **.**
他们 站立 摇晃 出去 那里 经过 这 结尾 的 这 湖 .

他们站在湖的尽头，摇摇晃晃地站着。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [fel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkætə'klɪzmɪk] ['dɪstənt] [rɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] [kræʃt] [daʊn] .
Then **presently** **they** **fell** **,** **with** **a** **cataclysmic** **distant** **roar** **as** **they** **crashed** **down** **.**
然后 目前 他们 跌倒 , 和 一个 灾难性的 遥远 吼 作为 他们 崩溃了 向下 .

然后，它们轰然坠落，发出震耳欲聋的巨响。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ɑːrm][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .
She **saw** **a** **huge** **arm** **go** **down** **into** **the** **lake** **.**
她 锯 一个 巨大的 手臂 去 向下 进入 这 湖 .

她看到一只巨大的手臂伸入湖中。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ɑːrm] !
George's **arm** **!**
乔治的 手臂 !

乔治的胳膊!

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [stʌk] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [æz; əz] ['breθləsli] [ʃiː; ʃi][stɛərd] .
Her **heart** **seemed** **stuck** **in** **her** **throat** **as** **breathlessly** **she** **stared** **.**
她 心 似乎 卡住 在 她 喉 作为 气喘吁吁 她 凝视 .

她屏住呼吸，凝视着前方，仿佛心脏都快跳出来了。

[wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] ['wɪnɪŋ] ?

Was	George	winning	?
曾是	乔治	获胜	?

乔治赢了吗?

[hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] ['boʊldər] [æz; əz][bɪg][æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['kæs(ə)l][pər'hæps] ,

His	hand	,	with	a	dripping	boulder	as	big	as	her	father's	castle	perhaps	,
他的	手	,	和	一个	滴落	巨石	作为	大的	作为	她	父亲的	城堡	也许	,

他的手上，拿着一块滴着水的巨石，也许有她父亲的城堡那么大。

[keɪm] ['hi:vɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] .

came	heaving	from	the	lake	.
来了	起伏	从	这	湖	.

湖水涌来，气势汹汹。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['drɪpɪŋ] ['wɔ:tər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [ˌoʊpə'les(ə)nt][kæ'skeɪd][ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] .

The	distant	dripping	water	was	a	monstrous	opalescent	cascade	in	the	starlight	.
这	遥远	滴落	水	曾是	一个	滔天	乳白色	级联	在	这	星光	.

远处滴落的水珠在星光下宛如一道巨大的、泛着乳白色光泽的瀑布。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['sɜ:rdʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] .

Then	a	great	wave	from	it	came	surging	down	the	lake	.
然后	一个	伟大的	海浪	从	它	来了	滔滔	向下	这	湖	.

随后，一道巨浪从湖面汹涌而下。

[ˌaɪ 'ti:] [bi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪm'bæŋkmənt] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [roʊld] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] ,

It	beat	with	a	roar	against	the	city	embankment	;	some	of	it	rolled	up	into	the	streets	,
它	打	和	一个	吼	反对	这	城市	堤	;	一些	的	它	滚动	向上	进入	这	街道	,

它轰鸣着拍打着城市堤岸；有些泥石流滚滚涌上街道。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər] [rʌʃt] ['skri:mɪŋli] [bæk] .

so	that	the	terrified	people	there	rushed	screamingly	back	.
所以	那	这	恐惧	人们	那里	匆忙	尖叫着	后退	.

于是，那里的人们吓得尖叫着四散奔逃。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['fɪgjərz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] [ə'gen] .

The	giant	figures	were	on	their	feet	again	.
这	巨大的	数据	是	在	他们的	脚	再次	.

那些巨人又站了起来。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] ['klɪrli] .

She	could	not	see	them	clearly	.
她	可以	不是	看	他们	清楚地	.

她看不清楚他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [naʊ] — [dʒʌst] [blɜ:rd] ['mɑ:nstrəs] [ʃeɪps] ['lu:mɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] .

They	were	so	far	away	now	—	just	blurred	monstrous	shapes	looming	into	the	sky	.
他们	是	所以	远的	离开	现在	—	只是	模糊	滔天	形状	迫在眉睫	进入	这	天空	.

它们现在离我们很远了——只是模糊的、巨大的身影，隐隐约约地耸立在天空中。

['faɪtɪŋ] [men] , [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['hi:ˌlɑ:s] .

Fighting	men	,	each	of	them	bigger	than	all	the	city	of	Helos	.
斗争	男人	,	每个	的	他们	大	比	全部	这	城市	的	赫洛斯	.

战士们，他们个个都比整个赫洛斯城还要高大。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['feɪdɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [bɪg][æz; əz][ɔːl][ðə; ði][skaɪ] , [blɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

Then	presently	they	were	fading	shadows	,	big	as	all	the	sky	,	blurring	with	it
然后	目前	他们	是	褪色	阴影	,	大的	作为	全部	这	天空	,	模糊	和	它

.

:

.

随后，它们变成了渐渐消失的影子，像天空一样大，与天空融为一体。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['feɪdɪŋ] ['wɪspər] .

The	roaring	sound	of	them	was	only	a	monstrous	fading	whisper	.
这	咆哮	声音	的	他们	曾是	仅有的	一个	滔天	褪色	耳语	.

它们原本震耳欲聋的咆哮声，最终变成了一声凄厉的低语。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

And	then	they	were	gone	.
和	然后	他们	是	已消失	.

然后他们就消失了。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['bæt(ə)l]['oʊvər] ?

Was	the	battle	over	?
曾是	这	战斗	超过	?

战斗结束了吗?

[huː] [hæd; həd] [wʌn] ? . . .

Who	had	won	?	.	.	.
WHO	有	韩元	?	.	.	.

谁赢了?

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] , [hɪm'self][ɪz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] . . . .

To	each	of	us	,	himself	is	the	center	of	the	Universe	.	.	.	.
到	每个	的	我们	,	他自己	是	这	中心	的	这	宇宙	.	.	.	.

对我们每个人来说，自己就是宇宙的中心.....

[ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] , ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l] [liː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['sɪti] [geɪt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['empti]

The	white	-	faced	,	trembling	little	Lea	stood	at	the	city	gate	staring	at	the	empty
这	白色的	-	面对	,	发抖	小的	莉亚	站立	在	这	城市	门	凝视	在	这	空的

['luːmɪnəs] ['dɪstəns] .

luminous	distance	.
发光的	距离	.

脸色苍白、浑身颤抖的小莉娅站在城门口，凝视着空旷而明亮的远方。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] —

And	because	she	was	a	woman	,	she	wanted	George	to	have	won	—
和	因为	她	曾是	一个	女士	,	她	通缉	乔治	到	有	韩元	—

[fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

for	herself	,
为了	她自己	,

因为她是女性，所以她希望乔治能赢——为了她自己。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] . . . .

as	well	as	for	the	fate	of	her	people	.	.	.	.
作为	出色地	作为	为了	这	命运	的	她	人们	.	.	.	.

也为了她人民的命运.....

[ɪn][ðə; ði] ['læmplɪt] ['kɑːrtər] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [dʒɔːrdʒ] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd]['ælɪs] .

In	the	lamplit	Carter	living	room	,	George	sat	with	his	father	and	Alice	.
在	这	灯光照亮了周围。	卡特	活的	房间	,	乔治	卫星	和	他的	父亲	和	爱丽丝	.

在卡特家灯光昏暗的客厅里，乔治和他的父亲以及爱丽丝坐在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪðɪŋ] [suːt] ; ['rægɪd] , ['dɜːrti][ænd; ənd] [blʌd] - [smiəd] .

He	was	in	his	bathing	suit	;	ragged	,	dirty	and	blood	-	smeared	.
他	曾是	在	他的	洗澡	套装	;	破烂不堪	,	肮脏的	和	血	-	涂抹	.

他穿着泳衣，衣衫褴褛，肮脏不堪，还沾满了血迹。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪrd] [ɪkˈspɪriəns] ; [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld]

He	had	told	them	now	of	his	weird	experience	;	how	he	had	killed
他	有	讲述	他们	现在	的	他的	诡异的	经验	;	如何	他	有	被杀

- ;

Taroh	;
-	;

他现在已经把他的怪异经历告诉了他们；他是如何杀死太郎的；

[ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] [ˈgetɪŋ] [lɑːrdʒ] , [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [ɪˈmɜːrdʒd] [əˈgen] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]

and	then	,	still	getting	large	,	had	come	on	and	emerged	again	into	his
和	然后	,	仍然	获得	大的	,	有	来	在	和	出现	再次	进入	他的

[ˈnɔːrm(ə)l] [ɜːrθ] - [wɜːrld] . . . .

normal	Earth	-	world	.	.	.	.
普通的	地球	-	世界	.	.	.	.

然后，他体型继续增大，再次出现并回到了他正常的地球世界.....

" [juːv] [stɪl] [gɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌgz] ?

"	You've	still	got	some	of	the	drugs	?
"	你已经	仍然	得到	一些	的	这	药物	?

你还有一些毒品吗?

" [prəˈfesər] [ˈkɑːrtər] [sed] [ˈfaɪnəli] .

"	Professor	Carter	said	finally	.
"	教授	卡特	说	最后	.

“卡特教授最后说道。”

" [gʊd] [lɔːrd] , [dʒɔːrdʒ] — [ə; eɪ][trɪp] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]

"	Good	Lord	,	George	—	a	trip	like	that	,	you	could	have	been	killed	a	hundred
"	好的	主	,	乔治	—	一个	旅行	喜欢	那	,	你	可以	有	到过	被杀	一个	百

[taɪmz] .

times	.
时代	.

“我的天哪，乔治——那样的旅行，你可能会死一百次。”

[juː; jʊ] [əˈkɑːmplɪʃt] [jʊr; jər] [ˈpɜːrpəs] — [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

You	accomplished	your	purpose	—	I'm	glad	of	that	.
你	完成	你的	目的	—	我是	高兴的	的	那	.

你达到了目的——我为此感到高兴。

- [ɪz] [ded] .

Taroh	is	dead	.
-	是	死的	.

太郎死了。

[noʊ][juːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kəˈnekt] [ðæt] [wɜːrld][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] .

No	use	trying	to	connect	that	world	with	this	one	any	further	.
不	使用	尝试	到	连接	那	世界	和	这	一	任何	更远	.

再试图将那个世界与这个世界联系起来已经毫无意义了。

[its] [əˈgenst] [ˈneɪtʃər] .

It's	against	nature	.
它是	反对	自然	.

这违背自然规律。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [drʌgz] — [ðə; ði][moʊst][ˌdaɪəˈbɑːlɪk] [θɪŋz] [ðæt] [ɪgˈzɪst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [təˈdeɪ] .

And	those	drugs	—	the	most	diabolic	things	that	exist	in	the	world	today	.
和	那些	药物	—	这	最多	魔鬼般的	事物	那	存在	在	这	世界	今天	.

而那些药物——是当今世界上最邪恶的东西。

[aɪl] ['demənstreɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['saɪəntɪsts] — [ðen] [wi:l] [hæv; həv][ðem; ðəm] [dɪ'strɔɪd]
I'll demonstrate them to our scientists — then we'll have them destroyed
患病的 证明 他们 到 我们的 科学家 — 然后 出色地 有 他们 损毁
.
:
.

我会把它们展示给我们的科学家看——然后我们会把它们销毁。

" [dɪd][ðə; ði][blaɪnd]['lɪt(ə)l]['ælɪs][pər'hæps][fi:l] ['dɪfrəntli] ?
" Did the blind little Alice perhaps feel differently ?
" 做过 这 瞎的 小的 爱丽丝 也许 感觉 不同 ?

"失明的小爱丽丝或许有不同的感受？"

[hɜ:r; hər]['sensətɪv]['fɪŋgərz] [kə'rest] [ðə; ði]['stʌbl] [ʌv; əv] [bɪrd] [ɑ:n]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [blʌd] -
Her sensitive fingers caressed the stubble of beard on George's blood -
她 敏感的 手指 被爱抚 这 茬 的 胡须 在 乔治的 血 -
[smiəd] [feɪs] .
smeared face .
涂抹 脸 .

她灵巧的手指轻抚着乔治血迹斑斑的脸上的胡茬。

" [ɪn][ðə; ði]['mɔ:rnɪŋ] [ju:l] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l][ə'baʊt] [li:] ?
" In the morning you'll tell me all about Lea ?
" 在 这 早晨 你会 告诉 我 全部 关于 莉亚 ?

"明天早上你会把莉娅的事都告诉我吗？"

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ˞:mɜ˞d] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [aɪ] — [aɪ] ['ri:əli] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [dʒɔ:rdʒ] . "
" I — I really loved her , George . "
" 我 — 我 真的 喜爱 她 , 乔治 . "

"我……我真的很爱她，乔治。"

" [jes] — [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] .
" Yes — yes , of course I will , " he agreed .
" 是的 — 是的 , 的 课程 我 将要 , " 他 同意 .

"是的，我当然愿意，"他同意道。

[hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ˞z] [dɪ'mænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [drʌgz] .
He avoided his father's demand for the drugs .
他 避免 他的 父亲的 要求 为了 这 药物 .

他拒绝了父亲索要毒品的要求。

" [ɪn][ðə; ði]['mɔ:rnɪŋ] , [dæd] , " [hi:; hi] [sed] .
" In the morning , Dad , " he said .
" 在 这 早晨 , 爸爸 , " 他 说 .

"早上好，爸爸，"他说。

" [dəunt] ['wɜ:ri] — [aɪl] [bi:; bi]['kerf(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Don't worry — I'll be careful of them .
" 不 担心 — 患病的 是 小心 的 他们 .

"别担心——我会好好照顾他们的。"

[ju:; jʊ][ænd; ənd]['ælɪs] ['betər] [get][tu:; tə][bed] [naʊ] .
You and Alice better get to bed now .
你 和 爱丽丝 更好的 得到 到 床 现在 .

你和爱丽丝最好现在就去睡觉。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [ʃeɪv] .

For	me	,	I	want	a	bath	and	shave	.
为了	我	,	我	想	一个	洗澡	和	刮胡子	.

我只想洗个澡，刮个胡子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [sliːp] .

And	a	lot	of	sleep	.
和	一个	很多	的	睡觉	.

还要保证充足的睡眠。

[aɪm] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ɪn] .

I'm	about	all	in	.
我是	关于	全部	在	.

我几乎已经全力投入了。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [əˈfekʃənətli] .

"	He	kissed	his	father	affectionately	.
"	他	亲吻	他的	父亲	亲切地	.

他深情地亲吻了父亲。

[hɪz; ɪz] [kəˈres] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪmˈbreɪst] [hɪz; ɪz] [blaɪnd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [ˈliŋgə] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt]

His	caress	as	he	embraced	his	blind	little	sister	lingered	for	just	a	moment
他的	抚摸	作为	他	拥抱	他的	瞎的	小的	姐姐	徘徊不去	为了	只是	一个	片刻

.

:

.

他拥抱失明的小妹妹时，爱抚的动作停留了片刻。

" [gʊd] [naɪt] , [ˈælɪs] [dɪr] . "

"	Good	night	,	Alice	dear	.	"
"	好的	夜晚	,	爱丽丝	亲爱的	.	"

"晚安，亲爱的爱丽丝。"

" [gʊd] [naɪt] , [dʒɔːrdʒ] .

"	Good	night	,	George	.
"	好的	夜晚	,	乔治	.

"晚安，乔治。"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [siː] [jʌŋ] [dʒɔːrdʒ] [ˈkɑːrtər] [æz; əz] , [ˈleɪtər] [ðæt] [naɪt] , [hiː; hi]

"	There	was	no	one	to	see	young	George	Carter	as	,	later	that	night	,	he
"	那里	曾是	不	一	到	看	年轻的	乔治	卡特	作为	,	之后	那	夜晚	,	他

[ˈfɜːrtɪvli] [ˈtɪpˌtəʊd] [ˌdaʊnˈsterz] .

furtively	tiptoed	downstairs	.
偷偷摸摸	踮着脚尖	楼下	.

"那天晚上晚些时候，年轻的乔治·卡特偷偷摸摸地蹑手蹑脚地走下楼，没有人看到他。"

[ˈkwaɪətli] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

Quietly	he	left	the	house	,
悄悄	他	左边	这	房子	,

他静静地离开了房子。

[went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [rɑːk] [ˈgɑːrdn] [wer] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [gliːmd] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld]

went	down	to	the	little	rock	garden	where	the	moonlight	gleamed	on	the	old
去	向下	到	这	小的	岩石	花园	在哪里	这	月光	闪闪发光	在	这	老的

[ˈsʌndaɪəl] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈmet(ə)l] [ˈpɔɪntər] .

sundial	and	its	metal	pointer	.
晷	和	它是	金属	指针	.

走到小岩石花园，月光洒在古老的日晷和它的金属指针上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] . . . .

And	he	did	not	come	back	.	.	.	.
和	他	做过	不是	来	后退	.	.	.	.

他再也没有回来.....

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

That	was	more	than	a	year	ago	.
那	曾是	更多的	比	一个	年	前	.

那是一年多以前的事了。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [skrɔːld] ['lɪt(ə)l] [noʊt] : " [dəunt] ['wɜːri] ['oʊvər][ˌem 'iː] — [aɪl] [rɪ'tɜːrn] ['ʃɔːrtli] .

They	found	his	scrawled	little	note	:	"	Don't	worry	over	me	—	I'll	return	shortly	.
他们	成立	他的	潦草的	小的	笔记	:	"	不	担心	超过	我	—	患病的	返回	不久	.

他们发现了他潦草写下的小纸条："别为我担心——我很快就会回来。"

" [bʌt; bət][soʊ][fɑːr] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] .

"	But	so	far	,	he	has	not	.
"	但	所以	远的	,	他	有	不是	.

但到目前为止，他还没有。

[ðə; ði]['sʌndaɪəl][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kɑːrtər] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [naʊ] ; [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [kloʊzd] [ɔːf] [ænd; ənd] ['nevər] [juːst] .

The	sundial	is	in	the	Carter	living	room	now	;	the	room	is	closed	off	and	never	used	.
这	晷	是	在	这	卡特	活的	房间	现在	;	这	房间	是	关闭	离开	和	绝不	用过的	.

日晷现在放在卡特家的客厅里；那个房间被封闭起来，从来不用。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ['vɪlɪdʒ] ,

If	you	go	to	the	small	New	England	village	,
如果	你	去	到	这	小的	新的	英格兰	村庄	,

如果你去新英格兰的小村庄，

[pər'hæps] [prə'fesər] ['kɑːrtər] [wʊd] [let][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['sʌndaɪəl] .

perhaps	Professor	Carter	would	let	you	see	the	sundial	.
也许	教授	卡特	会	让	你	看	这	晷	.

或许卡特教授会让你看看日晷。

[ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp][hæz; həz] [bɪn] [i'rektid] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

A	microscope	has	been	erected	over	it	.
一个	显微镜	有	到过	竖立	超过	它	.

一台显微镜被架设在它上面。

[ə; eɪ] [laɪt] ['ɔːlweɪz] [ʃaɪnz] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['met(ə)l] ['pɔɪntər] .

A	light	always	shines	on	the	old	metal	pointer	.
一个	光	总是	闪耀	在	这	老的	金属	指针	.

老旧的金属指针上总是照着一束光。

[prə'fesər] ['kɑːrtər][ɪz] ['sʌmwʌt] [ə; eɪ] ['graʊtʃi] , [dɔːg'mætɪk][oʊld] ['feloʊ] .

Professor	Carter	is	somewhat	a	grouchy	,	dogmatic	old	fellow	.
教授	卡特	是	有些	一个	脾气暴躁的	,	教条主义	老的	同伴	.

卡特教授是个脾气古怪、固执己见的老家伙。

[juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] .

You	might	not	like	him	.
你	可能	不是	喜欢	他	.

你可能不喜欢他。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðæt] ,

But	despite	that	,
但	尽管	那	,

尽管如此，

[ðer; ðər][ɪz]['nevər][ə; eɪ][deɪ] ['paːsiz] [ðæt][fɔːr; fər]['aʊərz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][sɪt][æt; ət][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp]

there	is	never	a	day	passes	that	for	hours	he	does	not	sit	at	the	microscope
那里	是	绝不	一个	天	通过	那	为了	小时	他	做	不是	坐	在	这	显微镜

，

；

，

他每天都会花几个小时坐在显微镜前。

['pɪrɪŋ] ['daʊnwərd] [soʊ] ['fjuːtəli] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ， ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ，

peering	downward	so	futilely	little	of	the	way	,	straining	his	eyes	,
窥视	向下	所以	徒劳地	小的	的	这	方式	,	紧张	他的	眼睛	,

他向下凝视，却只能看到那么一点点路，他努力睁大眼睛。

['hoʊpɪŋ][ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .

hoping	and	praying	that	his	son	will	return	.
希望	和	祈祷	那	他的	儿子	将要	返回	.

他一直盼望着儿子能回来。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [tuː] , [ðə; ði][blaɪnd]['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [sɪts][ðer; ðər] , ['lɪsnɪŋ] ，

And	often	,	too	,	the	blind	little	Alice	sits	there	,	listening	,
和	经常	,	也	,	这	瞎的	小的	爱丽丝	坐着	那里	,	聆听	,

而且，常常是失明的小爱丽丝坐在那里，静静地听着。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪni] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæz; həz] [ɪ'mɜːrdʒd]

waiting	for	the	tiny	voice	which	will	tell	her	that	her	brother	has	emerged
等待	为了	这	微小的	嗓音	哪个	将要	告诉	她	那	她	兄弟	有	出现

.

：

.

等待着那微弱的声音告诉她，她的弟弟已经出来了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ；

She	is	sure	he	will	come	;
她	是	当然	他	将要	来	；

她确信他会来；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['nevər] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][ɔːl] .

it	would	not	be	like	him	to	go	and	never	return	at	all	.
它	会	不是	是	喜欢	他	到	去	和	绝不	返回	在	全部	.

他不会一走了之，再也不回来了。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] ， [tuː] ， [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [liː] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . . . .

She	wishes	,	too	,	that	he	would	bring	Lea	back	with	him	.	.	.	.
她	愿望	,	也	,	那	他	会	带来	莉亚	后退	和	他	.	.	.	.

她也希望他能把莉娅带回来.....

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɑːrtɝz] , [goʊ][æt; ət] [naɪt] .

If	you	should	go	to	see	the	Carters	,	go	at	night	.
如果	你	应该	去	到	看	这	卡特	,	去	在	夜晚	.

如果你想去看卡特一家，最好晚上去。

[geɪz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstənt][stɑːrz] , [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['oʊvər][ðə; ði]

Gaze	up	at	the	immensity	of	the	distant	stars	,	the	faintest	nebulæ	over	the
目光	向上	在	这	浩瀚无垠	的	这	遥远	明星	,	这	最微弱	星云	超过	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

抬头仰望浩瀚无垠的远方星空，以及笼罩在房屋上空的淡淡星云。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , ['mɪljənz] , ['trɪljənz] [ʌv; əv] [laɪt] - [ˈjɪrz] [əˈweɪ] — ['distənsiz] [bɪ'jɑːnd]

They	are	thousands	,	millions	,	trillions	of	light	-	years	away	—	distances	beyond
他们	是	数千	,	百万	,	万亿	的	光	-	年	离开	—	距离	超过

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .

conception	of	the	human	mind	.
概念	的	这	人类	头脑	.

它们距离我们数千光年、数百万光年、数万亿光年——这是人类思维无法想象的距离。

[ðen] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][stænd][baɪ][ðə; ði]['sʌndaɪəl][ɪn][ðə; ði]['kɑːrtɝz] - ['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

Then	go	in	and	stand	by	the	sundial	in	the	Carters	'	little	living	room	.
然后	去	在	和	站立	经过	这	晷	在	这	卡特	-	小的	活的	房间	.

然后走进卡特家的小客厅，站在日晷旁边。

[juːl] [siː] , [kwaɪt] ['pleɪnli] , [ðə; ði]['taɪni][ə'breɪʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] [tɑːp] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

You'll	see	,	quite	plainly	,	the	tiny	abrasion	on	the	narrow	top	edge	of	the
你会	看	,	相当	显然	,	这	微小的	磨损	在	这	狭窄的	顶部	边缘	的	这

[traɪ'æŋgjələr]['sʌndaɪəl] ['pɔɪntər] .

triangular	sundial	pointer	.
三角形	晷	指针	.

你会很清楚地看到，三角形日晷指针狭窄的顶部边缘有一道细小的磨损痕迹。

[liːz] [wɜːrld] , ['ɪnfɪnətli] ['dɪstənt] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['eni] ['maɪkrəskoʊp] ,

Lea's	world	,	infinitely	distant	,	beyond	the	reach	of	any	microscope	,
莉亚的	世界	,	无限地	遥远	,	超过	这	抵达	的	任何	显微镜	,

莉娅的世界，遥远得仿佛置身于另一个世界，任何显微镜都无法触及。

[ɪz][ðer; ðər] — [hɜːr; hər][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [rɪ'moʊt] ['hevəns] ,

is	there	—	her	world	with	its	own	remote	heavens	,
是	那里	—	她	世界	和	它是	自己的	偏僻的	天	,

那里有——她的世界，有它自己遥远的天堂，

[ænd; ənd][ɪts] [oʊn] ['mɪriəd] ['taɪni]['ætəmz] — [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['hoʊldɪŋ] [stɪl] ['ʌðər]

and	its	own	myriad	tiny	atoms	—	and	each	of	them	holding	still	other
和	它是	自己的	无数	微小的	原子	—	和	每个	的	他们	保持	仍然	其他

[ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv] ['smɔːlnəs] .

infinitudes	of	smallness	.
无穷大	的	小	.

以及它自身无数微小的原子——而每一个原子又包含着其他无限的微小部分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神